DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

ESPED. ZKIA: 04/2024

1.SORTA

DONOSTIAKO CÉSAR BENITO FUTBOL ZELAIA USTIATZEKO ZERBITZU EMAKIDAKO KONTRATUAREN PRESKRIPZIO TEKNIKO ZEHATZEN AGIRIA

1. KONTRATUAREN XEDEA

Kontratu horren xedea da Donostiako CÉSAR BENITOko futbol-zelaiaren udal-zerbitzua kudeatzea.

Honako inbertsio hauek gauzatzea:

- Ureztatzea berritzea.
- Eremu-argiztapenetik LED teknologiara aldatzea.
- Eskolako futbolaren ate berriak.

Agiri honen 1. Eranskinean, egin beharreko inbertsioen gutxieneko ezaugarriak deskribatzen dira.

2. INSTALAZIOEN DESKRIBAPENA

CÉSAR BENITOko udal futbol zelaiak, Jose Elosegi Alkatea Etorbidea, 283 20016 Donostia kokatuta dagoenak, honako gune hauek dauzka:

- Belar artifizialeko 11ko futbol zelai bat, futbol-7an jokatzeko 2 zelaitan banatu daitekeena
- ikusleentzako eserlekua daukan harmaila
- 4 aldagela eta hainbat komun.
- Arbitroentzat 2 aldagela
- 2 biltegi eta beste 2 lokal
- Taberna 1

LOTE 1

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS ESPECÍFICAS DEL CONTRATO DE CONCESIÓN DE SERVICIOS PARA LA EXPLOTACIÓN DEL CAMPO DE FÚTBOL CÉSAR BENITO DE SAN SEBASTIÁN

1. OBJETO DEL CONTRATO

Constituye el objeto del presente contrato la gestión del servicio municipal del Campo de fútbol de CÉSAR BENITO de San Sebastián.

La ejecución de las siguientes inversiones:

- Renovación del sistema de riego
- Cambio de iluminación de campo a tecnología LED
- Nuevas porterías de fútbol escolar

El Anexo 1 a este pliego describe las características mínimas de las inversiones a realizar.

2. DESCRIPCIÓN DE LAS INSTALACIONES

El Campo municipal de fútbol de CÉSAR BENITO situado en Avd. Alcalde José Elósegui, 283 20016 Donostia-San Sebastián, cuenta con los siguientes espacios:

- 1 campo de hierba artificial de fútbol-11, divisible en 2 campos de fútbol-7
- Graderío con asientos
- 4 vestuarios y varios WC
- 2 vestuarios para árbitros.
- 2 almacenes y 2 locales
- 1 bar

IFK/CFF 02-2006/42G
6182n IX 2010-01

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

Honekin batera doaz instalazioaren planoak (2.eranskina).

Se adjuntan planos de la instalación (Anexo 2).

3. EMAN BEHARREKO ZERBITZUAK

Dagokion kirol ekipamenduen erabilerarekin bat etorriz erabili ahal izateko eta dagozkion zerbitzu guztiak eskaini ahal izateko ezinbestekoak dituen bitarteko guztiak izango ditu emakidadunak. Horretarako, egin beharreko egokitzapen guztiak egingo ditu zelaian, bertan egiten diren kirol motei dagozkien entrenamenduak eta partidak egin eta jokatu ahal izateko.

3. SERVICIOS A PRESTAR

La concesionaria deberá disponer todos los medios necesarios para que la instalación pueda ser utilizada conforme a los usos de equipamiento deportivo a los que está destinada y se presten todos los servicios correspondientes. Para ello deberá realizar todas las adecuaciones necesarias en el campo para que se puedan desarrollar y jugar los diferentes partidos y entrenamientos de las modalidades deportivas del mismo.

Honako zerbitzu hauek eskainiko dira instalazio honetan:

- Kirol guneen erabilera.
- Kirol materiala edukitzeko biltegi edo kaiolen erabilera.
- Kirol elkarteen kudeaketa lanetarako bulegoen erabilera.
- Taberna-kafetegi zerbitzua.

Los servicios que se deberán ofertar en esta instalación serán los siguientes:

- Utilización de los espacios deportivos.
- Utilización de almacenes o jaulas de material deportivo.
- Utilización de oficinas para gestiones de los clubes deportivos.
- Servicio de bar-cafetería:

Adostutako jarraitutasunarekin emango du zerbitzua emakidadunak, eta partikularrei bermatu egingo die erabiltzeko eskubidea kontratu honetan finkatutako baldintzetan eta, hala behar duenean, dagokion diruzko ordaina ordainduta.

La concesionaria deberá prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones que se establece en el presente contrato y mediante el abono, en su caso, de la contraprestación económica correspondiente.

4. ORDUTEGIAK

Aurreikuspenen arabera, astean zehar arratsaldeko orduetan erabiliko da, eta asteburu eta jaiegunetan goizez eta arratsaldez. Hortaz, honako hauek dira, zerbitzua emateko aurreikusitako ordutegiak:

4. HORARIOS

Se prevé una utilización entre semana de horario de tarde; y en fines de semana y festivos en horario de mañana y tarde, por lo que los horarios de apertura del servicio previstos son:

4.1. Denboraldian zehar: abuztuaren hirugarren astetik hurrengo urteko maiatzaren laugarren aste arte:

4.1. Durante la temporada: de la tercera semana de agosto a la cuarta de mayo del siguiente año:

IFK/GIF 02-2006/42G
6182n IX 2010-01

Astelehenetik ostiralera: 16:00etatik 22:00etara	De lunes a viernes: 16:00h – 22:00h
Larunbat eta igandetan eta jaiegunetan: 09:00etatik 22:00etara	Sábados y domingos y festivos: 9:00h – 22:00h
(betiere gutxienez astebete lehenagotik baldin badaude programatutako kirol jarduerak edo erreserba eskaerak).	(siempre que haya actividades deportivas programadas o solicitudes de reserva con una antelación mínima de una semana).
4.2. Urteko gainerako egunetan:	4.2. Resto del año:
Itxita egon liteke instalazioa, baina torneoak edo txapelketak egiteko eskaerak egotekotan esleipendunak ateak ireki beharko lituzke.	La instalación podrá permanecer cerrada, aunque el concesionario tendrá la obligación de abrir si existen solicitudes para torneos o campeonatos.
4.3. Nolanahi ere, instalazioa itxita egon daiteke urtarrilaren 1ean eta 20an eta abenduaren 25ean.	4.3. La instalación podrá permanecer cerrada en cualquier caso, los días 1 y 20 de enero y 25 de diciembre.
5. TARIFAK	**5. TARIFAS**
5.1 Honako hauek izango dira instalazioko oinarrizko kirol zerbitzuak eta gune osagarriak erabiltzeko gehieneko prezioak (BEZa barne):	5.1 Los precios máximos (IVA incluido) de utilización de los servicios básicos deportivos de la instalación y de los espacios auxiliares serán los siguientes:

ZERBITZUAK	PRESTACIÓN DE SERVICIOS	Urteak / años		
		1-3	4-7	8-10
Federatutako taldeen entrenamenduak zelai erdia erabilita	Entrenamientos federados medio campo	14,50 €	15,81€	17,39€
Partida ofiziala zelai erdian	Partido oficial medio campo	21,75€	23,71€	26,08€
Partida ofiziala zelai osoan	Partido oficial campo completo	43,50€	47,42€	52,16€

5.2 Jarraian instalazioko oinarrizko kirol zerbitzuak eta gune osagarriak erabiltzeko prezio orientagarriak adierazten dira, bideragarritasun azterketan erabilitakoak.	5.2 A continuación se indican los precios orientativos para la utilización de los servicios deportivos básicos de la instalación y de los espacios auxiliares utilizados en el estudio de viabilidad.

Futbol eskolak (zelai erdia)	Escuelas de fútbol (medio campo)	70,00€	76,30€	83,93€
Txapelketak eta erabilera pribatuak (zelai erdia)	Torneos y utilizaciones privadas (medio campo)	80,00 €	87,20€	95,92€
Oporraldietako campus futbol (zelai erdia):	Campus fútbol vacaciones(medio campo)	80,00 €	87,20€	95,92€
Biltegiak:	Almacenes	60,50 €m2-ko	65,95 €m2-ko	72,54€ m2-ko

IFK/CIF P-2006042G
6182n IX 2010-01

Lokalak/bulegoak	Locales / oficinas	80,00€ m2-ko	87,20€ m2-ko	95,92€ m2-ko
Argiztapen artifizialaren erabilera	Uso iluminación artificial	5 €	5,45 €	5,99 €

6.ERRESERBAK ETA ERABILERAK

Oro har:

Denboraldiaren entrenamenduetarako futbol zelaiaren erreserbak, astelehenetik ostiralera Donostia Kirolak erabakiko du, denboraldia hasi aurretik.

Emakidadunak libre geratzen diren gainerako ordutegiak kudeatu ahal izango ditu, partiden programazioa eta era guztietako ekitaldi bereziena. Nolanahi ere, asteburuetako programazioetan, zelaian entrenatzen duten taldeen partida ofizialak lehenetsiko ditu.

Emakidadunak edozein pertsonari utziko dio instalazio hauen baitara biltzen diren kirol gune guztiak erabiltzen, betiere kontratu honetan eta KUPen zerbitzuen Araudian finkatutako baldintzetan eta berdintasun, unibertsaltasun eta ez diskriminatzeko printzipioei jarraiki.

Eskola Kirolaren esparruan:

Emakidadunak dohainik utziko du futbol zelaia eskola kirolaren egitarauaren barruan parte hartzeko ibilbidean benjaminen edo/eta alebinen kategorietan programatutako partidak egiteko, eta gainera:

- Laguntza teknikoa emango du zelaian programatutako eskola kirolean parte hartzeko ibilbideko benjamin edo/eta alebinen kategorietako kontzentrazioetan, larunbatetan, goizez, 9:00etatik 14:00ak arte erreserbatutako zelaiaren esparruan.

- Instalazioetan garatzen diren eskola kirolean parte hartzeko ibilbideko jardueretan laguntza eskainiko du, koordinazio lanak egingo ditu eta, behar izanez gero,

6.RESERVAS Y UTILIZACIONES

En general:

La utilización y reserva del campo de fútbol para los entrenamientos de temporada de lunes a viernes los determinará Donostia Kirola antes del inicio de cada una.

La concesionaria podrá gestionar el resto de los horarios que queden libres así como la programación de partidos y de cualquier tipo de evento extraordinario. En cualquier caso, en la programación de los fines de semana, deberá dar prioridad a los partidos oficiales de los equipos que entrenan en el campo.

La concesionaria deberá permitir la utilización de todos los espacios deportivos integrados en estas instalaciones a cualquier persona, en las condiciones establecidas en el presente contrato y en el Reglamento de servicios del PMD, de acuerdo con los principios de igualdad, universalidad y no discriminación.

En el ámbito del Deporte Escolar:

La concesionaria deberá ceder el campo de fútbol de manera gratuita para los partidos programados dentro del programa de deporte escolar para la competición de categorías benjamín y/o alevín del itinerario de participación y además:

- Prestar asistencia técnica a las concentraciones de categoría benjamín y/o alevín del itinerario de participación de deporte escolar que se programen en el campo, en el marco de la reserva de campo de los sábados por la mañana de 9:00 a 14:00 horas.

- Colaborar en la asistencia, coordinación e incluso arbitrajes de las actividades de deporte escolar del itinerario de participación que se desarrollen en la instalación.

IFK/GIF (K-2006342G
6182n (X-2010-01

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

epailearena egingo du.

• Emakidadunak Gipuzkoan eskola kirolari buruz indarrean dagoen araudia eta Donostiako Eskola Kirolaren urteko Jardueren Programa beteko ditu eta betearaziko ditu. Zehazki, kirol eskolei buruzko araudia beteko du emakidadunak, eta ikasturtean zehar ez du benjamin eta alebin kategorietako ikasleei zuzendutako kirol jarduerarik antolatuko larunbat goizetan, ikastetxeek Eskola Kirolaren Aholkularitza Kontseiluaren esparruan prestatutako era askotako kirol lehiaketen egutegiak bete daitezen, hori guzti hori tartean dagokion baimena ez badago.

• La concesionaria deberá respetar y hacer respetar la normativa vigente en Gipuzkoa sobre deporte escolar así como el Programa anual de Actividades de Deporte Escolar de San Sebastián. En concreto, la concesionaria respetará la normativa en materia de escuelas deportivas y no podrá organizar ninguna actividad deportiva dirigida a escolares de las categorías benjamín y alevín los sábados por la mañana durante el curso escolar, de forma que se respeten los calendarios polideportivos de competición elaborados por los centros escolares en el marco del Consejo Asesor de Deporte Escolar, todo ello salvo que medie la correspondiente autorización.

• Emakidadunak HNIBBILOtik (8/2021 Lege Organikoa) eratorritako eskakizun guztiak bete beharko ditu kirolaren arloan.

• La concesionaria deberá cumplir con todas las exigencias derivadas de la LOPIVI (Ley Orgánica 8/2021) en el ámbito deportivo.

IFK/GIF 02-2006/42G
6182n IX 2010-01

7. GUNE OSAGARRIAK ERABILTZEKO BALDINTZAK

KUPen berariazko baimena ez badago, planoetan eta plegu honetan adierazten diren helburuetarako baizik ez dira erabiliko nola kirol guneak hala gune osagarriak.

Gune osagarriak instalazioaren erabiltzaile diren elkarteek baizik ezin izango dituzte erabili.

7.1. Kirol materiala gordetzeko biltegiak eta kaiolak.

Emakidadunak zelaian entrenatzen duten taldeei bermatu egingo die, hala eskatuz gero, biltegietan leku bat edukitzea kirol materiala gordetzeko, betiere eskaeren eta aipatu instalazioan dauzkaten entrenamendu edo erabilera orduen arabera.

7.2. Lokalak edo Bulegoak.

7.CONDICIONES DE UTILIZACIÓN DE LOS ESPACIOS AUXILIARES

Tanto los espacios propiamente deportivos como los auxiliares deberán ser utilizados sólo y exclusivamente con el destino que se indican en los planos y en el presente pliego, salvo que medie autorización expresa del PMD.

Los espacios auxiliares podrán ser utilizados exclusivamente por los usuarios de la instalación.

7.1. Almacenes y jaulas para material deportivo.

La concesionaria garantizará que los equipos que entrenan en el campo que así lo soliciten dispongan de un espacio en los correspondientes almacenes para guardar el material deportivo, en función de las solicitudes y del uso u horas de entrenamiento que tienen en dicha instalación.

7.2. Locales u Oficinas.

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

Emakidadunak lokal edo bulego bat edukiko du instalazioaren kudeaketari lotutako lan administratiboak egiteko. Halakorik baldin badago, bermatu egingo du instalazioan entrenatzen duten elkarteek, hala eskatuz gero, gainerako lokalak erabili ahal izatea aipatu erabilerarekin lotutako tramiteak bideratzeko, lokalen erabilera orduen arabera banatuz edo soilik elkarte batek erabiltzeko, betiere eskaeren eta aipatu instalazioan dauzkaten entrenamendu edo erabilera orduen arabera.

7.3. Taberna-Kafetegia

Taberna-Kafetegia zelaiaren erabilera osagarria da. Hortaz, indarrean dagoen araudiaren araberakoa izango da taberna-kafetegia erabiltzeko erregimena.

La Concesionaria dispondrá de un local u oficina para los usos administrativos asociados a la gestión de la instalación. Garantizará en caso de que existan, que el resto de locales puedan ser utilizados por parte de los clubes que entrenan en la instalación que así lo soliciten, para los trámites relacionados con dicho uso, bien compartiendo el mismo mediante el reparto de horas o en exclusiva, en función de las solicitudes y del uso u horas de entrenamiento que tienen en dicha instalación.

7.3. Bar-cafetería

El bar-cafetería es un uso auxiliar al campo por lo que el régimen de uso del mismo deberá acogerse a la normativa en vigor correspondiente.

IFKIGIF 02-2006/42G
6182n IX 2010-01

8. ERABILTZAILEEI INFORMAZIOA

Pertsona orok instalazioaren funtzionamenduari buruzko informazio guztia edukitzea bermatuko du emakidadunak. Zentzu horretan, ongi ikusteko moduko lekuan, iristen erraza den lekuan, honako hauek adieraziko dituen panela jarriko du:

- instalazioaren izena
- Erakunde emakidadunaren izena
- instalazioa irekita dagoen ordutegia
- indarrean dauden tarifak
- Indarrean dagoen legeriak bete beharrezkotzat dituen guztiak (futbol araudia, segurtasuna, desfibrilagailuak, etab....)

8. INFORMACIÓN A LOS USUARIOS/AS

La concesionaria garantizará que toda persona disponga de toda la información pertinente sobre el funcionamiento de la instalación. En este sentido, habrá de colocar en un lugar visible y de fácil acceso un panel en el que se indique:

- el nombre de la instalación
- el nombre de la entidad concesionaria
- el horario en el que la instalación permanece abierta
- las tarifas vigentes
- Las que sean de obligado cumplimiento por legislación vigente (reglamento de, fútbol, seguridad, desfibrilador, etc…)

9. ZERBITZUAREN PUBLIZITATEA ETA IRUDIA

Honako betebehar hauek ditu emakidadunak:

9.1. KUPek aurrez eta berariazko baimena ematen ez badu, ez ditu instalazioaren izena

9. PUBLICIDAD E IMAGEN DEL SERVICIO

La concesionaria queda obligada a:

9.1. No utilizar el nombre, ni la imagen externa o interna de la instalación con motivos

eta kanpo nahiz barne irudia erabiliko publizitate arrazoiak tarteko edo elkarteak izan ditzakeen beste interes batzuk tarteko.

9.2. Instalazioetako jarduerak edo zerbitzuak ezagutarazteko edozein lekutan, agerian agertuko dira haren titularitate publikoa eta KUPen logotipoa. Zehazki honako izen hau erabiliko du beti emakidadunak: "CÉSAR BENITO UDAL FUTBOL ZELAIA / CAMPO DE FÚTBOL MUNICIPAL CÉSAR BENITO".

9.3. Sarrerako errotuluan instalazioaren izena agertuko da beti. Hala behar badu, KUPek jarriko du.

9.4. Publizitateari emandako perimetroko espazioetan leku onenetako batean jarriko da gutxienez 4 m x 1 m-ko errotulu bat Donostia Kirolaren publizitate instituzionalarekin, Donostia Kirolako zerbitzu teknikoek emango duten diseinuari jarraiki.

publicitarios o por cualesquiera otros de interés exclusivo de la entidad, excepto que medie autorización expresa previa del PMD.

9.2. En cualquier difusión de las actividades o servicios de la instalación, habrá de hacerse constar la titularidad pública de la misma, así como el logotipo del PMD. En concreto, la concesionaria deberá utilizar siempre la denominación "CÉSAR BENITO UDAL FUTBOL ZELAIA / CAMPO DE FÚTBOL MUNICIPAL CÉSAR BENITO".

9.3. Se deberá respetar el rótulo de la entrada con el nombre de la instalación que en su caso sea colocado por el PMD.

9.4. En los espacios perimetrales dedicados a la publicidad deberán colocar en un lugar preferente un rótulo de unas dimensiones mínimas de 4m x 1m con publicidad institucional de Donostia Kirola, y de acuerdo al diseño que facilitarán los servicios técnicos de Donostia Kirola.

10. INSTALAZIOEN EGOERA

emakidadunak dagozkion erabileretarako baldintza egokietan edukiko du instalazioa.

10. ESTADO DE LAS INSTALACIONES

La concesionaria deberá disponer la instalación en las condiciones adecuadas para los usos a los que está destinada la misma.

10.1. Urte anitzeko inbertsio plana

Elementuak behar duten ordezpenerako inbertsio haietaz gain, kontratuaren iraunaldia kontuan izanik, kontratua indarrean dagoen bitartean, behean adierazten inbertsioen urte anitzeko plan bat egingo du kudeatzaileak, eta egungoen kalitatezkoak izango dira edo are kalitate handiagokoak, eta gainera KUPen aldez aurreko oniritzia izango dute. Inbertsioen zenbatekoa gutxienez 90.000 €-koa (BEZa barne) izango da, baldin eta kontratistak lizitazioan inbertsio handiagoa proposatu ez badu. Baldintza-orri honen 1. Eranskinean

10.1. Plan de inversiones plurianual

Además de aquellas inversiones para la sustitución de los elementos que así lo requieran, teniendo en cuenta la duración del contrato, durante la vigencia del mismo se deberá realizar un plan de inversiones plurianual que contemplará las abajo detalladas, de calidad igual o superior a las existentes, y que deberán contar con el visto bueno del PMD. El importe de las inversiones ascenderá como mínimo a 90.000 € (IVA incluido), a no ser que la contratista haya propuesto una mayor inversión en la licitación. El Anexo 1 a este pliego describe

horien gutxieneko ezaugarriak deskribatzen dira.

- Ureztatzea berritzea.
- Eremu-argiztapenetik LED teknologiara aldatzea.
- Eskolako futbolaren ate berriak.

las características mínimas de las mismas.

- Renovación del sistema de riego
- Cambio de iluminación de campo a tecnología LED
- Nuevas porterías fútbol escolar

10.2. Hornidurak

Emakidaduna arduratuko da beharrezkoak diren hornidura guztiak emateaz eta bere gain hartuko du beharrezkoak diren horien guztien kostua: ura, gasa, argindarra... zerbitzua ezarritako baldintzetan bermatzeko.

10.2. Suministros

La concesionaria se encargará de que se proporcionen y asumirá el coste de todos los suministros necesarios: agua, gas, electricidad, para garantizar el servicio en las condiciones establecidas.

10.3. Mantenimendu lanak

Mantentze eta kontserbazio egoera bikainean edukiko du instalazioa, garbi eta txukun, eta horretarako beharrezkoak diren baliabide guztiak jarriko ditu. Xede horretan, instalazioa egoki mantentzeko Plan bat eduki eta aplikatuko du eta Plan horrek gutxienez honako hauek mantentzea aurreikusiko du: belar artifiziala, kanpoko berdegune osagarriak, zonalde perimetrala, sareak, burdineria, pintura, desfibrilagailua, suak itzaltzeko gailuak, estalkiak, bizitza-lerroak, instalazio termikoa, iturgintza, saneamendua, ureztatzeko sistema eta sarea, argiteria eta instalazio elektrikoa. Eta gainera garbitze lana eta izurriteak kontrolpean edukitzeko lanaz arduratuko da.

Belar artifizialaren eta estalkien kasuetan izan ezik, erabateko bermearen modalitatean ulertuko da mantentze lana. Horrenbestez, konponketa eta mantentzeko lan guztiez gain, kontratuak indarrean dirauen bitartean ordezkatu edo berri beharrekoak ordezkatzeko edo berritzeko beharrezkoak diren inbertsioak egingo ditu esleipendunak, behin kontratua amaitutakoan instalazioa egoera bikainean itzul dezan.

Estalkiaren kasuan, ez dira aintzat hartzen inpermeabilizazioa berritzeko eta

10.3. Operaciones de mantenimiento:

Deberá mantener en perfectas condiciones de mantenimiento y conservación así como de limpieza la instalación, para lo que deberá aportar todos los recursos necesarios. Para ello, deberá disponer e implementar un Plan de mantenimiento que como mínimo contemple el mantenimiento de los siguientes elementos y equipos: hierba artificial, zonas verdes exteriores complementarias, zona perimetral, redes, herrería, pintura, desfibrilador, medios de extinción de incendios, cubiertas, líneas de vida, instalación térmica, fontanería, saneamiento, red y sistema de riego, iluminación e instalación eléctrica, así como de limpieza, y de control de plagas.

Salvo en el caso de la hierba artificial y las cubiertas, se entenderá el mantenimiento en la modalidad de garantía total, de tal forma que estén incluidas además de todas las reparaciones y revisiones de mantenimiento, todas las inversiones necesarias para la sustitución o reposición de aquellos elementos que así lo requieran durante la vigencia del contrato, para su entrega en perfecto estado una vez finalizado éste.

En el caso de la cubierta, no estarán incluidas las obras de renovación de la

IFK/CEF/2200542/G
6182n/IX 2010-01

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

IFKIGIF 02-2006342G
6182m IX 2010-01

isolamendua jartzeko obrak. Hala eta guztiz ere, behin berritze lan horiek egin eta gero, egin beharreko mantentze lanen artean egongo da, eta beharrezkoak diren konponketak egingo dira hartan.	impermeabilización y la implementación de aislamiento. Sin embargo, una vez que dichas renovaciones estén realizadas, estarán incluidos tanto el mantenimiento como las reparaciones necesarias.
Horrenbestez, salbuetsita geratuko dira, estalkiak irazgaitz bihurtzeko, belar artifizial guztia ordezkatzeko eta aldagelak eta egiturazko berritze lan integralak egiteko inbertsioak. Hala behar izanez gero, KUPek bideratuko lituzke lan horiek bere inbertsioen planaren baitan, eta emakidadunarekin adosturik planifikatuko lituzke lanak, betiere instalazioak gutxien erabiltzen diren sasoian gauzatu beharrekoak. Nolanahi ere den, horrek ez dio emakidadunari lanek instalazioan eskaintzen diren zerbitzuetan izan dezaketen eraginaren ordainetan KUPen aldetik kalte-ordainak jasotzeko eskubiderik ematen.	Quedarán exentas únicamente por tanto, aquellas inversiones de reformas integrales de estructuras, vestuarios, impermeabilización de cubiertas o de sustitución total de la hierba artificial. En su caso serían obras que acometería el PMD, dentro de su plan de inversiones y que planificaría de acuerdo con la concesionaria en el momento de menor utilización. En cualquier caso, no darían ningún tipo de derecho a indemnización por parte del PMD a la concesionaria por las afecciones a los servicios que se prestan en la instalación.
Dagozkion araudiek exijitutako mantentze lan guztiak burutuko dira, eta hala behar duenean, baimendutako langileek egingo dituzte lan horiek. Era berean, araudiak finkatutako ikuskaritza lan guztiak egingo dituzte Baimendutako Kontrol lanetarako Erakundeek.	Se realizarán todas aquellas operaciones de mantenimiento exigidas por las correspondientes normativas y además deberán ser realizadas por personal autorizado cuando así se exija. Asimismo, se deberán realizar tantas inspecciones por Organismos de Control Autorizados como al normativa establezca.
Belar artifizialaren kasuan, egoki mantentzeko zerbitzuek gutxienez honako lan hauek beteko dituzte:	En el caso de la hierba artificial, el mantenimiento deberá incluir como mínimo los siguientes servicios:
Urtean behin ikuskatuko da:	1 visita anual:
-Zelaiaren gainazal osoa garbitu eta orraztuko da.	-Limpieza general y cepillado de la superficie del campo
-Harrotu eta aireztatuko da.	-Descompactación y aireación
-Junturak egiaztatu eta, behar izanez gero, kolaz batuko dira.	-Verificación de juntas y encolado puntual si fuera necesarios
-Penaltia jaurtitzeko puntuak egiaztatu eta, behar izanez gero, ordezkatu egingo dira.	-Verificación de los puntos de penalti y sustitución de los mismos en caso necesario
-Harearen/kautxuaren ekarpena egingo da.	-Aportación de arena/caucho
-Herbizidak aplikatuko ditu defentsa	-Aplicación herbicida por una empresa

fitosanitarioetarako bitartekoak ekoizten eta aplikatzen dituzten enpresen erregistro ofizialean inskribatutako enpresa batek.

10.4. Instalazio eta elementu guztiak egoera onean edukitzeari dagokionez, indarrean dauden araudi guztiak eta kontratuaren iraunaldian zehar aplikagarri diren guztiak beteko ditu esleipendunak. Besteak beste, norbera babesteko Plan bat, Legionella kontrolpean edukitzeko Plan bat eta hiriko izurriteen kontrola arautzen duen udal Ordenantzak eskatzen duena beteko duen izurriteak kontrolatzeko Plan bat aplikatu edo egingo ditu.

10.5. Lortu beharreko lizentziak edo baimenez gain, instalazioan ezin izango dira obrak edo aldaketak egin aldez aurretik KUPen baimena jaso gabe.

10.6. Kontratuan finkatutakoaren arabera, esleipendunak jarritako instalazioek, altzariek eta materialek, oro har, eskaini beharreko zerbitzuari eta Administrazioak utzitako instalazioei dagozkien baldintzak beteko dituzte.

10.7. Instalazioan sortutako hondakinak gaika bilduko dira, honako frakzioak bereizirik: papera eta kartoia, ontzi hutsak, beira, biohondakina eta errefusa. Frakzio bakoitza dagokion edukiontzian utziko da.

Biohondakina nahitaez bildu eta kudeatuko da beste hondakinetatik bereizirik. Esleipendunak, taberna kudeatuko duen enpresak edo/eta garbiketa enpresak eskatuko du bosgarren edukiontzia erabili ahal izateko ezinbestekoa den txartela.

10.8. Kontratua indarrean hasten denetik 3 hilabeteko epean papera, ontzi hutsak, beira, biohondakina eta errefusa gaika biltzeko zakarrontziak instalatuko ditu emakidadunak. Zakarrontziak elkarren ondoan egongo dira beti, eta frakzio horientzat erabili ohi diren koloreak izango

inscrita en el registro oficial de productores y aplicadores de medios de defensa fitosanitarios.

10.4. Deberá cumplir todas las normativas que estén vigentes y que resulten de aplicación durante la vigencia del contrato sobre el mantenimiento de todas las instalaciones y elementos. Entre otros deberá, implantar o elaborar un Plan de autoprotección, un Plan de Autocontrol de Legionella y un Plan de control de plagas que cumpla lo exigido por la Ordenanza municipal reguladora del control de plagas urbanas.

10.5. No se podrán realizar obras ni modificaciones en la instalación sin previa autorización del PMD, sin perjuicio del resto de licencias o permisos que deban obtenerse.

10.6. Las instalaciones, mobiliario y materiales, en general, aportados por el concesionario deberán reunir, de conformidad a lo estipulado en el contrato, las condiciones correspondientes al servicio que han de prestarse y las instalaciones facilitadas por la Administración.

10.7. Los residuos generados en la instalación deberán recogerse de forma selectiva, separando las siguientes fracciones: papel y cartón, envases vacíos, vidrio, biorresiduo y resto. Cada fracción se depositará en el contenedor correspondiente a dicha fracción. La recogida y la gestión separada del biorresiduo será obligatoria.

El encargado del bar y/o la empresa de limpieza deberá solicitar la tarjeta necesaria para poder utilizar el quinto contenedor.

10.8. En el plazo de 3 meses desde el inicio del contrato la concesionaria deberá instalar papeleras para la recogida selectiva de papel, envases vacíos, vidrio, biorresiduo y resto. Las papeleras se colocarán siempre agrupadas, y serán de los colores que se utilizan habitualmente para esas fracciones

IFK/GIF/2020/042/G
6182n/IX 2010-01

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

dituzte: urdina, horia, berdea (beira biltzekoa uzten baldin bada), marroia eta grisa, hurrenez hurren. Zakarrontzien guneetan badago gune bakoitzean sortzen ez diren frakzioei dagozkien zakarrontzirik ez egotea (esate baterako, zakarrontzi marroia bulegoetan).

(azul, amarillo, verde, marrón y gris respectivamente. En cada ubicación, se podrá prescindir de las papeleras correspondientes a las fracciones que no se generen en ese lugar (por ej., de la papelera marrón en las oficinas).

10.9. Hondakin arriskutsuak sortzen dituzten (esate baterako, pintatze lanetan, garbiketetan, herbizida edo biozidak aplikatzeko lanetan eta beste batzuetan) mantentze lanez arduratzen diren enpresei exijitu egingo zaizkie hondakin arriskutsu horiek baimendutako kudeatzaile batek kudeatu dituela egiaztatzen duten dokumentuak.

10.9. Se exigirá a las empresas que realicen trabajos de mantenimiento en los que se generen residuos peligrosos (como puede ser el pintado, la limpieza, la aplicación de herbicidas o de biocidas, etc.) los documentos que acrediten que los residuos peligrosos se han gestionado con un gestor autorizado.

10.10. Tabernan ezin izango dira soilik behin erabiltzekoak diren edontzi, plater eta mahai tresnak erabili. Denek behar dute izan garbigarriak eta berrerabilgarriak. Iturriko ura pitxerretan edo edontzietan eskainiko zaie eskatzen dutenei.

10.10. En el bar no podrán utilizarse vasos, platos ni cubiertos de un solo uso. Todos ellos deberán ser lavables y reutilizables. Se deberá ofrecer agua del grifo en jarras o vasos a quien lo desee.

10.11. Tabernan zerbitzatzen diren kafeak eta azukreak Bidezko Merkataritzari eta Garapenari buruzko Europar Parlamentuaren Ebazpenaren (A6-0207/2006) parametroak beteaz ekoitziak behar dute izan. Produktu horiek hornitzaile bati erosi izanaren konpromisoa eta ziurtagiria aurkeztu behar dira.

10.11. Todo el café y el azúcar que se sirva en el bar deberá haberse producido cumpliendo los parámetros de la Resolución del Parlamento Europeo sobre Comercio Justo y Desarrollo (A6-0207/2006). Se deberá presentar el compromiso de compra con un proveedor de estos productos y su certificado.

10.12. I. motako ekoetiketa baten baldintzak bete behar dituzte (aingeru urdina edo antzekoa) komunetan eta aldageletan erabiltzen diren komuneko paperek eta idortzeko paperek. Erabiliko diren produktuen fitxa teknikoa aurkeztu beharko da, eta horiek hornitzaile bati erosteko konpromisoa.

10.12. El papel higiénico y el papel de secado que se utilicen en los aseos y vestuarios deberán cumplir los requisitos de alguna ecoetiqueta de tipo I (ángel azul o similar). Se deberá presentar la ficha técnica de los productos que se van a utilizar y el compromiso de compra con un proveedor.

10.13. Instalazioen garbiketan ezin izango dira honakoak erabili:

10.13. En la limpieza de las instalaciones no podrán utilizarse:

-Aire lurringailuak

-Ambientadores

-Pixalekuetarako pastillak edo substantzia lurrintsuak

-Pastillas o sustancias perfumadas para urinarios

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

-Spray bidezko produktuak

-Garbiketa orokorrerako desinfektatzaileak edo desinfektatzaileak dituzten produktuak (esaterako lixiba), komunetan, dutxetan eta aldageletan erabiltzeko ez bada.

-Productos en spray

-Desinfectantes o productos con desinfectantes (como la lejía) para la limpieza general, excepto en los aseos, duchas y vestuarios.

11. INBENTARIOA

Instalazioaren ustiapen-kontuen kargura erositako ondasun inbentariagarri eta suntsikorrak udal-jabetzakoak izango dira. Era berean, emakidadunak bere kontura egiten dituen obrak eta instalazioak instalazioari atxikita geratuko dira eta osorik itzuliko dira, kontratua amaitzen den unean.

Emakidadunak nahitaez edukiko du eguneratuta dokumentu honen 3. eranskinean atxikita doan instalazioaren deskribapen Fitxa.

11. INVENTARIO

Los bienes inventariables y fungibles adquiridos con cargo a las cuentas de explotación de la instalación serán de propiedad municipal. Asimismo las obras e instalaciones que realice la concesionaria a su costa quedarán adscritas a la instalación y revertirán con el conjunto de la misma, en el momento de finalización del contrato.

La concesionaria está obligada a mantener actualizada la Ficha descriptiva de la instalación que se adjunta en el anexo 3 del presente documento.

12. USTIAKUNTZAREN KONTUA-MEMORIA

1. Kontratua sinatzen den egunetik kontatzen hasita hiru hilabeteko epea, honako dokumentazio hau izango du esleipendunak KUPen eskura ikuskaritza lanak bete ditzan:

a) Urte anitzeko inbertsio plana.

b) Urteko mantenimendu plana.

c) Legionella kontrolpean edukitzeko plana.

d) Izurriteak kontrolatzeko planak.

e) Laneko arriskuei aurrea hartzeko plana.

2. Halaber, **urte bakoitzeko urriaren 31 baino lehen**, itxiera-memoria aurkeztu beharko du, aurreko urteari dagokionez. Memoria horrek honako hauek jasoko ditu:

Ekonomiaren esparruan

a) Aurreko urteko ustiapen-kontua, KUPek

12. CUENTA DE EXPLOTACIÓN-MEMORIA

1. En el plazo de tres meses desde el comienzo de la explotación deberá entregar la siguiente documentación:

a) Plan de inversiones plurianual.

b) Plan de mantenimiento anual.

c) Plan de autocontrol de legionella.

d) Plan de control de plagas

e) Plan de Prevención de riesgos laborales.

2. Asimismo **antes del 31 de octubre de cada año** deberá presentar una memoria de cierre con respecto al año anterior y que constará de:

Ámbito económico

a) Cuenta anual de explotación del año

IFK/GIF 0-2006/42G
6182n IX 2010-01

emandako inprimakiaren arabera.	anterior, según impreso facilitado por el PMD.
b) Sarreren xehetasunak partida, entrenamenduen arabera...	b) Detalle de los ingresos por los partidos, entrenamientos...
c) Langileen kontratuak: zerbitzuak elkarte kudeatzailearen kontura eman dituzten langileekin sinatutako lan kontratuen kopia.	c) Contratos de personal, copia de los contratos laborales con los trabajadores dedicados a la prestación del servicio a cuenta de la entidad gestora.
d) Erantzukizun zibileko aseguruaren polizaren eta kontratatutako gainerako bermeen ordainketa eguneratuaren kopia.	d) Copia del abono actualizado de la póliza del seguro de responsabilidad civil y demás garantías conratadas.
e) Egindakoen inbertsioen zerrenda eta fakturak.	e) Listado y facturas de inversiones realizadas.
f) Argiaren, uraren gasaren eta beste batzuen hornidurari dagozkion fakturen kopia.	f) Copia de las facturas de suministros de luz, agua, gas y otros.
g) Hala badagokio, tabernako erakunde kudeatzailearen eta zuzeneko kudeatzailearen arteko kontratuaren kopia.	g) En su caso, copia del contrato entre la entidad gestora y el gestor directo del bar.
<u>Mantentze lanen esparruan</u>	<u>Ámbito de mantenimiento</u>
a) Espazio eta instalazio guztien mantentze, garbiketa eta kontrol liburua, egindako lanak zehaztuta .	a) Libro de mantenimiento, limpieza y control de todos los espacios y las instalaciones, detallando las operaciones realizadas.
b) Instalazioen nahitaezko ikuskaritzari dagozkion ziurtagiriak. Behe Tentsioa, galdarak eta instalazio termikoa, igogailuak...	b) Certificados de inspección obligatoria de instalaciones: Baja Tensión, calderas e instalación térmica...)
c) Bizi-lerroen urteko ikuskaritza, hala badagokio.	c) Revisión anual de líneas de vida, en su caso.
d) Desfibrilagailuen urteko ikuskaritza.	d) Revisión anual de desfibriladores.
e) Laneko arriskuei aurrea hartzeko planaren ezartzen diren ekintzak burura eraman, indarrean dagoen legerian xedatutakoaren arabera.	e) Ejecución del plan de prevención de riesgos labores de acuerdo con lo dispuesto en la legislación vigente.
f) Legionella kontrolpean edukitzeko planaren araberako ekintzak burura	f) Certificado de haber realizado las acciones del plan de autocontrol de legionella.

IFK/GIF-FX-2020542G
6182m FX 2010-01

eraman direla egiaztatzen duen ziurtagiria.

g) Izurriteak kontrolpean edukitzeko planaren araberako ekintzak burura eraman direla egiaztatzen duen ziurtagiria.

g) Certificado de haber realizado las acciones del plan de control de plagas.

h) Instalazioa mantentzeko lanetan sortutako hondakin arriskutsuen kudeaketari (enpresa esleipendunak edo azpikontratatuko enpresek burututako kudeaketa) dagokion dokumentazioaren kopia.

h) Copia de la documentación correspondiente a la gestión de los residuos peligrosos generados en el mantenimiento de la instalación (por la empresa adjudicataria o por las empresas subcontratadas).

i) Lanen egindako fakturen kopiak:

- Belarraren mantenua, erregistratutako enpresaren bidez.
- Instalazio termiko eta elektrikoen mantenua
- Ureztatze-sistema mantentzea
- Suak itzaltzeko bitartekoak
- Igogailuen mantenua, hala badagokio.

i) Copia de las facturas por:

- Mantenimiento de la hierba mediante empresa registrada.
- Mantenimiento de las instalaciones térmicas, eléctricas.
- Mantenimiento del sistema de riego.
- Medios de extinción de incendios.
- Mantenimiento de elevadores, en su caso.

<u>Kirolaren esparruan</u>

a) Okupazioaren ordutegiaren koadroa (taldeen sexua eta kategoria zehaztuz)

b) Programatutako dinamizazio jarduerak (txapelketak, eskolak...)

<u>Ámbito deportivo</u>

a) Cuadro horario de la ocupación (marcando sexo y categoría de los equipos).

b) Actividades de dinamización programadas (torneos, escuelas...)

Emakidadunak Donostia Kirolako zerbitzu teknikoek deitutako jarraipenerako bileretara agertzeko konpromisoa hartzen du.

La concesionaria se compromete a asistir a las reuniones de seguimiento de la concesión que se convoquen por parte de los servicios técnicos del PMD

13. ARAUBIDE JURIDIKOA

Herritarrentzako zuzeneko prestazioak berekin dakartzaten zerbitzu-kontratu bat denez, kontratu honen xede den zerbitzua KUPek bere

13. RÉGIMEN JURÍDICO

Al tratarse de un servicio que conlleva prestaciones directas a favor de la ciudadanía, el servicio objeto del contrato queda asumida

IFK/GIF 02-2006-42G
6182n IX 2010-01

egin du. Bete beharreko araubide juridikoa, ekonomikoa eta administratiboa pleguetan zehar zehazten dena da.

por el PMD como propia de la misma. El régimen jurídico, económico y administrativo será el establecido en los pliegos.

Izaera horretako zerbitzu-kontratu baten adjudikaziodunak zenbait betebehar izango ditu: zerbitzua hitzartutako jarraitutasunarekin ematea eta zerbitzua ezarri diren baldintzetan eta ezarritako prezio publikoa ordainduta erabiltzeko eskubidea bermatzea partikularrei; zerbitzuaren funtzionamendua egokia izateaz arduratzea; zerbitzua betetzeak hirugarrenei eragiten ahal dizkien kalteen ordainak ematea, Administrazioari egozten ahal zaizkion arrazoi edo gertakariengatik eragindakoak direnak salbu; eta instalazioak kontserbazio- eta funtzionamendu-egoera egokietan entregatzea. Esleipendunak izango dituen betebehar zehatzak plegu honen 8. atalean garatu dira.

La empresa adjudicataria estará sujeta a las obligaciones de prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los/las particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones que hayan sido establecidas y mediante el abono de los precios públicos establecidos; de cuidar del buen orden del servicio; de indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, con la salvedad de aquellos que sean producidos por causas imputables a la Administración; y de entregar las instalaciones en el estado de conservación y funcionamiento adecuados. Las obligaciones concretas de la empresa adjudicataria se detallan en la cláusula 8 del presente pliego.

Artikulu honetan araututako zerbitzuei atxikitako ondasunak ezingo dira enbargatu.

Los bienes afectos a los servicios regulados en el presente artículo no podrán ser embargados.

Kasuan kasuko herritarren aldeko zuzeneko prestazioak dakartzaten zerbitzuak ondo dabiltzala bermatzeko, beharrezkoak diren polizia-ahalmenak gordeko ditu beretzat Administrazioak.

La Administración conservará los poderes de policía necesarios para asegurar la buena marcha de los servicios que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía de que se trate.

IFK/CIF P-2006542G
6182m IX 2010-01

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

ANEXO 1

INBERTSIOAK

- **Ureztatze-sistema berritzea**
  Gaur egungo ureztatze-sistema berritzeko, funtsean, gaur egungo ureztatze-kanoiak kendu eta teknologia berriko kanoiak jarriko dira, ureztatze-programagailu berri batekin. Lanek, gutxienez, partida hauek izanen dituzte:

  1.- Kanoien inguruan dagoen soropila moztea

  2.- Egungo kanoiak kentzea
  3.- Zolata eraistea

  4.- Hondeaketa, behar den kotaraino

  5.- ST1600HSB HUNTER 6 kanoi berri edo baliokide + WiFi SARBIDEDUN PROGRMADOREA hornitu eta instalatzea. WiFi-ra behar bezala konektatzeko, beharrezkoa da +/- 5 m-ko erruter hurbila instalatzea. Distantziakoak

  6.- Zolatak masa-hormigoiz eta akabera perfektuaz konpontzea, eta, behar izanez gero, errematea dagokion soropila birjarriz.

  7.- Ureztatze-sistema behar bezala instalatzeko eta prest jartzeko behar diren material, erreminta, baliabide osagarri eta makina guztiak, dagokien programazioarekin.

  8.- Eraikuntza, obra, segurtasun eta osasun eta hondakinei buruzko araudia betetzea

Landako argitik LED teknologiara aldatzea

- Argiztapen-maila mantendu edo hobetu beharko da, LED teknologia erabiliz. Lanek, gutxienez, partida hauek izanen dituzte:

INVERSIONES

- **Renovación del sistema de riego**

  La renovación del sistema de riego actual consistirá básicamente en cambiar los actuales cañones de riego actuales por cañones emergentes de nueva tecnología con un nuevo programador de riego. Los trabajos comprenderán al menos las siguientes partidas:

  1.- Cortar césped existente alrededor de los cañones

  2.- Retirada de los cañones actuales

  3.-Demolición de la solera

  4.-Excavación hasta la cota necesaria

  5.-Suministro e instalación de 6 cañones emergentes ST1600HSB HUNTER o equivalente + PROGRMADOR CON ACCESO A WIFI, para una correcta conexión al wifi es necesario que se instale un ruter cercano +/- 5 mts. De distancia

  6.-Reparación de soleras con hormigón en masa y perfecto acabado, y remate si fuera necesario con reposición del césped correspondiente.

  7.-Todos los materiales, herramientas, medios auxiliares y maquinaria necesaria para la correcta instalación y puesta a punto del sistema de riego, con su programación correspondiente

  8.-Cumplimiento de la normativa correspondiente de edificación, obras, seguridad y salud y residuos

- **Cambio de iluminación de campo a tecnología LED**

  El cambio de iluminación requerido consistirá en mantener o mejorar los niveles de iluminación existentes cambiando a

IFK/GIF 0-2006/42/G
6182n IX 2010-01

IFKIGIF 02-2006342G
6182m IX 2010-01

	tecnología LED. Los trabajos comprenderán al menos las siguientes partidas:
1.- 24 foku-unitate desmuntatzea	1.-Desmontaje de 24 unidades de focos existentes
2.- BVP528 A55-NB 1xLED2220/757 1420W luminaria erregulatzeko 16 LED 1500W S8/5 proiektagailu muntatu eta instalatzea. , edo baliokidea, gutxienez 222.000 lumen argi-fluxu batekin, 20 m-ko altueran, dagoen zutabean. Argiztapen-driverra, driver-ari eusteko kaxa eta dorrera finkatzeko sarbidean dagoen lira izan behar ditu.	2.-Suministro montaje e instalación de 16 proyectores LED 1500W S8/5 regulables Luminaria BVP528 A55-NB 1xLED2220/757 1420W. , o equivalente con al menos un flujo luminoso de 222.000 lúmenes a una altura de 20 mts., en la columna existente. Debe incluir driver de iluminación, caja para alojamiento del driver y lira en acceso para fijación a la torre existente.
3.- “Perfecto play” argiztapen-kontrola, edo Philips markako baliokidea edo baliokidea. Beharrezko kableak. Instalatu beharreko babes elektrikoak, PUZ segmentuaren kontrolatzailea, bateria-modulua, babes-modulua, datu-transmisorea, argiztapen-eszena hautatzeko botoiak.	3.-Un control de alumbrado “Perfectplay” o equivalente de la marca Philips o equivalente. Cableado necesario. Protecciones eléctricas a instalar, controlador de segmento CPU, módulo de batería, módulo de protección , transmisor de datos, botonera para seleccionar escena de alumbrado.
4.- Maniobrak kontrolatzeko bilgarri edo armairu elektriko bat, argiteria kontrolatzeko ekipoak eta elementuak gordetzeko adinako dimentsioekin.	4.-Una envolvente o armario eléctrico para control de maniobra, con dimensiones suficientes para albergar los equipos y elementos de control de alumbrado.
5.- IP55 babes-maila duten 4 driverren zentralizazio-koadro elektrikoa, argiztapen berriak behar bezala funtzionatzeko behar den guztia hartzeko adinako neurrikoa.	5.-Un cuadro eléctrico de centralización de los 4 drivers con grado protección IP55 con dimensiones suficientes para albergar todo lo necesario para el correcto funcionamiento de la nueva iluminación.
6.- Indarrean dagoen araudiaren arabera LED argiztapen-instalazio berria martxan eta behar bezala funtzionatzeko beharrezkoak diren lan, baliabide osagarri, material, harguneen aldaketa, kableatu eta berritze guztiak. Control de la calidad.	6.-Todos los trabajos, medios auxiliares, materiales, modificaciones de las acometidas, cableados y reformas necesarias para dejar en marcha y en perfecto funcionamiento la nueva instalación de iluminación LED de acuerdo a la normativa vigente.
7.- Instalazio berriak UNE-EN 12193 “Kirol-instalazioen argiztapena” arauan eskatutako gutxieneko argiztapen-mailak betetzen dituela egiaztatzen duen argi-azterketa aurkeztu beharko da.	7.- Se deberá presentar estudio lumínico que acredite que la nueva instalación cumple con los niveles mínimos de iluminación exigidos en la norma UNE-EN 12193 “Iluminación de

instalaciones deportivas".

- **Eskolako futboleko atezaintza berriak**

1.- Eskola-futboleko atezainak kentzea eta zabortegira garraiatzea

2.- Eskola-futboleko 8 atezain hornitu, muntatu eta jartzea, erabiltzeko segurtasun-neurriak betetzen dituzten neurri berekoak.

- **Nuevas porterías fútbol escolar**

1.-Retirada y transporte a vertedero de las porterías de fútbol escolar existentes

2.-Suministro, montaje y colocación de 8 porterías de fútbol escolar, de idénticas medidas a las existentes que cumplan las medidas de seguridad correspondientes para su uso.

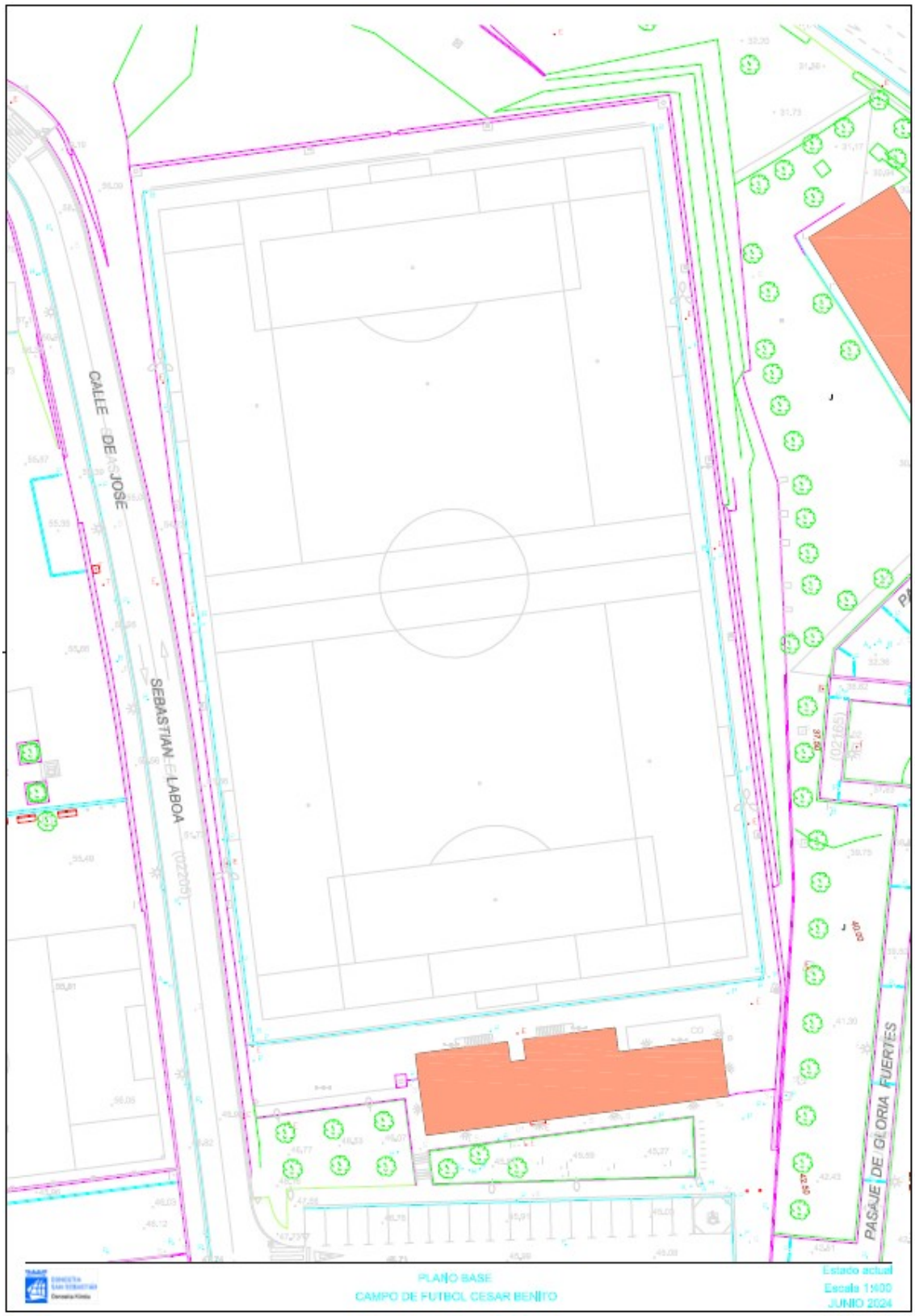
IFK/CEF/2006242/G
6182n IX 2010-01

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

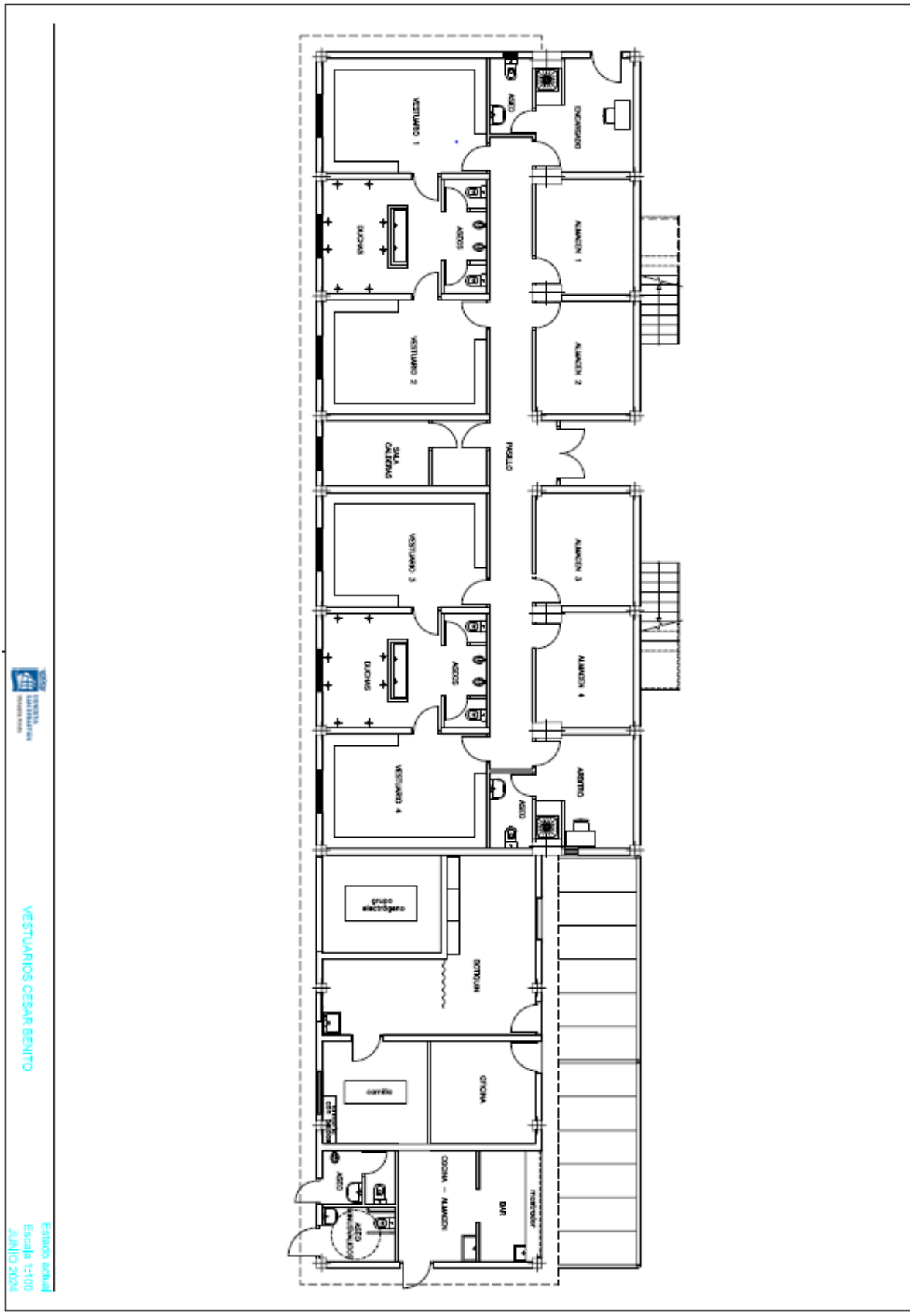
2.ERANSKINA INSTALAZIOAREN PLANOAK / ANEXO 2 PLANOS DE LA INSTALACIÓN



IFK/CEF/2200642/G
6182n IX 2010-01

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián



IFK/GIF FX-2200642G
6182n FX 2010-01

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

ANEXO 3 DESKRIBAPEN FITXA

ZELAIA	
BELARRA	
2021eko urrian erabat berritutako belar artifizialeko zelaia, geruza hauek dituena: asfaltoa+belarra+harea+kautxua	Egoera ezin hobea.
ITXITURA PERIMETRALA	
Iparraldean: Sare elektrosoldatua 2,00 m > 2,00 m Nylon Sarea Ekialdean: Sare elektrosoldatua 2,00 m > 2,00 m Nylon Sarea Hegoaldean: Sare elektrosoldatua 2,00 m > 2,00 m Nylon Sarea Graderiioa Nylonezko Sarea Mendebaldean: Nylonezko sarea	Sareak oso egoera onean daude.
ARGIZTAPENA	
Eremuak 4 zutabe ditu, eta bakoitzak 6 foku ditu. Fokuek 2000 W-eko potentziako halogenurozko lanparak dituzte.	2013-2014 ekitaldian fokuak aldatu egin ziren. Lehiaketa berriko inbertsioetan LED teknologiara aldatzea aurreikusten da
ALTZARIAK	
Futbol 11ko 2 atezain, 7ko futboleko 7 atezain eta 2 aulki. Eskola futboleko 8 atezaintza	Altzariak, oro har, egoera onean daude, baina atezaintzako torlojuak herdoilduta daude, eta sareek aldatu egin behar dute. Lehiaketa honetan, eskola-futboleko atezaintzetan inbertitzea aurreikusten da.
UREZTATZEA	
Ihinztagailu mota:0 Kanoi kopurua:6 Ponpaketa:BAI Biltegia: Aurrefabrikatua	Ureztatzea lehiaketa berriko inbertsioekin aldatzea aurreikusten da. Programagailua aldatzea, kanoiak ihinztagailuekin aldatzea eta automata programagarri berri bat jartzea.

ERAIKINA	
HARMAILA	
Harmailen gainaldea, metalezko egituraren gaineko txapa grekatu bakunez osatuta dago. Hormigoizko harmaila, plastikozko eserlekuak eta metalezko baranda dituena. Atzealdean, metalezko azpiegituraren gainean, polikarbonato zelularreko itxitura bat dago.	Harmaila egoera onean dago, baina egitura metalikoa eta barandak saneatu eta margotu behar dira.
ALDAGELAK	
Horma-egitura duen eraikina: hormigoi zarpeatuko eta pintatuko blokea du kanpoaldean, eta alikatatu zeramikoz estalita dago, eta zarpeatuta eta pintatuta barrualdean. Ate metalikoak. Dutxetan banaketak dituzte,	Oro har, aldagelak sakon garbitu behar dira. Hormak eta sabaiak pintatzea eta argiztapen-mekanismo eta -elementu hondatuak berritzea

IFK/CIF 02-2006342G
6182n IX 2010-01

aldagelak modu independentean erabili ahal izateko.	
ESTALKIA	
Estalkia txapa izurtukoa da barrualdean. Horren gainean, isolamendurik gabeko hormigoizko forjatua dago. Estalkiak ez du mantentze-lanetarako sarbide egokirik.	Estalkiak kondentsazioak ditu aldagelen barruan, eta kondentsazio horiek txapa babesteko pintura altxatzea eta oxidatzen hastea eragiten dute.
ALTZARIAK	
Metalezko ateak. 64x135 cm-ko ispiluak. Fenoliko-bankuak. Fenolikozko esekitokiak. Argi fluoreszenteak.	Sarrerako ateek eta aldageletara sartzeko ateek oxidazio handia dute. Egoera onean dauden luminariak.
INSTALAZIOAK	
Kontratatutako elektrizitate-potentzia: 65 kW, 3,0A tarifa. Gas naturalaren tarifa: daturik gabe. UBSa ekoizteko hormako bi galdara eta 1000 litroko metagailua ditu. Elementu horiek instalatzeko datak: 2007an zeuden berberak dira. Ur-sareak 80 mm-ko diametroko kontagailua du.	Elementuak egoera onean daude, baina ur beroko hodietan bero-isolatzaileak falta dira.

BESTE BATZUK
Behe Tentsioko BKE: azkena 2017ko martxoan egin da

IFK/GIF 02-2006-42G
6182n IX 2010-01

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

ANEXO 3 FICHA DESCRIPTIVA

CAMPO	
HIERBA	
Campo de hierba artificial renovada totalmente en octubre del año 2021, compuesta por las siguientes capas: asfalto+hierba+arena+caucho	Perfecto estado.
CIERRE PERIMETRAL	
Al Norte: Malla electrosoldada hasta 2,00 m > 2,00 m Red nylon Al Este: Malla electrosoldada hasta 2,00 ms > 2,00 m Red nylon Al Sur: Malla electrosoldada hasta 2,00 m > 2,00 m Red nylon Graderio Red de nylon Al Oeste: Red de nylon	Las redes se encuentran en muy buen estado.
ILUMINACIÓN	
El campo cuenta con 4 columnas con 6 focos cada una. Los focos tienen lámparas de halogenuros de 2000 w de potencia cada uno.	Los focos se cambiaron en el ejercicio 2013-2014. En las inversiones del nuevo concurso se prevé cambiar a tecnología LED
MOBILIARIO	
2 porterías de fútbol 11, 7 porterías de fútbol 7 y 2 banquillos. 8 Porterías de futbol escolar	El mobiliario en general se encuentra en buen estado, si bien los tornillos de las porterías presentan oxidación y las redes requieren de cambio. Se prevé invertir en porterías de fútbol escolar en el presente concurso
RIEGO	
Tipo de aspersores: 0 Nº de cañones:6 Bombeo:SI Depósito: Prefabricado	El riego se prevé cambiarlo con las inversiones del nuevo concurso. Cambiar programador, cambiar los cañones por aspersores y poner un nuevo automata programable.

EDIFICIO	
GRADA	
La cubierta de la grada está formada por chapa grecada sencilla sobre estructura metálica. La grada formada de hormigón con asientos de material plástico y barandilla metálica. En la parte trasera existe un cierre de policarbonato celular sobre subestructura metálica.	La grada se encuentra en buen estado, si bien requiere de saneado y pintado de la estructura metálica y barandillas.
VESTUARIOS	
Edificio de estructura muraria de bloque de hormigón raseado y pintado en el exterior y revestido con alicatado cerámico y raseado y pintado en el interior. Puertas metálicas. Tienen separaciones en las duchas para poder utilizar los vestuarios de forma independiente.	En general los vestuarios requieren limpieza profunda. Pintado de paredes y techos y reposición de mecanismos y elementos de iluminación deteriorados
CUBIERTA	

IFK/GIF FX-2200642G
6182n FX 2010-01

La cubierta es de chapa ondulada al interior. Sobre la misma, forjado de hormigón sin aislamiento. La cubierta carece de acceso adecuado para mantenimiento.	La cubierta presenta condensaciones en el interior de los vestuarios que están provocando el levantamiento de la pintura de protección de la chapa e inicio de oxidación.
MOBILIARIO	
Puertas metálicas. Espejos de 64x135cm. Bancos de fenólico. Percheros de fenólico. Luminarias fluorescentes.	Las puertas de entrada y las de acceso a los vestuarios presentan importantes oxidaciones. Luminarias en buen estado.
INSTALACIONES	
Potencia de electricidad contratada: 65 kW, tarifa 3,0A . Tarifa de gas natural: Sin datos. Cuenta con dos calderas murales para la producción de ACS y un acumulador de 1000 litros. Fechas de instalación de estos elementos: son los mismo que estaban en 2007 La red de agua, cuenta con un contador de diámetro 80 mm.	Los distintos elementos presentan un buen estado, si bien faltan calorifugados en las tuberías de agua caliente

OTROS
OCA Baja Tensión: la última se ha realizado el marzo de 2017

IFK/GIF 09-2006-42G
6182n IX 2010-01

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

ESPED. ZKIA: 04/2024

2.SORTA

DONOSTIAKO MARTUTENE FUTBOL ZELAIA USTIATZEKO ZERBITZU EMAKIDAKO KONTRATUAREN PRESKRIPZIO TEKNIKO ZEHATZEN AGIRIA

1. KONTRATUAREN XEDEA

Kontratu horren xedea da Donostiako MARTUTENE futbol-zelaiaren udal-zerbitzua kudeatzea.

Honako inbertsioak burutzea:

- Sareak berritzea (5 oihal)
- Aulkiak berritzea
- Teilatu hodia aldatu
-Komunak eta sarbidea desgaitasuna duten pertsonei egokitzea
- Aldagelak zenbait kirolariri egokitzea.

Agiri honen 1. Eranskinean, egin beharreko inbertsioen gutxieneko ezaugarriak deskribatzen dira.

2. INSTALAZIOEN DESKRIBAPENA

MARTUTENEko udal futbol zelaiak, Tranbia kalean, 1 20012, kokatuta dagoena, honako gune hauek dauzka:

- Belar artifizialeko 11ko futbol zelai bat, futbol-7an jokatzeko 2 zelaitan banatu daitekeena
- Ikusleentzako eserlekua daukan harmaila
- 4 aldagela eta hainbat komun.
- Arbitroentzat 2 aldagela
- 4 biltegi
- Bilera gela eta bulegoa

LOTE 2

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS ESPECÍFICAS DEL CONTRATO DE CONCESIÓN DE SERVICIOS PARA LA EXPLOTACIÓN DEL CAMPO DE FÚTBOL MARTUTENE DE SAN SEBASTIÁN

1. OBJETO DEL CONTRATO

Constituye el objeto del presente contrato la gestión del servicio municipal del Campo de fútbol de MARTUTENE de San Sebastián.

La ejecución de las siguientes inversiones:

- Cambio redes (5 paños)
- Sustitución banquillos
- Sustitución canalón
- Adaptar acceso y aseos a personas con discapacidad
- Adecuar vestuarios a diferentes deportistas.

El Anexo 1 a este pliego describe las características mínimas de las inversiones a realizar.

2. DESCRIPCIÓN DE LAS INSTALACIONES

El Campo municipal de fútbol de MARTUTENE, situado en Calle Tranvía, 1 20012, cuenta con los siguientes espacios:

- 1 campo de hierba artificial de fútbol-11, divisible en 2 campos de fútbol-7
- Graderío con asientos
- 4 vestuarios y varios WC
- 2 vestuarios para árbitros.
- 4 almacenes
- Sala de reuniones y despacho

IFK/GIF 02-2006-42G
6182n IX 2010-01

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

- 1 botikina
- Taberna 1

Honekin batera doaz instalazioaren planoak (2.Eranskina).

3. EMAN BEHARREKO ZERBITZUAK

Dagokion kirol ekipamenduen erabilerarekin bat etorriz erabili ahal izateko eta dagozkion zerbitzu guztiak eskaini ahal izateko ezinbestekoak dituen bitarteko guztiak izango ditu emakidadunak. Horretarako, egin beharreko egokitzapen guztiak egingo ditu zelaian, bertan egiten diren kirol motei dagozkien entrenamenduak eta partidak egin eta jokatu ahal izateko.

Honako zerbitzu hauek eskainiko dira instalazio honetan:

- Kirol guneen erabilera.
- Kirol materiala edukitzeko biltegi edo kaiolen erabilera.
- Kirol elkarteen kudeaketa lanetarako bulegoen erabilera.
- Taberna-kafetegi zerbitzua.

Adostutako jarraitutasunarekin emango du zerbitzua emakidadunak, eta partikularrei bermatu egingo die erabiltzeko eskubidea kontratu honetan finkatutako baldintzetan eta, hala behar duenean, dagokion diruzko ordaina ordainduta.

4. ORDUTEGIAK

Aurreikuspenen arabera, astean zehar arratsaldeko orduetan erabiliko da, eta asteburu eta jaiegunetan goizez eta arratsaldez. Hortaz, honako hauek dira, zerbitzua emateko aurreikusitako ordutegiak:

- 1 Botiquín
- 1 bar

Se adjuntan planos de la instalación (Anexo 2).

3. SERVICIOS A PRESTAR

La concesionaria deberá disponer todos los medios necesarios para que la instalación pueda ser utilizada conforme a los usos de equipamiento deportivo a los que está destinada y se presten todos los servicios correspondientes. Para ello deberá realizar todas las adecuaciones necesarias en el campo para que se puedan desarrollar y jugar los diferentes partidos y entrenamientos de las modalidades deportivas del mismo.

Los servicios que se deberán ofertar en esta instalación serán los siguientes:

- Utilización de los espacios deportivos.
- Utilización de almacenes o jaulas de material deportivo.
- Utilización de oficinas para gestiones de los clubes deportivos.
- Servicio de bar-cafetería:

La concesionaria deberá prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones que se establece en el presente contrato y mediante el abono, en su caso, de la contraprestación económica correspondiente.

4. HORARIOS

Se prevé una utilización entre semana de horario de tarde; y en fines de semana y festivos en horario de mañana y tarde, por lo que los horarios de apertura del servicio previstos son:

IFK/GIF 02-2006/42G
6182n IX 2010-01

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

4.1. Denboraldian zehar: abuztuaren hirugarren astetik hurrengo urteko maiatzaren laugarren aste arte:

Astelehenetik ostiralera: 16:00etatik 22:00etara

Larunbat eta igandetan eta jaiegunetan: 09:00etatik 22:00etara

(betiere gutxienez astebete lehenagotik baldin badaude programatutako kirol jarduerak edo erreserba eskaerak).

4.2. Urteko gainerako egunetan:

Itxita egon liteke instalazioa, baina torneoak edo txapelketak egiteko eskaerak egotekotan esleipendunak ateak ireki beharko lituzke.

4.3. Nolanahi ere, instalazioa itxita egon daiteke urtarrilaren 1ean eta 20an eta abenduaren 25ean.

5. TARIFAK

5.1 Honako hauek izango dira instalazioko oinarrizko kirol zerbitzuak erabiltzeko gehieneko prezioak (BEZa barne):

4.1. Durante la temporada: de la tercera semana de agosto a la cuarta de mayo del siguiente año:

De lunes a viernes: 16:00h – 22:00h

Sábados y domingos y festivos: 9:00h – 22:00h

(siempre que haya actividades deportivas programadas o solicitudes de reserva con una antelación mínima de una semana).

4.2. Resto del año:

La instalación podrá permanecer cerrada, aunque el concesionario tendrá la obligación de abrir si existen solicitudes para torneos o campeonatos.

4.3. La instalación podrá permanecer cerrada en cualquier caso, los días 1 y 20 de enero y 25 de diciembre.

5. TARIFAS

5.1 Los precios máximos (IVA incluido) de utilización de los servicios básicos deportivos de la instalación serán los siguientes:

		Urteak / años		
ZERBITZUAK	**PRESTACIÓN DE SERVICIOS**	1-3	4-7	8-10
Federatutako taldeen entrenamenduak zelai erdia erabilita	Entrenamientos federados medio campo	14,50 €	15,81€	17,39€
Partida ofiziala zelai erdian	Partido oficial medio campo	21,75€	23,71€	26,08€
Partida ofiziala zelai osoan	Partido oficial campo completo	43,50€	47,42€	52,16€

5.2 Jarraian instalazioko oinarrizko kirol zerbitzuak eta gune osagarriak erabiltzeko prezio orientagarriak adierazten dira, bideragarritasun azterketan erabilitakoak.

5.2 A continuación se indican los precios orientativos para la utilización de los servicios deportivos básicos de la instalación y de los espacios auxiliares utilizados en el estudio de viabilidad.

Futbol eskolak (zelai erdia)	Escuelas de fútbol (medio campo)	70,00€	76,30€	83,93€
Txapelketak eta erabilera pribatuak (zelai erdia)	Torneos y utilizaciones privadas (medio campo)	80,00 €	87,20€	95,92€
Oporraldietako campus futbol (zelai erdia):	Campus fútbol vacaciones(medio campo)	80,00 €	87,20€	95,92€

Biltegiak:	Almacenes	60,50 €m2-ko	65,95 €m2-ko	72,54€ m2-ko
Lokalak/bulegoak	Locales / oficinas	80,00€ m2-ko	87,20€ m2-ko	95,92€ m2-ko
Argitzapen artifizialaren erabilera	Uso de iluminación artificial	5 €	5,45 €	5,99 €

6.ERRESERBAK ETA ERABILERAK

Oro har:

Denboraldiaren entrenamenduetarako futbol zelaiaren erreserbak, astelehenetik ostiralera Donostia Kirolak erabakiko du, denboraldia hasi aurretik.

Emakidadunak libre geratzen diren gainerako ordutegiak kudeatu ahal izango ditu, partiden programazioa eta era guztietako ekitaldi bereziena. Nolanahi ere, asteburuetako programazioetan, zelaian entrenatzen duten taldeen partida ofizialak lehenetsiko ditu.

Emakidadunak edozein pertsonari utziko dio instalazio hauen baitara biltzen diren kirol gune guztiak erabiltzen, betiere kontratu honetan eta KUPen zerbitzuen Araudian finkatutako baldintzetan eta berdintasun, unibertsaltasun eta ez diskriminatzeko printzipioei jarraiki.

Eskola Kirolaren esparruan:

Emakidadunak dohainik utziko du futbol zelaia eskola kirolaren egitarauaren barruan parte hartzeko ibilbidean benjaminen edo/eta alebinen kategorietan programatutako partidak egiteko, eta gainera:

- Laguntza teknikoa emango du zelaian programatutako eskola kirolean parte hartzeko ibilbideko benjamin edo/eta alebinen kategorietako kontzentrazioetan, larunbatetan, goizez, 9:00etatik 14:00ak arte erreserbatutako zelaiaren esparruan.

- Instalazioetan garatzen diren eskola kirolean parte hartzeko ibilbideko

6.RESERVAS Y UTILIZACIONES

En general:

La utilización y reserva del campo de fútbol para los entrenamientos de temporada de lunes a viernes los determinará Donostia Kirola antes del inicio de cada una.

La concesionaria podrá gestionar el resto de los horarios que queden libres así como la programación de partidos y de cualquier tipo de evento extraordinario. En cualquier caso, en la programación de los fines de semana, deberá dar prioridad a los partidos oficiales de los equipos que entrenan en el campo.

La concesionaria deberá permitir la utilización de todos los espacios deportivos integrados en estas instalaciones a cualquier persona, en las condiciones establecidas en el presente contrato y en el Reglamento de servicios del PMD, de acuerdo con los principios de igualdad, universalidad y no discriminación.

En el ámbito del Deporte Escolar:

La concesionaria deberá ceder el campo de fútbol de manera gratuita para los partidos programados dentro del programa de deporte escolar para la competición de categorías benjamín y/o alevín del itinerario de participación y además:

- Prestar asistencia técnica a las concentraciones de categoría benjamín y/o alevín del itinerario de participación de deporte escolar que se programen en el campo, en el marco de la reserva de campo de los sábados por la mañana de 9:00 a 14:00 horas.

- Colaborar en la asistencia, coordinación e incluso arbitrajes de las actividades de

IFK/CIF 02-20006342G
6182n IX 2010-01

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

jardueretan laguntza eskainiko du, koordinazio lanak egingo ditu eta, behar izanez gero, epailearena egingo du.

deporte escolar del itinerario de participación que se desarrollen en la instalación.

• Emakidadunak Gipuzkoan eskola kirolari buruz indarrean dagoen araudia eta Donostiako Eskola Kirolaren urteko Jardueren Programa beteko ditu eta betearaziko ditu. Zehazki, kirol eskolei buruzko araudia beteko du emakidadunak, eta ikasturtean zehar ez du benjamin eta alebin kategorietako ikasleei zuzendutako kirol jarduerarik antolatuko larunbat goizetan, ikastetxeek Eskola Kirolaren Aholkularitza Kontseiluaren esparruan prestatutako era askotako kirol lehiaketen egutegiak bete daitezen, hori guzti hori tartean dagokion baimena ez badago.

• La concesionaria deberá respetar y hacer respetar la normativa vigente en Gipuzkoa sobre deporte escolar así como el Programa anual de Actividades de Deporte Escolar de San Sebastián. En concreto, la concesionaria respetará la normativa en materia de escuelas deportivas y no podrá organizar ninguna actividad deportiva dirigida a escolares de las categorías benjamín y alevín los sábados por la mañana durante el curso escolar, de forma que se respeten los calendarios polideportivos de competición elaborados por los centros escolares en el marco del Consejo Asesor de Deporte Escolar, todo ello salvo que medie la correspondiente autorización.

• Emakidadunak HNIBBILOtik (8/2021 Lege Organikoa) eratorritako eskakizun guztiak bete beharko ditu kirolaren arloan.

• La concesionaria deberá cumplir con todas las exigencias derivadas de la LOPIVI (Ley Orgánica 8/2021) en el ámbito deportivo.

7. GUNE OSAGARRIAK ERABILTZEKO BALDINTZAK

KUPen berariazko baimena ez badago, planoetan eta plegu honetan adierazten diren helburuetarako baizik ez dira erabiliko nola kirol guneak hala gune osagarriak.

Gune osagarriak instalazioaren erabiltzaile diren elkarteek baizik ezin izango dituzte erabili.

7.1. Kirol materiala gordetzeko biltegiak eta kaiolak.

Emakidadunak zelaian entrenatzen duten taldeei bermatu egingo die, hala eskatuz gero, biltegietan leku bat edukitzea kirol materiala gordetzeko, betiere eskaeren eta aipatu instalazioan dauzkaten entrenamendu edo erabilera orduen arabera.

7.CONDICIONES DE UTILIZACIÓN DE LOS ESPACIOS AUXILIARES

Tanto los espacios propiamente deportivos como los auxiliares deberán ser utilizados sólo y exclusivamente con el destino que se indican en los planos y en el presente pliego, salvo que medie autorización expresa del PMD.

Los espacios auxiliares podrán ser utilizados exclusivamente por los usuarios de la instalación.

7.1. Almacenes y jaulas para material deportivo.

La concesionaria garantizará que los equipos que entrenan en el campo que así lo soliciten dispongan de un espacio en los correspondientes almacenes para guardar el material deportivo, en función de las solicitudes y del uso u horas de entrenamiento que tienen en dicha instalación.

IFK/GIF (2-2006-42G
6182n IX 2010-01

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

7.2. Lokalak edo Bulegoak.

Emakidadunak lokal edo bulego bat edukiko du instalazioaren kudeaketari lotutako lan administratiboak egiteko. Halakorik baldin badago, bermatu egingo du instalazioan entrenatzen duten elkarteek, hala eskatuz gero, gainerako lokalak erabili ahal izatea aipatu erabilerarekin lotutako tramiteak bideratzeko, lokalen erabilera orduen arabera banatuz edo soilik elkarte batek erabiltzeko, betiere eskaeren eta aipatu instalazioan dauzkaten entrenamendu edo erabilera orduen arabera.

7.3. Taberna-Kafetegia

Taberna-Kafetegia zelaiaren erabilera osagarria da. Hortaz, indarrean dagoen araudiaren araberakoa izango da taberna-kafetegia erabiltzeko erregimena.

7.2. Locales u Oficinas.

La Concesionaria dispondrá de un local u oficina para los usos administrativos asociados a la gestión de la instalación. Garantizará en caso de que existan, que el resto de locales puedan ser utilizados por parte de los clubes que entrenan en la instalación que así lo soliciten, para los trámites relacionados con dicho uso, bien compartiendo el mismo mediante el reparto de horas o en exclusiva, en función de las solicitudes y del uso u horas de entrenamiento que tienen en dicha instalación.

7.3. Bar-cafetería

El bar-cafetería es un uso auxiliar al campo por lo que el régimen de uso del mismo deberá acogerse a la normativa en vigor correspondiente.

8. ERABILTZAILEEI INFORMAZIOA

Pertsona orok instalazioaren funtzionamenduari buruzko informazio guztia edukitzea bermatuko du emakidadunak. Zentzu horretan, ongi ikusteko moduko lekuan, iristen erraza den lekuan, honako hauek adieraziko dituen panela jarriko du:

- instalazioaren izena
- Erakunde emakidadunaren izena
- instalazioa irekita dagoen ordutegia
- indarrean dauden tarifak
- Indarrean dagoen legeriak bete beharrezkotzat dituen guztiak (futbol araudia, segurtasuna, desfibrilagailuak, etab....)

8. INFORMACIÓN A LOS USUARIOS/AS

La concesionaria garantizará que toda persona disponga de toda la información pertinente sobre el funcionamiento de la instalación. En este sentido, habrá de colocar en un lugar visible y de fácil acceso un panel en el que se indique:

- el nombre de la instalación
- el nombre de la entidad concesionaria
- el horario en el que la instalación permanece abierta
- las tarifas vigentes
- Las que sean de obligado cumplimiento por legislación vigente (reglamento de, fútbol, seguridad, desfibrilador, etc…)

9. ZERBITZUAREN PUBLIZITATEA ETA IRUDIA

Honako betebehar hauek ditu

9. PUBLICIDAD E IMAGEN DEL SERVICIO

La concesionaria queda obligada a:

emakidadunak:

9.1. KUPek aurrez eta berariazko baimena ematen ez badu, ez ditu instalazioaren izena eta kanpo nahiz barne irudia erabiliko publizitate arrazoiak tarteko edo elkarteak izan ditzakeen beste interes batzuk tarteko.

9.2. Instalazioetako jarduerak edo zerbitzuak ezagutarazteko edozein lekutan, agerian agertuko dira haren titularitate publikoa eta KUPen logotipoa. Zehazki honako izen hau erabiliko du beti emakidadunak: “MARTUTENE UDAL FUTBOL ZELAIA / CAMPO DE FUTBOL MUNICIPAL MARTUTENE”.

9.3. Sarrerako errotuluan instalazioaren izena agertuko da beti. Hala behar badu, KUPek jarriko du.

9.4. Publizitateari emandako perimetroko espazioetan leku onenetako batean jarriko da gutxienez 4 m x 1 m-ko errotulu bat Donostia Kirolaren publizitate instituzionalarekin, Donostia Kirolako zerbitzu teknikoek emango duten diseinuari jarraiki.

9.1. No utilizar el nombre, ni la imagen externa o interna de la instalación con motivos publicitarios o por cualesquiera otros de interés exclusivo de la entidad, excepto que medie autorización expresa previa del PMD.

9.2. En cualquier difusión de las actividades o servicios de la instalación, habrá de hacerse constar la titularidad pública de la misma, así como el logotipo del PMD. En concreto, la concesionaria deberá utilizar siempre la denominación “MARTUTENE UDAL FUTBOL ZELAIA / CAMPO DE FÚTBOL MUNICIPAL MARTUTENE”.

9.3. Se deberá respetar el rótulo de la entrada con el nombre de la instalación que en su caso sea colocado por el PMD.

9.4. En los espacios perimetrales dedicados a la publicidad deberán colocar en un lugar preferente un rótulo de unas dimensiones mínimas de 4m x 1m con publicidad institucional de Donostia Kirola, y de acuerdo al diseño que facilitarán los servicios técnicos de Donostia Kirola.

10. INSTALAZIOEN EGOERA

emakidadunak dagozkion erabileretarako baldintza egokietan edukiko du instalazioa.

10. ESTADO DE LAS INSTALACIONES

La concesionaria deberá disponer la instalación en las condiciones adecuadas para los usos a los que está destinada la misma.

10.1. Urte anitzeko inbertsio plana

Elementuak behar duten ordezpenerako inbertsio haietaz gain, kontratuaren iraunaldia kontuan izanik, kontratua indarrean dagoen bitartean, behean adierazten inbertsioen urte anitzeko plan bat egingo du kudeatzaileak, eta egungoen kalitatezkoak izango dira edo are kalitate handiagokoak, eta gainera KUPen aldez

10.1. Plan de inversiones plurianual

Además de aquellas inversiones para la sustitución de los elementos que así lo requieran, teniendo en cuenta la duración del contrato, durante la vigencia del mismo se deberá realizar un plan de inversiones plurianual que contemplará las abajo detalladas, de calidad igual o superior a las existentes, y que deberán contar con el visto

IFK/CIF G-20006342G
6182n IX 2010-01

aurreko oniritzia izango dute. Inbertsioen zenbatekoa gutxienez 120.000 €-koa (BEZa barne) izango da, baldin eta kontratistak lizitazioan inbertsio handiagoa proposatu ez badu. Baldintza-orri honen 1. Eranskinean horien gutxieneko ezaugarriak deskribatzen dira.

bueno del PMD. El importe de las inversiones ascenderá como mínimo a 120.000 € (IVA incluido), a no ser que la contratista haya propuesto una mayor inversión en la licitación. El Anexo 1 a este pliego describe las características mínimas de las mismas.

- Sareak berritzea (5 oihal)
- Aulkiak berritzea
- Teilatu hodia aldatu
-Komunak eta sarbidea desgaitasuna duten pertsonei egokitzea
- Aldagelak zenbait kirolariri egokitzea.

- Cambio redes (5 paños)
- Sustitución banquillos
- Sustitución canalón
- Adaptar acceso y aseos a personas con discapacidad
- Adecuar vestuarios a diferentes deportistas.

10.2. Hornidurak

Emakidaduna arduratuko da beharrezkoak diren hornidura guztiak emateaz eta bere gain hartuko du beharrezkoak diren horien guztien kostua: ura, gasa, argindarra... zerbitzua ezarritako baldintzetan bermatzeko.

10.2. Suministros

La concesionaria se encargará de que se proporcionen y asumirá el coste de todos los suministros necesarios: agua, gas, electricidad, para garantizar el servicio en las condiciones establecidas.

10.3. Mantenimendu lanak

Mantentze eta kontserbazio egoera bikainean edukiko du instalazioa, garbi eta txukun, eta horretarako beharrezkoak diren baliabide guztiak jarriko ditu. Xede horretan, instalazioa egoki mantentzeko Plan bat eduki eta aplikatuko du eta Plan horrek gutxienez honako hauek mantentzea aurreikusiko du: belar artifiziala, kanpoko berdegune osagarriak, zonalde perimetrala, sareak, burdineria, pintura, desfibrilagailua, suak itzaltzeko gailuak, estalkiak, bizitza-lerroak, instalazio termikoa, iturgintza, saneamendua, ureztatzeko sistema eta sarea, argiteria eta instalazio elektrikoa. Eta gainera garbitze lana eta izurriteak kontrolpean edukitzeko lanaz arduratuko da.

10.3. Operaciones de mantenimiento:

Deberá mantener en perfectas condiciones de mantenimiento y conservación así como de limpieza la instalación, para lo que deberá aportar todos los recursos necesarios. Para ello, deberá disponer e implementar un Plan de mantenimiento que como mínimo contemple el mantenimiento de los siguientes elementos y equipos: hierba artificial, zonas verdes exteriores complementarias, zona perimetral, redes, herrería, pintura, desfibrilador, medios de extinción de incendios, cubiertas, líneas de vida, instalación térmica, fontanería, saneamiento, red y sistema de riego, iluminación e instalación eléctrica, así como de limpieza, y de control de plagas.

Belar artifizialaren eta estalkien kasuetan izan ezik, erabateko bermearen modalitatean ulertuko da mantentze lana. Horrenbestez, konponketa eta mantentzeko lan guztiez gain, kontratuak indarrean

Salvo en el caso de la hierba artificial y las cubiertas, se entenderá el mantenimiento en la modalidad de garantía total, de tal forma que estén incluidas además de todas las reparaciones y revisiones de mantenimiento,

IFK/GIF/2020/042/G
6182n IX 2010-01

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

dirauen bitartean ordezkatu edo berri beharrekoak ordezkatzeko edo berritzeko beharrezkoak diren inbertsioak egingo ditu esleipendunak, behin kontratua amaitutakoan instalazioa egoera bikainean itzul dezan.

todas las inversiones necesarias para la sustitución o reposición de aquellos elementos que así lo requieran durante la vigencia del contrato, para su entrega en perfecto estado una vez finalizado éste.

Estalkiaren kasuan, ez dira aintzat hartzen inpermeabilizazioa berritzeko eta isolamendua jartzeko obrak. Hala eta guztiz ere, behin berritze lan horiek egin eta gero, egin beharreko mantentze lanen artean egongo da, eta beharrezkoak diren konponketak egingo dira hartan.

En el caso de la cubierta, no estarán incluidas las obras de renovación de la impermeabilización y la implementación de aislamiento. Sin embargo, una vez que dichas renovaciones estén realizadas, estarán incluidos tanto el mantenimiento como las reparaciones necesarias.

Horrenbestez, salbuetsita geratuko dira, estalkiak irazgaitz bihurtzeko, belar artifizial guztia ordezkatzeko eta aldagelak eta egiturazko berritze lan integralak egiteko inbertsioak. Hala behar izanez gero, KUPek bideratuko lituzke lan horiek bere inbertsioen planaren baitan, eta emakidadunarekin adosturik planifikatuko lituzke lanak, betiere instalazioak gutxien erabiltzen diren sasoian gauzatu beharrekoak. Nolanahi ere den, horrek ez dio emakidadunari lanek instalazioan eskaintzen diren zerbitzuetan izan dezaketen eraginaren ordainetan KUPen aldetik kalte-ordainak jasotzeko eskubiderik ematen.

Quedarán exentas únicamente por tanto, aquellas inversiones de reformas integrales de estructuras, vestuarios, impermeabilización de cubiertas o de sustitución total de la hierba artificial. En su caso serían obras que acometería el PMD, dentro de su plan de inversiones y que planificaría de acuerdo con la concesionaria en el momento de menor utilización. En cualquier caso, no darían ningún tipo de derecho a indemnización por parte del PMD a la concesionaria por las afecciones a los servicios que se prestan en la instalación.

Dagozkion araudiek exijitutako mantentze lan guztiak burutuko dira, eta hala behar duenean, baimendutako langileek egingo dituzte lan horiek. Era berean, araudiak finkatutako ikuskaritza lan guztiak egingo dituzte Baimendutako Kontrol lanetarako Erakundeek.

Se realizarán todas aquellas operaciones de mantenimiento exigidas por las correspondientes normativas y además deberán ser realizadas por personal autorizado cuando así se exija. Asimismo, se deberán realizar tantas inspecciones por Organismos de Control Autorizados como al normativa establezca.

Belar artifizialaren kasuan, egoki mantentzeko zerbitzuek gutxienez honako lan hauek beteko dituzte:

En el caso de la hierba artificial, el mantenimiento deberá incluir como mínimo los siguientes servicios:

Urtean behin ikuskatuko da.

1 visita anual

-Zelaiaren gainazal osoa garbitu eta orraztuko da.

-Limpieza general y cepillado de la superficie del campo

IFKIGIF 02-2006342G
6182m IX 2010-01

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

-Harrotu eta aireztatuko da.	-Descompactación y aireación
-Junturak egiaztatu eta, behar izanez gero, kolaz batuko dira.	-Verificación de juntas y encolado puntual si fuera necesarios
-Penaltia jaurtitzeko puntuak egiaztatu eta, behar izanez gero, ordezkatu egingo dira.	-Verificación de los puntos de penalti y sustitución de los mismos en caso necesario
-Harearen/kautxuaren ekarpena egingo da.	-Aportación de arena/caucho
-Herbizidak aplikatuko ditu defentsa fitosanitarioetarako bitartekoak ekoizten eta aplikatzen dituzten enpresen erregistro ofizialean inskribatutako enpresa batek.	-Aplicación herbicida por una empresa inscrita en el registro oficial de productores y aplicadores de medios de defensa fitosanitarios.
10.4. Instalazio eta elementu guztiak egoera onean edukitzeari dagokionez, indarrean dauden araudi guztiak eta kontratuaren iraunaldian zehar aplikagarri diren guztiak beteko ditu esleipendunak. Besteak beste, norbera babesteko Plan bat, Legionella kontrolpean edukitzeko Plan bat eta hiriko izurriteen kontrola arautzen duen udal Ordenantzak eskatzen duena beteko duen izurriteak kontrolatzeko Plan bat aplikatu edo egingo ditu.	10.4. Deberá cumplir todas las normativas que estén vigentes y que resulten de aplicación durante la vigencia del contrato sobre el mantenimiento de todas las instalaciones y elementos. Entre otros deberá, implantar o elaborar un Plan de autoprotección, un Plan de Autocontrol de Legionella y un Plan de control de plagas que cumpla lo exigido por la Ordenanza municipal reguladora del control de plagas urbanas.
10.5. Lortu beharreko lizentziak edo baimenez gain, instalazioan ezin izango dira obrak edo aldaketak egin aldez aurretik KUPen baimena jaso gabe.	10.5. No se podrán realizar obras ni modificaciones en la instalación sin previa autorización del PMD, sin perjuicio del resto de licencias o permisos que deban obtenerse.
10.6. Kontratuan finkatutakoaren arabera, esleipendunak jarritako instalazioek, altzariek eta materialek, oro har, eskaini beharreko zerbitzuari eta Administrazioak utzitako instalazioei dagozkien baldintzak beteko dituzte.	10.6. Las instalaciones, mobiliario y materiales, en general, aportados por el concesionario deberán reunir, de conformidad a lo estipulado en el contrato, las condiciones correspondientes al servicio que han de prestarse y las instalaciones facilitadas por la Administración.
10.7. Instalazioan sortutako hondakinak gaika bilduko dira, honako frakzioak bereizirik: papera eta kartoia, ontzi hutsak, beira, biohondakina eta errefusa. Frakzio bakoitza dagokion edukiontzian utziko da. Biohondakina nahitaez bildu eta kudeatuko da beste hondakinetatik bereizirik. Esleipendunak, taberna kudeatuko duen	10.7. Los residuos generados en la instalación deberán recogerse de forma selectiva, separando las siguientes fracciones: papel y cartón, envases vacíos, vidrio, biorresiduo y resto. Cada fracción se depositará en el contenedor correspondiente a dicha fracción. La recogida y la gestión separada del biorresiduo será obligatoria.

IFK/GIF/2020/042G
6182n/IX 2010-01

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

IFK/CEF/GI-2200642/G
6182n/IX 2010-01

enpresak edo/eta garbiketa enpresak eskatuko du bosgarren edukiontzia erabili ahal izateko ezinbestekoa den txartela.

El encargado del bar y/o la empresa de limpieza deberá solicitar la tarjeta necesaria para poder utilizar el quinto contenedor.

10.8. Kontratua indarrean hasten denetik 3 hilabeteko epean papera, ontzi hutsak, beira, biohondakina eta errefusa gaika biltzeko zakarrontziak instalatuko ditu emakidadunak. Zakarrontziak elkarren ondoan egongo dira beti, eta frakzio horientzat erabili ohi diren koloreak izango dituzte: urdina, horia, berdea (beira biltzekoa uzten baldin bada), marroia eta grisa, hurrenez hurren. Zakarrontzien guneetan badago gune bakoitzean sortzen ez diren frakzioei dagozkien zakarrontzirik ez egotea (esate baterako, zakarrontzi marroia bulegoetan).

10.8. En el plazo de 3 meses desde el inicio del contrato la concesionaria deberá instalar papeleras para la recogida selectiva de papel, envases vacíos, vidrio, biorresiduo y resto. Las papeleras se colocarán siempre agrupadas, y serán de los colores que se utilizan habitualmente para esas fracciones (azul, amarillo, verde, marrón y gris respectivamente. En cada ubicación, se podrá prescindir de las papeleras correspondientes a las fracciones que no se generen en ese lugar (por ej., de la papelera marrón en las oficinas).

10.9. Hondakin arriskutsuak sortzen dituzten (esate baterako, pintatze lanetan, garbiketetan, herbizida edo biozidak aplikatzeko lanetan eta beste batzuetan) mantentze lanez arduratzen diren enpresei exijitu egingo zaizkie hondakin arriskutsu horiek baimendutako kudeatzaile batek kudeatu dituela egiaztatzen duten dokumentuak.

10.9. Se exigirá a las empresas que realicen trabajos de mantenimiento en los que se generen residuos peligrosos (como puede ser el pintado, la limpieza, la aplicación de herbicidas o de biocidas, etc.) los documentos que acrediten que los residuos peligrosos se han gestionado con un gestor autorizado.

10.10. Tabernan ezin izango dira soilik behin erabiltzekoak diren edontzi, plater eta mahai tresnak erabili. Denek behar dute izan garbigarriak eta berrerabilgarriak. Iturriko ura pitxerretan edo edontzietan eskainiko zaie eskatzen dutenei.

10.10. En el bar no podrán utilizarse vasos, platos ni cubiertos de un solo uso. Todos ellos deberán ser lavables y reutilizables. Se deberá ofrecer agua del grifo en jarras o vasos a quien lo desee.

10.11. Tabernan zerbitzatzen diren kafeak eta azukreak Bidezko Merkataritzari eta Garapenari buruzko Europar Parlamentuaren Ebazpenaren (A6-0207/2006) parametroak beteaz ekoitziak behar dute izan. Produktu horiek hornitzaile bati erosi izanaren konpromisoa eta ziurtagiria aurkeztu behar dira.

10.11. Todo el café y el azúcar que se sirva en el bar deberá haberse producido cumpliendo los parámetros de la Resolución del Parlamento Europeo sobre Comercio Justo y Desarrollo (A6-0207/2006). Se deberá presentar el compromiso de compra con un proveedor de estos productos y su certificado.

10.12. I. motako ekoetiketa baten baldintzak bete behar dituzte (aingeru urdina edo antzekoa) komunetan eta aldageletan erabiltzen diren komuneko paperek eta

10.12. El papel higiénico y el papel de secado que se utilicen en los aseos y vestuarios deberán cumplir los requisitos de alguna ecoetiqueta de tipo I (ángel azul o

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

idortzeko paperek. Erabiliko diren produktuen fitxa teknikoa aurkeztu beharko da, eta horiek hornitzaile bati erosteko konpromisoa.

similar). Se deberá presentar la ficha técnica de los productos que se van a utilizar y el compromiso de compra con un proveedor.

10.13. Instalazioen garbiketan ezin izango dira honakoak erabili:

10.13. En la limpieza de las instalaciones no podrán utilizarse:

-Aire lurringailuak

-Ambientadores

-Pixalekuetarako pastillak edo substantzia lurrintsuak

-Pastillas o sustancias perfumadas para urinarios

-Spray bidezko produktuak

-Productos en spray

-Garbiketa orokorrerako desinfektatzaileak edo desinfektatzaileak dituzten produktuak (esaterako lixiba), komunetan, dutxetan eta aldageletan erabiltzeko ez bada.

-Desinfectantes o productos con desinfectantes (como la lejía) para la limpieza general, excepto en los aseos, duchas y vestuarios.

11. INBENTARIOA

Instalazioaren ustiapen-kontuen kargura erositako ondasun inbentariagarri eta suntsikorrak udal-jabetzakoak izango dira. Era berean, emakidadunak bere kontura egiten dituen obrak eta instalazioak instalazioari atxikita geratuko dira eta osorik itzuliko dira, kontratua amaitzen den unean.

Emakidadunak nahitaez edukiko du eguneratuta dokumentu honen 3. eranskinean atxikita doan instalazioaren deskribapen Fitxa.

11. INVENTARIO

Los bienes inventariables y fungibles adquiridos con cargo a las cuentas de explotación de la instalación serán de propiedad municipal. Asimismo las obras e instalaciones que realice la concesionaria a su costa quedarán adscritas a la instalación y revertirán con el conjunto de la misma, en el momento de finalización del contrato.

La concesionaria está obligada a mantener actualizada la Ficha descriptiva de la instalación que se adjunta en el anexo 3 del presente documento.

12. USTIAKUNTZAREN KONTUA-MEMORIA

1. Kontratua sinatzen den egunetik kontatzen hasita hiru hilabeteko epea, honako dokumentazio hau izango du esleipendunak KUPen eskura ikuskaritza lanak bete ditzan:

a) Urte anitzeko inbertsio plana.

b) Urteko mantenimendu plana.

c) Legionella kontrolpean edukitzeko plana.

d) Izurriteak kontrolatzeko planak.

12. CUENTA DE EXPLOTACIÓN-MEMORIA

1. En el plazo de tres meses desde el comienzo de la explotación deberá entregar la siguiente documentación:

a) Plan de inversiones plurianual.

b) Plan de mantenimiento anual.

c) Plan de autocontrol de legionella.

d) Plan de control de plagas

IFK/GIF (K-2006/42/G
6182n IX 2010-01

e) Laneko arriskuei aurrea hartzeko plana.

e) Plan de Prevención de riesgos laborales.

2. Halaber, **urte bakoitzeko urriaren 31 baino lehen**, itxiera-memoria aurkeztu beharko du, aurreko urteari dagokionez. Memoria horrek honako hauek jasoko ditu:

2. Asimismo **antes del 31 de octubre de cada año** deberá presentar una memoria de cierre con respecto al año anterior y que constará de:

Ekonomiaren esparruan

a) Aurreko urteko ustiapen-kontua, KUPek emandako inprimakiaren arabera.

b) Sarreren xehetasunak partida, entrenamenduen arabera...

c) Langileen kontratuak: zerbitzuak elkarte kudeatzailearen kontura eman dituzten langileekin sinatutako lan kontratuen kopia.

d) Erantzukizun zibileko aseguruaren polizaren eta kontratatutako gainerako bermeen ordainketa eguneratuaren kopia.

e) Egindakoen inbertsioen zerrenda eta fakturak.

f) Argiaren, uraren gasaren eta beste batzuen hornidurari dagozkion fakturen kopia.

g) Hala badagokio, tabernako erakunde kudeatzailearen eta zuzeneko kudeatzailearen arteko kontratuaren kopia.

Ámbito económico

a) Cuenta anual de explotación del año anterior, según impreso facilitado por el PMD.

b) Detalle de los ingresos por los partidos, entrenamientos...

c) Contratos de personal, copia de los contratos laborales con los trabajadores dedicados a la prestación del servicio a cuenta de la entidad gestora.

d) Copia del abono actualizado de la póliza del seguro de responsabilidad civil y demás garantías contratadas.

e) Listado y facturas de inversiones realizadas.

f) Copia de las facturas de suministros de luz, agua, gas y otros.

g) En su caso, copia del contrato entre la entidad gestora y el gestor directo del bar.

Mantentze lanen esparruan

a) Espazio eta instalazio guztien mantentze, garbiketa eta kontrol liburua, egindako lanak zehaztuta .

Ámbito de mantenimiento

a) Libro de mantenimiento, limpieza y control de todos los espacios y las instalaciones, detallando las operaciones realizadas.

IFK/CIF 02-2000642-G
6182m FX 2010-01

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

b) Instalazioen nahitaezko ikuskaritzari dagozkion ziurtagiriak. Behe Tentsioa, galdarak eta instalazio termikoa, igogailuak...	b) Certificados de inspección obligatoria de instalaciones: Baja Tensión, calderas e instalación térmica...)
c) Bizi-lerroen urteko ikuskaritza, hala badagokio.	c) Revisión anual de líneas de vida, en su caso.
d) Desfibrilagailuen urteko ikuskaritza.	d) Revisión anual de desfibriladores.
e) Laneko arriskuei aurrea hartzeko planaren ezartzen diren ekintzak burura eraman, indarrean dagoen legerian xedatutakoaren arabera.	e) Ejecución del plan de prevención de riesgos labores de acuerdo con lo dispuesto en la legislación vigente.
f) Legionella kontrolpean edukitzeko planaren araberako ekintzak burura eraman direla egiaztatzen duen ziurtagiria.	f) Certificado de haber realizado las acciones del plan de autocontrol de legionella.
g) Izurriteak kontrolpean edukitzeko planaren araberako ekintzak burura eraman direla egiaztatzen duen ziurtagiria.	g) Certificado de haber realizado las acciones del plan de control de plagas.
h) Instalazioa mantentzeko lanetan sortutako hondakin arriskutsuen kudeaketari (enpresa esleipendunak edo azpikontratataturiko enpresek burututako kudeaketa) dagokion dokumentazioaren kopia.	h) Copia de la documentación correspondiente a la gestión de los residuos peligrosos generados en el mantenimiento de la instalación (por la empresa adjudicataria o por las empresas subcontratadas).
i) Lanen egindako fakturen kopiak:	i) Copia de las facturas por:
• Belarraren mantenua, erregistratutako enpresaren bidez.	• Mantenimiento de la hierba mediante empresa registrada.
• Instalazio termiko eta elektrikoen mantenua	• Mantenimiento de las instalaciones térmicas, eléctricas.
• Ureztatze-sistema mantentzea	• Mantenimiento del sistema de riego.
• Suak itzaltzeko bitartekoak	• Medios de extinción de incendios.
• Igogailuen mantenua, hala badagokio.	• Mantenimiento de elevadores, en su caso.

IFK/GIF 6182n (X-2006-42G 2010-01

Kirolaren esparruan	Ámbito deportivo
a) Okupazioaren ordutegiaren koadroa (taldeen sexua eta kategoria zehaztuz)	a) Cuadro horario de la ocupación (marcando sexo y categoría de los equipos).
b) Programatutako dinamizazio jarduerak (txapelketak, eskolak...)	b) Actividades de dinamización programadas (torneos, escuelas...)
Emakidadunak Donostia Kirolako zerbitzu teknikoek deitutako jarraipenerako bileretara agertzeko konpromisoa hartzen du.	La concesionaria se compromete a asistir a las reuniones de seguimiento de la concesión que se convoquen por parte de los servicios técnicos del PMD

13. ARAUBIDE JURIDIKOA

Herritarrentzako zuzeneko prestazioak berekin dakartzaten zerbitzu-kontratu bat denez, kontratu honen xede den zerbitzua KUPek bere egin du. Bete beharreko araubide juridikoa, ekonomikoa eta administratiboa pleguetan zehar zehazten dena da.

Izaera horretako zerbitzu-kontratu baten adjudikaziodunak zenbait betebehar izango ditu: zerbitzua hitzartutako jarraitutasunarekin ematea eta zerbitzua ezarri diren baldintzetan eta ezarritako prezio publikoa ordainduta erabiltzeko eskubidea bermatzea partikularrei; zerbitzuaren funtzionamendua egokia izateaz arduratzea; zerbitzua betetzeak hirugarrenei eragiten ahal dizkien kalteen ordainak ematea, Administrazioari egozten ahal zaizkion arrazoi edo gertakariengatik eragindakoak direnak salbu; eta instalazioak kontserbazio- eta funtzionamendu-egoera egokietan entregatzea. Esleipendunak izango dituen betebehar zehatzak plegu honen 8. atalean garatu dira.

Artikulu honetan araututako zerbitzuei atxikitako ondasunak ezingo dira enbargatu.

Kasuan kasuko herritarren aldeko zuzeneko prestazioak dakartzaten zerbitzuak ondo dabiltzala bermatzeko, beharrezkoak diren polizia-ahalmenak gordeko ditu beretzat Administrazioak.

13. RÉGIMEN JURÍDICO

Al tratarse de un servicio que conlleva prestaciones directas a favor de la ciudadanía, el servicio objeto del contrato queda asumida por el PMD como propia de la misma. El régimen jurídico, económico y administrativo será el establecido en los pliegos.

La empresa adjudicataria estará sujeta a las obligaciones de prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los/las particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones que hayan sido establecidas y mediante el abono de los precios públicos establecidos; de cuidar del buen orden del servicio; de indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, con la salvedad de aquellos que sean producidos por causas imputables a la Administración; y de entregar las instalaciones en el estado de conservación y funcionamiento adecuados. Las obligaciones concretas de la empresa adjudicataria se detallan en la cláusula 8 del presente pliego.

Los bienes afectos a los servicios regulados en el presente artículo no podrán ser embargados.

La Administración conservará los poderes de policía necesarios para asegurar la buena marcha de los servicios que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía de que se trate.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

1. ERANSKINA / ANEXO 1

Inversiones 2024-2027rako inbertsioak	MARTUTENE
Sareak berritzea (5 oihal)	**Cambio redes (5 paños)**
1.- Sare hondatuak kentzea eta zabortegira eramatea. 2.- Sareak egin eta jartzea. 3.- Sareak nylonezkoak izango dira, 100 x 100 mm-ko maailadunak. 4.- Lehendik dauden hormigoizko zutoinen gainean kable bidez jarrita, material, erreminta, baliabide osagarri eta makina guztiekin.	1.- Retirada y transporte a vertedero de las redes deterioradas existentes. 2.- Confección y colocación de redes. 3.- La redes deberán ser de nylon con maalla de 100 x 100 mm. 4.- Colocadas por medio de cables sobre los postes de hormigón ya existentes, con todos los materiales, herramientas, medios auxiliares y maquinaria necesaria.
Aulkiak berritzea	**Sustitución de banquillos**
Teilatu hodia aldatu	**Sustitución de canalón**
Desgaitasuna duten pertsonentzat komunak eta sarrera egokitzea	**Adaptar aseos y acceso a personas con discapacidad**
Aldagelak kirolari ezberdinei egokitzea	**Adecuación vestuarios a diferentes deportistas**

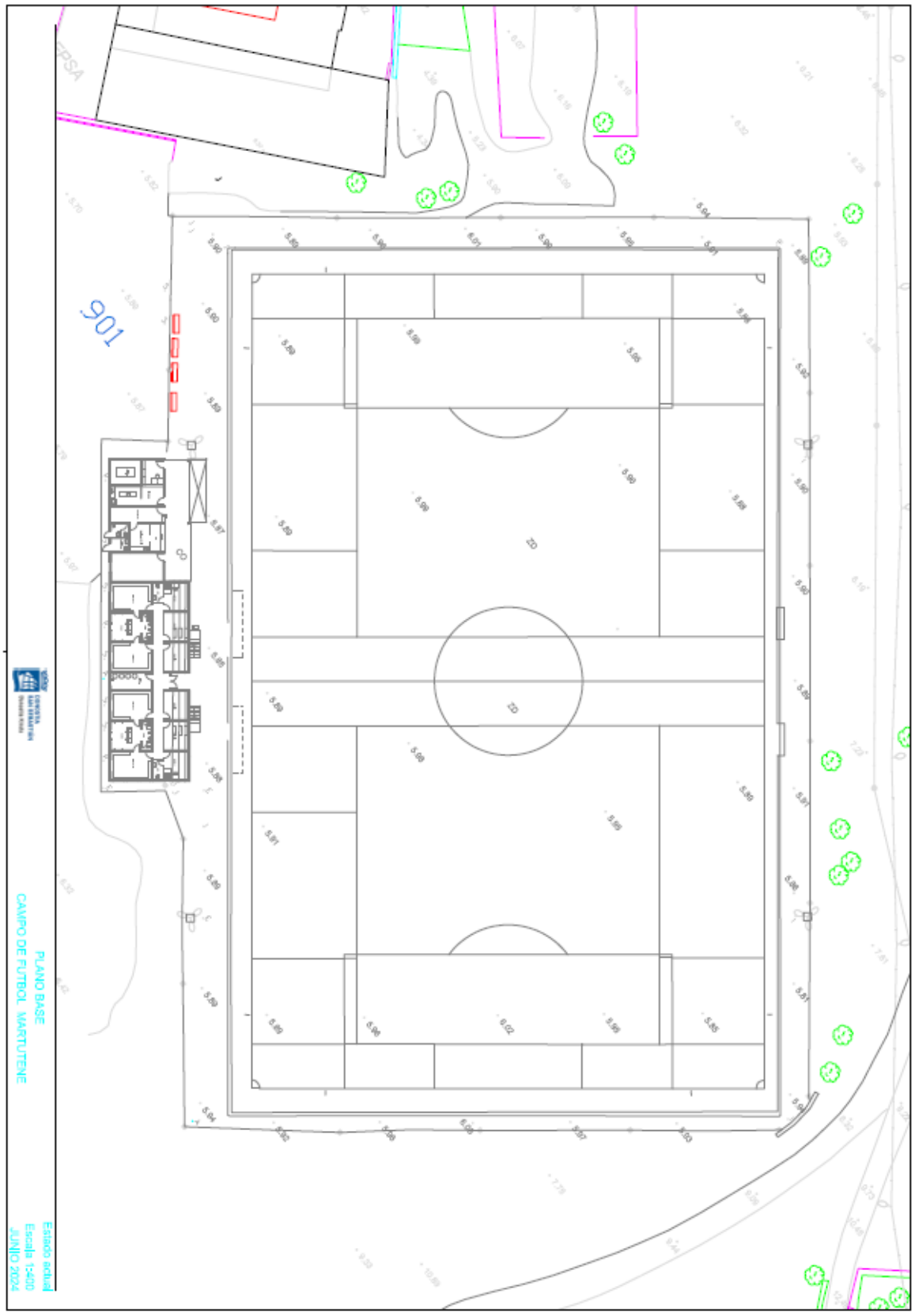
IFK/CIF G-20006342G
6182m IX 2010-01

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

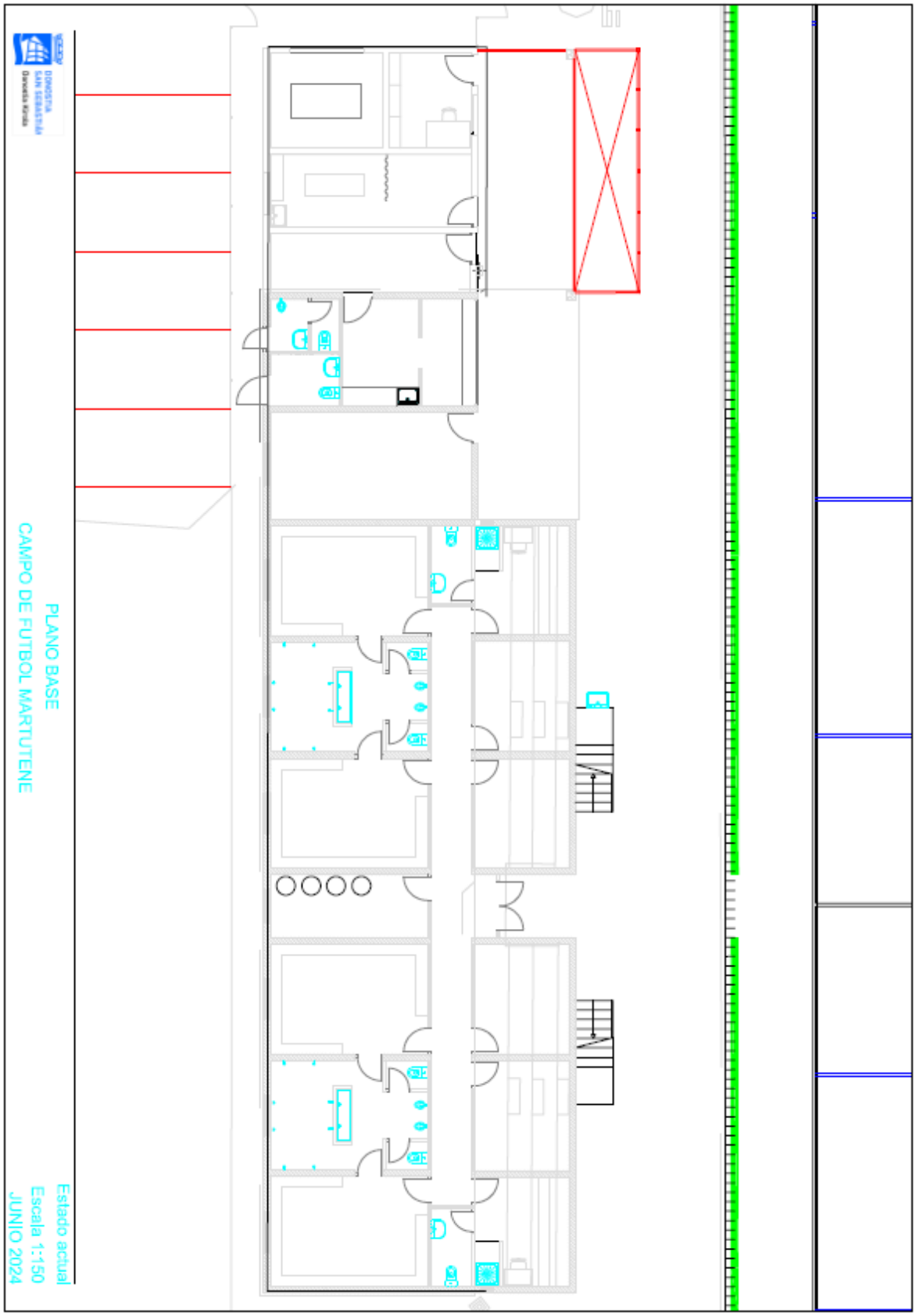
2.ERANSKINA INSTALAZIOAREN PLANOAK / ANEXO 2 PLANOS DE LA INSTALACIÓN



IFK/GIF/2020/042/G
6182n IX 2010-01

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián



IFK/CIF P-2000042G
6182n RX 2010-01

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

3.ERANSKINA DESKRIBAPEN FITXA

ZELAIA	
BELARRA	
Belar artifizialeko zelaia, GreenFields DT Elite zelaia, 2019an kokatua.	Soropila egoera onean dago.
ITXITURA PERIMETRALA	
Iparraldean: Sare elektrosoldatua 2,00 m > 2,00 m Nylon Sarea Ekialdean: Tortsio sinpleko sarea 2,00 m > 2,00 m Nylon Sarea Hegoaldean: 2,00 m > 2,00 m arteko sare elektrosoldatua Nylon Sarea Mendebaldean: Sare elektrosoldatua 2,00 m > 2,00 m Nylerio Sarea Nylon Gradoia Mendebaldean	Sare-oihal batzuk aldatu egin behar dira.
ARGIZTAPENA	
	Gaur egun egoera onean daude.
ALTZARIAK	
Futbol 11ko 2 atezain, 7 futboleko 4 atezain eta 2 aulki.	Aulkiak aldatu egin behar dira.
UREZTATZEA	
Kanoi-kopurua: 6 x gorabidean dagoen HUNTER ST 1600B sektoreko kanoia	

ERAIKINA	
HARMAILA	
Harmailen gainaldea, metalezko egituraren gaineko txapa grekatu bakunez osatuta dago. Hormigoizko harmaila, plastikozko eserlekuak eta metalezko baranda dituena. Atzealdean, metalezko azpiegituraren gainean, polikarbonato zelularreko itxitura bat dago.	Harmaila egoera onean dago, baina egitura metalikoa eta barandak saneatu eta margotu behar dira. Polikarbonato batzuek, gainera, ordezkatu egin behar izaten dira.
ALDAGELAK	
Kanpoaldeko hormigoizko blokezko hormazko egitura duen eraikina, zeramikazko alikatatua eta barrualdea zarpeatu eta pintatua duena.	Aldagelak egokitu egin behar dira.
ESTALKIA	
Estalkia txapa grekatu bakunekoa da, isolamendu termikorik gabea.	Estalkiak kondentsazioak ditu aldagelen barruan, eta kondentsazio horiek txaparen berme-profilen oxidazioa eragiten dute.
ALTZARIAK	
Metalezko ateak. 80 x 100 neurriko ispiluak aldageletan, 1 eta 2. Burdinazko egitura duten zurezko bankuak. Burdinazko esekigailuak 1. eta 2. bertsioetan (42 unitate) 3 eta 4	Sarrerako ateak eta aldageletara sartzeko ateak egoera onean daude, baina saneatu eta pintatu egin behar dira. Egoera onean dauden luminariak.

IFKIGIF 02-2006342G
6182n IX 2010-01

plastikozko esekitokietan (42 ale) Argi fluoreszenteak.	

INSTALAZIOAK	
Kontratatutako elektrizitate-potentzia: 60 kW. 300 litroko lau termo metatzaile elektriko ditu. Ur-sareak 50 mm-ko diametroko kontagailua du.	Elementu guztiak egoera onean daude, baina hodietan bero-isolatzaileak falta dira.

IFKIGIF 02-2006-42G
6182m IX 2010-01

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

ANEXO 3 FICHA DESCRIPTIVA

CAMPO	
HIERBA	
Campo de hierba artificial, césped GreenFields DT Elite colocado en 2019.	El césped se encuentra en buen estado.
CIERRE PERIMETRAL	
Al Norte: Malla electrosoldada hasta 2,00 m > 2,00 m Red nylon Al Este: Malla simple torsión hasta 2,00 ms > 2,00 m Red nylon Al Sur: Malla electrosoldada hasta 2,00 m > 2,00 m Red nylon Al Oeste: Malla electrosoldada hasta 2,00 m > 2,00 m Red nylon Graderio Red Nylon	Varios paños de redes requieren sustitución.
ILUMINACIÓN	
	Actualmente se encuentran en buen estado.
MOBILIARIO	
2 porterías de fútbol 11, 4 porterías de fútbol 7 y 2 banquillos.	Los banquillos requieren sustitución
RIEGO	
Nº de cañones: 6 x cañón sectorial emergente HUNTER ST 1600B	

EDIFICIO	
GRADA	
La cubierta de la grada está formada por chapa grecada sencilla sobre estructura metálica. La grada formada de hormigón con asientos de material plástico y barandilla metálica. En la parte trasera existe un cierre de policarbonato celular sobre subestructura metálica.	La grada se encuentra en buen estado, si bien requiere de saneado y pintado de la estructura metálica y barandillas. Asimismo algunos de los policarbonatos requieren de sustitución.
VESTUARIOS	
Edificio de estructura muraria de bloque de hormigón visto en el exterior y revestido con alicatado cerámico y raseado y pintado en el interior.	Los vestuarios requieren adecuación.
CUBIERTA	
La cubierta es de chapa grecada sencilla sin aislamiento térmico.	La cubierta presenta condensaciones en el interior de los vestuarios que están provocando la oxidación de los perfiles de apoyo de la chapa.
MOBILIARIO	
Puertas metálicas. Espejos de 80 x 100 en los vestuarios 1 y2 . Bancos de madera con estructura de hierro. Percheros de hierro en los	Las puertas de entrada y las de acceso a los vestuarios se encuentran en buen estado, si bien requieren de saneado y pintado.

IFK/GIF G-20006342G
6182n IX 2010-01

v. 1 y 2 (42 ud.) en los v. 3 y 4 percheros de plástico (42 ud.) Luminarias fluorescentes.	Luminarias en buen estado.

INSTALACIONES	
Potencia de electricidad contratada: 60 kW. Cuenta con cuatro termos acumuladores eléctricos de 300 litros cada uno. La red de agua, cuenta con un contador de diámetro 50 mm.	Los distintos elementos presentan un buen estado, si bien faltan calorifugados en las tuberías.

IFK/GIF 02-2006-42G
6182m IX 2010-01

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

ESPED. ZKIA: 04/2024

3.SORTA

DONOSTIAKO MATIGOXOTEGI FUTBOL ZELAIA USTIATZEKO ZERBITZU EMAKIDAKO KONTRATUAREN PRESKRIPZIO TEKNIKO ZEHATZEN AGIRIA

1. KONTRATUAREN XEDEA

Kontratu horren xedea da Donostiako MATIGOXOTEGI futbol-zelaiaren udal-zerbitzua kudeatzea.

Honako inbertsio hauek gauzatzea:

- 120 m-ko sare elektrosoldatuaren itxiera berria.
- Nylonezko errede-itxitura berria 120 m.
- Zelaia-argiztapenetik LED teknologiara aldatzea.

Agiri honen 1. Eranskinean, egin beharreko inbertsioen gutxieneko ezaugarriak deskribatzen dira.

2. INSTALAZIOEN DESKRIBAPENA

MATIGOXOTEGIko udal futbol zelaiak, Sibilia kalea, 48 20012 Donostian kokatuta dagoenak, honako gune hauek dauzka:

- Belar artifizialeko 11ko futbol zelai bat, futbol-7an jokatzeko 2 zelaitan banatu daitekeena
- ikusleentzako eserlekua daukan harmaila
- 4 aldagela eta hainbat komun.
- Arbitroentzat 2 aldagela
- 2 biltegi eta beste 2 lokal
- Taberna 1

LOTE 3

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS ESPECÍFICAS DEL CONTRATO DE CONCESIÓN DE SERVICIOS PARA LA EXPLOTACIÓN DEL CAMPO DE FÚTBOL MATIGOXOTEGI DE SAN SEBASTIÁN

1. OBJETO DEL CONTRATO

Constituye el objeto del presente contrato la gestión del servicio municipal del Campo de fútbol de MATIGOXOTEGI de San Sebastián.

La ejecución de las siguientes inversiones:

- 120 mts de nuevo cierre de malla electrosoldada.
- 120 mts de nuevo cierre de red de nylon.
- Cambio de iluminación de campo a tecnología LED.

El Anexo 1 a este pliego describe las características mínimas de las inversiones a realizar.

2. DESCRIPCIÓN DE LAS INSTALACIONES

El Campo municipal de fútbol de MATIGOXOTEGI, situado en Calle Sibilia, 48 20012 Donostia San Sebastián, cuenta con los siguientes espacios:

- 1 campo de hierba artificial de fútbol-11, divisible en 2 campos de fútbol-7
- Graderío con asientos
- 4 vestuarios y varios WC
- 2 vestuarios para árbitros.
- 2 almacenes y 2 locales
- 1 bar

IFK/GIF (2-2006-42G
6182n IX 2010-01

Honekin batera doaz instalazioaren planoak (2.Eranskina).

3. EMAN BEHARREKO ZERBITZUAK

Dagokion kirol ekipamenduen erabilerarekin bat etorriz erabili ahal izateko eta dagozkion zerbitzu guztiak eskaini ahal izateko ezinbestekoak dituen bitarteko guztiak izango ditu emakidadunak. Horretarako, egin beharreko egokitzapen guztiak egingo ditu zelaian, bertan egiten diren kirol motei dagozkien entrenamenduak eta partidak egin eta jokatu ahal izateko.

Honako zerbitzu hauek eskainiko dira instalazio honetan:

- Kirol guneen erabilera.
- Kirol materiala edukitzeko biltegi edo kaiolen erabilera.
- Kirol elkarteen kudeaketa lanetarako bulegoen erabilera.
- Taberna-kafetegi zerbitzua.

Adostutako jarraitutasunarekin emango du zerbitzua emakidadunak, eta partikularrei bermatu egingo die erabiltzeko eskubidea kontratu honetan finkatutako baldintzetan eta, hala behar duenean, dagokion diruzko ordaina ordainduta.

4. ORDUTEGIAK

Aurreikuspenen arabera, astean zehar arratsaldeko orduetan erabiliko da, eta asteburu eta jaiegunetan goizez eta arratsaldez. Hortaz, honako hauek dira, zerbitzua emateko aurreikusitako ordutegiak:

4.1. Denboraldian zehar: abuztuaren hirugarren astetik hurrengo urteko maiatzaren laugarren aste arte:

Se adjuntan planos de la instalación (Anexo 2).

3. SERVICIOS A PRESTAR

La concesionaria deberá disponer todos los medios necesarios para que la instalación pueda ser utilizada conforme a los usos de equipamiento deportivo a los que está destinada y se presten todos los servicios correspondientes. Para ello deberá realizar todas las adecuaciones necesarias en el campo para que se puedan desarrollar y jugar los diferentes partidos y entrenamientos de las modalidades deportivas del mismo.

Los servicios que se deberán ofertar en esta instalación serán los siguientes:

- Utilización de los espacios deportivos.
- Utilización de almacenes o jaulas de material deportivo.
- Utilización de oficinas para gestiones de los clubes deportivos.
- Servicio de bar-cafetería:

La concesionaria deberá prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones que se establece en el presente contrato y mediante el abono, en su caso, de la contraprestación económica correspondiente.

4. HORARIOS

Se prevé una utilización entre semana de horario de tarde; y en fines de semana y festivos en horario de mañana y tarde, por lo que los horarios de apertura del servicio previstos son:

4.1. Durante la temporada: de la tercera semana de agosto a la cuarta de mayo del siguiente año:

IFK/GIF (9-2006/42G
6182n IX 2010-01

Astelehenetik ostiralera: 16:00etatik 22:00etara	De lunes a viernes: 16:00h – 22:00h
Larunbat eta igandetan eta jaiegunetan: 09:00etatik 22:00etara	Sábados y domingos y festivos: 9:00h – 22:00h
(betiere gutxienez astebete lehenagotik baldin badaude programatutako kirol jarduerak edo erreserba eskaerak).	(siempre que haya actividades deportivas programadas o solicitudes de reserva con una antelación mínima de una semana).
4.2. Urteko gainerako egunetan:	4.2. Resto del año:
Itxita egon liteke instalazioa, baina torneoak edo txapelketak egiteko eskaerak egotekotan esleipendunak ateak ireki beharko lituzke.	La instalación podrá permanecer cerrada, aunque el concesionario tendrá la obligación de abrir si existen solicitudes para torneos o campeonatos.
4.3. Nolanahi ere, instalazioa itxita egon daiteke urtarrilaren 1ean eta 20an eta abenduaren 25ean.	4.3. La instalación podrá permanecer cerrada en cualquier caso, los días 1 y 20 de enero y 25 de diciembre.
5. TARIFAK	**5. TARIFAS**
5.1 Honako hauek izango dira instalazioko oinarrizko kirol zerbitzuak erabiltzeko gehieneko prezioak (BEZa barne):	5.1 Los precios máximos (IVA incluido) de utilización de los servicios básicos deportivos de la instalación serán los siguientes:

		Urteak / años		
ZERBITZUAK	**PRESTACIÓN DE SERVICIOS**	1-3	4-7	8-10
Federatutako taldeen entrenamenduak zelai erdia erabilita	Entrenamientos federados medio campo	14,50 €	15,81€	17,39€
Partida ofiziala zelai erdian	Partido oficial medio campo	21,75€	23,71€	26,08€
Partida ofiziala zelai osoan	Partido oficial campo completo	43,50€	47,42€	52,16€

5.2 Jarraian instalazioko oinarrizko kirol zerbitzuak eta gune osagarriak erabiltzeko prezio orientagarriak adierazten dira, bideragarritasun azterketan erabilitakoak.		5.2 A continuación se indican los precios orientativos para la utilización de los servicios deportivos básicos de la instalación y de los espacios auxiliares utilizados en el estudio de viabilidad.		
Futbol eskolak (zelai erdia)	Escuelas de fútbol (medio campo)	70,00€	76,30€	83,93€
Txapelketak eta erabilera pribatuak (zelai erdia)	Torneos y utilizaciones privadas (medio campo)	80,00 €	87,20€	95,92€
Oporraldietako campus futbol (zelai erdia):	Campus fútbol vacaciones(medio campo)	80,00 €	87,20€	95,92€
Biltegiak:	Almacenes	60,50 €m2-ko	65,95 €m2-ko	72,54€ m2-ko
Lokalak/bulegoak	Locales / oficinas	80,00€ m2-ko	87,20€ m2-ko	95,92€ m2-ko

IFK/CIF 0-2000542G
6182n IX 2010-01

Argiztapen artifizialaren erabilera	Uso iluminación artificial	5,00€	5,45€	5,99€

6.ERRESERBAK ETA ERABILERAK

Oro har:

Denboraldiaren entrenamenduetarako futbol zelaiaren erreserbak, astelehenetik ostiralera Donostia Kirolak erabakiko du, denboraldia hasi aurretik.

Emakidadunak libre geratzen diren gainerako ordutegiak kudeatu ahal izango ditu, partiden programazioa eta era guztietako ekitaldi bereziena. Nolanahi ere, asteburuetako programazioetan, zelaian entrenatzen duten taldeen partida ofizialak lehenetsiko ditu.

Emakidadunak edozein pertsonari utziko dio instalazio hauen baitara biltzen diren kirol gune guztiak erabiltzen, betiere kontratu honetan eta KUPen zerbitzuen Araudian finkatutako baldintzetan eta berdintasun, unibertsaltasun eta ez diskriminatzeko printzipioei jarraiki.

Eskola Kirolaren esparruan:

Emakidadunak dohainik utziko du futbol zelaia eskola kirolaren egitarauaren barruan parte hartzeko ibilbidean benjaminen edo/eta alebinen kategorietan programatutako partidak egiteko, eta gainera:

- Laguntza teknikoa emango du zelaian programatutako eskola kirolean parte hartzeko ibilbideko benjamin edo/eta alebinen kategorietako kontzentrazioetan, larunbatetan, goizez, 9:00etatik 14:00ak arte erreserbatutako zelaiaren esparruan.

- Instalazioetan garatzen diren eskola kirolean parte hartzeko ibilbideko jardueretan laguntza eskainiko du, koordinazio lanak egingo ditu eta, behar izanez gero, epailearena egingo du.

6.RESERVAS Y UTILIZACIONES

En general:

La utilización y reserva del campo de fútbol para los entrenamientos de temporada de lunes a viernes los determinará Donostia Kirola antes del inicio de cada una.

La concesionaria podrá gestionar el resto de los horarios que queden libres así como la programación de partidos y de cualquier tipo de evento extraordinario. En cualquier caso, en la programación de los fines de semana, deberá dar prioridad a los partidos oficiales de los equipos que entrenan en el campo.

La concesionaria deberá permitir la utilización de todos los espacios deportivos integrados en estas instalaciones a cualquier persona, en las condiciones establecidas en el presente contrato y en el Reglamento de servicios del PMD, de acuerdo con los principios de igualdad, universalidad y no discriminación.

En el ámbito del Deporte Escolar:

La concesionaria deberá ceder el campo de fútbol de manera gratuita para los partidos programados dentro del programa de deporte escolar para la competición de categorías benjamín y/o alevín del itinerario de participación y además:

- Prestar asistencia técnica a las concentraciones de categoría benjamín y/o alevín del itinerario de participación de deporte escolar que se programen en el campo, en el marco de la reserva de campo de los sábados por la mañana de 9:00 a 14:00 horas.

- Colaborar en la asistencia, coordinación e incluso arbitrajes de las actividades de deporte escolar del itinerario de participación que se desarrollen en la instalación.

IFK/GIF 02-2006/42G
6182n IX 2010-01

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

IFK/CEF/2020/0542/G
61/82n IX 2010-01

• Emakidadunak Gipuzkoan eskola kirolari buruz indarrean dagoen araudia eta Donostiako Eskola Kirolaren urteko Jardueren Programa beteko ditu eta betearaziko ditu. Zehazki, kirol eskolei buruzko araudia beteko du emakidadunak, eta ikasturtean zehar ez du benjamin eta alebin kategorietako ikasleei zuzendutako kirol jarduerarik antolatuko larunbat goizetan, ikastetxeek Eskola Kirolaren Aholkularitza Kontseiluaren esparruan prestatutako era askotako kirol lehiaketen egutegiak bete daitezen, hori guzti hori tartean dagokion baimena ez badago.	• La concesionaria deberá respetar y hacer respetar la normativa vigente en Gipuzkoa sobre deporte escolar así como el Programa anual de Actividades de Deporte Escolar de San Sebastián. En concreto, la concesionaria respetará la normativa en materia de escuelas deportivas y no podrá organizar ninguna actividad deportiva dirigida a escolares de las categorías benjamín y alevín los sábados por la mañana durante el curso escolar, de forma que se respeten los calendarios polideportivos de competición elaborados por los centros escolares en el marco del Consejo Asesor de Deporte Escolar, todo ello salvo que medie la correspondiente autorización.
• Emakidadunak HNIBBILOtik (8/2021 Lege Organikoa) eratorritako eskakizun guztiak bete beharko ditu kirolaren arloan.	• La concesionaria deberá cumplir con todas las exigencias derivadas de la LOPIVI (Ley Orgánica 8/2021) en el ámbito deportivo.
7. GUNE OSAGARRIAK ERABILTZEKO BALDINTZAK	**7.CONDICIONES DE UTILIZACIÓN DE LOS ESPACIOS AUXILIARES**
KUPen berariazko baimena ez badago, planoetan eta plegu honetan adierazten diren helburuetarako baizik ez dira erabiliko nola kirol guneak hala gune osagarriak.	Tanto los espacios propiamente deportivos como los auxiliares deberán ser utilizados sólo y exclusivamente con el destino que se indican en los planos y en el presente pliego, salvo que medie autorización expresa del PMD.
Gune osagarriak instalazioaren erabiltzaile diren elkarteek baizik ezin izango dituzte erabili.	Los espacios auxiliares podrán ser utilizados exclusivamente por los usuarios de la instalación.
7.1. Kirol materiala gordetzeko biltegiak eta kaiolak.	7.1. Almacenes y jaulas para material deportivo.
Emakidadunak zelaian entrenatzen duten taldeei bermatu egingo die, hala eskatuz gero, biltegietan leku bat edukitzea kirol materiala gordetzeko, betiere eskaeren eta aipatu instalazioan dauzkaten entrenamendu edo erabilera orduen arabera.	La concesionaria garantizará que los equipos que entrenan en el campo que así lo soliciten dispongan de un espacio en los correspondientes almacenes para guardar el material deportivo, en función de las solicitudes y del uso u horas de entrenamiento que tienen en dicha instalación.
7.2. Lokalak edo Bulegoak.	7.2. Locales u Oficinas.
Emakidadunak lokal edo bulego bat edukiko	La Concesionaria dispondrá de un local u

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

IFK/CIF 02-20006-42G
6182m IX 2010-01

du instalazioaren kudeaketari lotutako lan administratiboak egiteko. Halakorik baldin badago, bermatu egingo du instalazioan entrenatzen duten elkarteek, hala eskatuz gero, gainerako lokalak erabili ahal izatea aipatu erabilerarekin lotutako tramiteak bideratzeko, lokalen erabilera orduen arabera banatuz edo soilik elkarte batek erabiltzeko, betiere eskaeren eta aipatu instalazioan dauzkaten entrenamendu edo erabilera orduen arabera.

7.3. Taberna-Kafetegia

Taberna-Kafetegia zelaiaren erabilera osagarria da. Hortaz, indarrean dagoen araudiaren araberakoa izango da taberna-kafetegia erabiltzeko erregimena.

oficina para los usos administrativos asociados a la gestión de la instalación. Garantizará en caso de que existan, que el resto de locales puedan ser utilizados por parte de los clubes que entrenan en la instalación que así lo soliciten, para los trámites relacionados con dicho uso, bien compartiendo el mismo mediante el reparto de horas o en exclusiva, en función de las solicitudes y del uso u horas de entrenamiento que tienen en dicha instalación.

7.3. Bar-cafetería

El bar-cafetería es un uso auxiliar al campo por lo que el régimen de uso del mismo deberá acogerse a la normativa en vigor correspondiente.

8. ERABILTZAILEEI INFORMAZIOA

Pertsona orok instalazioaren funtzionamenduari buruzko informazio guztia edukitzea bermatuko du emakidadunak. Zentzu horretan, ongi ikusteko moduko lekuan, iristen erraza den lekuan, honako hauek adieraziko dituen panela jarriko du:

- instalazioaren izena
- Erakunde emakidadunaren izena
- instalazioa irekita dagoen ordutegia
- indarrean dauden tarifak
- Indarrean dagoen legeriak bete beharrezkotzat dituen guztiak (futbol araudia, segurtasuna, desfibrilagailuak, etab....)

8. INFORMACIÓN A LOS USUARIOS/AS

La concesionaria garantizará que toda persona disponga de toda la información pertinente sobre el funcionamiento de la instalación. En este sentido, habrá de colocar en un lugar visible y de fácil acceso un panel en el que se indique:

- el nombre de la instalación
- el nombre de la entidad concesionaria
- el horario en el que la instalación permanece abierta
- las tarifas vigentes
- Las que sean de obligado cumplimiento por legislación vigente (reglamento de, fútbol, seguridad, desfibrilador, etc…)

9. ZERBITZUAREN PUBLIZITATEA ETA IRUDIA

Honako betebehar hauek ditu emakidadunak:

9.1. KUPek aurrez eta berariazko baimena ematen ez badu, ez ditu instalazioaren izena

9. PUBLICIDAD E IMAGEN DEL SERVICIO

La concesionaria queda obligada a:

9.1. No utilizar el nombre, ni la imagen externa o interna de la instalación con motivos

eta kanpo nahiz barne irudia erabiliko publizitate arrazoiak tarteko edo elkarteak izan ditzakeen beste interes batzuk tarteko.

9.2. Instalazioetako jarduerak edo zerbitzuak ezagutarazteko edozein lekutan, agerian agertuko dira haren titularitate publikoa eta KUPen logotipoa. Zehazki honako izen hau erabiliko du beti emakidadunak: “MATIGOXOTEGIKO UDAL FUTBOL ZELAIA / CAMPO DE FUTBOL MUNICIPAL MATIGOXOTEGI”.

9.3. Sarrerako errotuluan instalazioaren izena agertuko da beti. Hala behar badu, KUPek jarriko du.

9.4. Publizitateari emandako perimetroko espazioetan leku onenetako batean jarriko da gutxienez 4 m x 1 m-ko errotulu bat Donostia Kirolaren publizitate instituzionalarekin, Donostia Kirolako zerbitzu teknikoek emango duten diseinuari jarraiki.

publicitarios o por cualesquiera otros de interés exclusivo de la entidad, excepto que medie autorización expresa previa del PMD.

9.2. En cualquier difusión de las actividades o servicios de la instalación, habrá de hacerse constar la titularidad pública de la misma, así como el logotipo del PMD. En concreto, la concesionaria deberá utilizar siempre la denominación “MATIGOXOTEGIKO UDAL FUTBOL ZELAIA / CAMPO DE FÚTBOL MUNICIPAL MATIGOXOTEGI”.

9.3. Se deberá respetar el rótulo de la entrada con el nombre de la instalación que en su caso sea colocado por el PMD.

9.4. En los espacios perimetrales dedicados a la publicidad deberán colocar en un lugar preferente un rótulo de unas dimensiones mínimas de 4m x 1m con publicidad institucional de Donostia Kirola, y de acuerdo al diseño que facilitarán los servicios técnicos de Donostia Kirola.

10. INSTALAZIOEN EGOERA

Emakidadunak dagozkion erabileretarako baldintza egokietan edukiko du instalazioa.

10. ESTADO DE LAS INSTALACIONES

La concesionaria deberá disponer la instalación en las condiciones adecuadas para los usos a los que está destinada la misma.

10.1. Urte anitzeko inbertsio plana

Elementuak behar duten ordezpenerako inbertsio haietaz gain, kontratuaren iraunaldia kontuan izanik, kontratua indarrean dagoen bitartean, behean adierazten inbertsioen urte anitzeko plan bat egingo du kudeatzaileak, eta egungoen kalitatezkoak izango dira edo are kalitate handiagokoak, eta gainera KUPen aldez aurreko oniritzia izango dute. Inbertsioen zenbatekoa gutxienez 90.000 €-koa (BEZa barne) izango da, baldin eta kontratistak lizitazioan inbertsio handiagoa proposatu ez

10.1. Plan de inversiones plurianual

Además de aquellas inversiones para la sustitución de los elementos que así lo requieran, teniendo en cuenta la duración del contrato, durante la vigencia del mismo se deberá realizar un plan de inversiones plurianual que contemplará las abajo detalladas, de calidad igual o superior a las existentes, y que deberán contar con el visto bueno del PMD. El importe de las inversiones ascenderá como mínimo a 90.000 € (IVA incluido), a no ser que la contratista haya propuesto una mayor

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

badu. Baldintza-orri honen 1. Eranskinean horien gutxieneko ezaugarriak deskribatzen dira.

- 120 m-ko sare elektrosoldatuaren itxiera berria.
- Nylonezko errede-itxitura berria 120 m.
- Zelaia-argiztapenetik LED teknologiara aldatzea.

inversión en la licitación. El Anexo 1 a este pliego describe las características mínimas de las mismas.

- 120 mts de nuevo cierre de malla electrosoldada
- 120 mts de nuevo cierre de red de nylon
- Cambio de iluminación de campo a tecnología LED

10.2. Hornidurak

Emakidaduna arduratuko da beharrezkoak diren hornidura guztiak emateaz eta bere gain hartuko du beharrezkoak diren horien guztien kostua: ura, gasa, argindarra... zerbitzua ezarritako baldintzetan bermatzeko.

10.2. Suministros

La concesionaria se encargará de que se proporcionen y asumirá el coste de todos los suministros necesarios: agua, gas, electricidad, para garantizar el servicio en las condiciones establecidas.

10.3. Mantenimendu lanak

Mantentze eta kontserbazio egoera bikainean edukiko du instalazioa, garbi eta txukun, eta horretarako beharrezkoak diren baliabide guztiak jarriko ditu. Xede horretan, instalazioa egoki mantentzeko Plan bat eduki eta aplikatuko du eta Plan horrek gutxienez honako hauek mantentzea aurreikusiko du: belar artifiziala, kanpoko berdegune osagarriak, zonalde perimetrala, sareak, burdineria, pintura, desfibrilagailua, suak itzaltzeko gailuak, estalkiak, bizitza-lerroak, instalazio termikoa, iturgintza, saneamendua, ureztatzeko sistema eta sarea, argiteria eta instalazio elektrikoa. Eta gainera garbitze lana eta izurriteak kontrolpean edukitzeko lanaz arduratuko da.

Belar artifizialaren eta estalkien kasuetan izan ezik, erabateko bermearen modalitatean ulertuko da mantentze lana. Horrenbestez, konponketa eta mantentzeko lan guztiez gain, kontratuak indarrean dirauen bitartean ordezkatu edo berri beharrekoak ordezkatzeko edo berritzeko beharrezkoak diren inbertsioak egingo ditu esleipendunak, behin kontratua amaitutakoan instalazioa

10.3. Operaciones de mantenimiento:

Deberá mantener en perfectas condiciones de mantenimiento y conservación así como de limpieza la instalación, para lo que deberá aportar todos los recursos necesarios. Para ello, deberá disponer e implementar un Plan de mantenimiento que como mínimo contemple el mantenimiento de los siguientes elementos y equipos: hierba artificial, zonas verdes exteriores complementarias, zona perimetral, redes, herrería, pintura, desfibrilador, medios de extinción de incendios, cubiertas, líneas de vida, instalación térmica, fontanería, saneamiento, red y sistema de riego, iluminación e instalación eléctrica, así como de limpieza, y de control de plagas.

Salvo en el caso de la hierba artificial y las cubiertas, se entenderá el mantenimiento en la modalidad de garantía total, de tal forma que estén incluidas además de todas las reparaciones y revisiones de mantenimiento, todas las inversiones necesarias para la sustitución o reposición de aquellos elementos que así lo requieran durante la vigencia del contrato, para su entrega en

IFK/GIF (K-2006342G
6182n (X 2010-01

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

egoera bikainean itzul dezan.

perfecto estado una vez finalizado éste.

Estalkiaren kasuan, ez dira aintzat hartzen inpermeabilizazioa berritzeko eta isolamendua jartzeko obrak. Hala eta guztiz ere, behin berritze lan horiek egin eta gero, egin beharreko mantentze lanen artean egongo da, eta beharrezkoak diren konponketak egingo dira hartan.

En el caso de la cubierta, no estarán incluidas las obras de renovación de la impermeabilización y la implementación de aislamiento. Sin embargo, una vez que dichas renovaciones estén realizadas, estarán incluidos tanto el mantenimiento como las reparaciones necesarias.

Horrenbestez, salbuetsita geratuko dira, estalkiak irazgaitz bihurtzeko, belar artifizial guztia ordezkatzeko eta aldagelak eta egiturazko berritze lan integralak egiteko inbertsioak. Hala behar izanez gero, KUPek bideratuko lituzke lan horiek bere inbertsioen planaren baitan, eta emakidadunarekin adosturik planifikatuko lituzke lanak, betiere instalazioak gutxien erabiltzen diren sasoian gauzatu beharrekoak. Nolanahi ere den, horrek ez dio emakidadunari lanek instalazioan eskaintzen diren zerbitzuetan izan dezaketen eraginaren ordainetan KUPen aldetik kalte-ordainak jasotzeko eskubiderik ematen.

Quedarán exentas únicamente por tanto, aquellas inversiones de reformas integrales de estructuras, vestuarios, impermeabilización de cubiertas o de sustitución total de la hierba artificial. En su caso serían obras que acometería el PMD, dentro de su plan de inversiones y que planificaría de acuerdo con la concesionaria en el momento de menor utilización. En cualquier caso, no darían ningún tipo de derecho a indemnización por parte del PMD a la concesionaria por las afecciones a los servicios que se prestan en la instalación.

Dagozkion araudiek exijitutako mantentze lan guztiak burutuko dira, eta hala behar duenean, baimendutako langileek egingo dituzte lan horiek. Era berean, araudiak finkatutako ikuskaritza lan guztiak egingo dituzte Baimendutako Kontrol lanetarako Erakundeek.

Se realizarán todas aquellas operaciones de mantenimiento exigidas por las correspondientes normativas y además deberán ser realizadas por personal autorizado cuando así se exija. Asimismo, se deberán realizar tantas inspecciones por Organismos de Control Autorizados como al normativa establezca.

Belar artifizialaren kasuan, egoki mantentzeko zerbitzuek gutxienez honako lan hauek beteko dituzte:

En el caso de la hierba artificial, el mantenimiento deberá incluir como mínimo los siguientes servicios:

Urtean behin ikuskatuko da.

1 visita anual

-Zelaiaren gainazal osoa garbitu eta orraztuko da.

-Limpieza general y cepillado de la superficie del campo

-Harrotu eta aireztatuko da.

-Descompactación y aireación

-Junturak egiaztatu eta, behar izanez gero, kolaz batuko dira.

-Verificación de juntas y encolado puntual si fuera necesarios

-Penaltia jaurtitzeko puntuak egiaztatu eta,

-Verificación de los puntos de penalti y

IFKIGIF 02-2006342G
6182m IX 2010-01

IFK/GIF (9-2006-42G
6182n IX 2010-01

behar izanez gero, ordezkatu egingo dira.

-Harearen/kautxuaren ekarpena egingo da.

-Herbizidak aplikatuko ditu defentsa fitosanitarioetarako bitartekoak ekoizten eta aplikatzen dituzten enpresen erregistro ofizialean inskribatutako enpresa batek.

10.4. Instalazio eta elementu guztiak egoera onean edukitzeari dagokionez, indarrean dauden araudi guztiak eta kontratuaren iraunaldian zehar aplikagarri diren guztiak beteko ditu esleipendunak. Besteak beste, norbera babesteko Plan bat, Legionella kontrolpean edukitzeko Plan bat eta hiriko izurriteen kontrola arautzen duen udal Ordenantzak eskatzen duena beteko duen izurriteak kontrolatzeko Plan bat aplikatu edo egingo ditu.

10.5. Lortu beharreko lizentziak edo baimenez gain, instalazioan ezin izango dira obrak edo aldaketak egin aldez aurretik KUPen baimena jaso gabe.

10.6. Kontratuan finkatutakoaren arabera, esleipendunak jarritako instalazioek, altzariek eta materialek, oro har, eskaini beharreko zerbitzuari eta Administrazioak utzitako instalazioei dagozkien baldintzak beteko dituzte.

10.7. Instalazioan sortutako hondakinak gaika bilduko dira, honako frakzioak bereizirik: papera eta kartoia, ontzi hutsak, beira, biohondakina eta errefusa. Frakzio bakoitza dagokion edukiontzian utziko da.

Biohondakina nahitaez bildu eta kudeatuko da beste hondakinetatik bereizirik. Esleipendunak, taberna kudeatuko duen enpresak edo/eta garbiketa enpresak eskatuko du bosgarren edukiontzia erabili ahal izateko ezinbestekoa den txartela.

10.8. Kontratua indarrean hasten denetik 3 hilabeteko epean papera, ontzi hutsak, beira,

sustitución de los mismos en caso necesario

-Aportación de arena/caucho

-Aplicación herbicida por una empresa inscrita en el registro oficial de productores y aplicadores de medios de defensa fitosanitarios.

10.4. Deberá cumplir todas las normativas que estén vigentes y que resulten de aplicación durante la vigencia del contrato sobre el mantenimiento de todas las instalaciones y elementos. Entre otros deberá, implantar o elaborar un Plan de autoprotección, un Plan de Autocontrol de Legionella y un Plan de control de plagas que cumpla lo exigido por la Ordenanza municipal reguladora del control de plagas urbanas.

10.5. No se podrán realizar obras ni modificaciones en la instalación sin previa autorización del PMD, sin perjuicio del resto de licencias o permisos que deban obtenerse.

10.6. Las instalaciones, mobiliario y materiales, en general, aportados por el concesionario deberán reunir, de conformidad a lo estipulado en el contrato, las condiciones correspondientes al servicio que han de prestarse y las instalaciones facilitadas por la Administración.

10.7. Los residuos generados en la instalación deberán recogerse de forma selectiva, separando las siguientes fracciones: papel y cartón, envases vacíos, vidrio, biorresiduo y resto. Cada fracción se depositará en el contenedor correspondiente a dicha fracción. La recogida y la gestión separada del biorresiduo será obligatoria.

El encargado del bar y/o la empresa de limpieza deberá solicitar la tarjeta necesaria para poder utilizar el quinto contenedor.

10.8. En el plazo de 3 meses desde el inicio del contrato la concesionaria deberá instalar

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

biohondakina eta errefusa gaika biltzeko zakarrontziak instalatuko ditu emakidadunak. Zakarrontziak elkarren ondoan egongo dira beti, eta frakzio horientzat erabili ohi diren koloreak izango dituzte: urdina, horia, berdea (beira biltzekoa uzten baldin bada), marroia eta grisa, hurrenez hurren. Zakarrontzien guneetan badago gune bakoitzean sortzen ez diren frakzioei dagozkien zakarrontzirik ez egotea (esate baterako, zakarrontzi marroia bulegoetan).

papeleras para la recogida selectiva de papel, envases vacíos, vidrio, biorresiduo y resto. Las papeleras se colocarán siempre agrupadas, y serán de los colores que se utilizan habitualmente para esas fracciones (azul, amarillo, verde, marrón y gris respectivamente. En cada ubicación, se podrá prescindir de las papeleras correspondientes a las fracciones que no se generen en ese lugar (por ej., de la papelera marrón en las oficinas).

10.9. Hondakin arriskutsuak sortzen dituzten (esate baterako, pintatze lanetan, garbiketetan, herbizida edo biozidak aplikatzeko lanetan eta beste batzuetan) mantentze lanez arduratzen diren enpresei exijitu egingo zaizkie hondakin arriskutsu horiek baimendutako kudeatzaile batek kudeatu dituela egiaztatzen duten dokumentuak.

10.9. Se exigirá a las empresas que realicen trabajos de mantenimiento en los que se generen residuos peligrosos (como puede ser el pintado, la limpieza, la aplicación de herbicidas o de biocidas, etc.) los documentos que acrediten que los residuos peligrosos se han gestionado con un gestor autorizado.

10.10. Tabernan ezin izango dira soilik behin erabiltzekoak diren edontzi, plater eta mahai tresnak erabili. Denek behar dute izan garbigarriak eta berrerabilgarriak. Iturriko ura pitxerretan edo edontzietan eskainiko zaie eskatzen dutenei.

10.10. En el bar no podrán utilizarse vasos, platos ni cubiertos de un solo uso. Todos ellos deberán ser lavables y reutilizables. Se deberá ofrecer agua del grifo en jarras o vasos a quien lo desee.

10.11. Tabernan zerbitzatzen diren kafeak eta azukreak Bidezko Merkataritzari eta Garapenari buruzko Europar Parlamentuaren Ebazpenaren (A6-0207/2006) parametroak beteaz ekoitziak behar dute izan. Produktu horiek hornitzaile bati erosi izanaren konpromisoa eta ziurtagiria aurkeztu behar dira.

10.11. Todo el café y el azúcar que se sirva en el bar deberá haberse producido cumpliendo los parámetros de la Resolución del Parlamento Europeo sobre Comercio Justo y Desarrollo (A6-0207/2006). Se deberá presentar el compromiso de compra con un proveedor de estos productos y su certificado.

10.12. I. motako ekoetiketa baten baldintzak bete behar dituzte (aingeru urdina edo antzekoa) komunetan eta aldageletan erabiltzen diren komuneko paperek eta idortzeko paperek. Erabiliko diren produktuen fitxa teknikoa aurkeztu beharko da, eta horiek hornitzaile bati erosteko konpromisoa.

10.12. El papel higiénico y el papel de secado que se utilicen en los aseos y vestuarios deberán cumplir los requisitos de alguna ecoetiqueta de tipo I (ángel azul o similar). Se deberá presentar la ficha técnica de los productos que se van a utilizar y el compromiso de compra con un proveedor.

10.13. Instalazioen garbiketan ezin izango dira honakoak erabili:

10.13. En la limpieza de las instalaciones no podrán utilizarse:

IFK/GIF (K-2006/42/G
6182n IX 2010-01

-Aire lurringailuak	-Ambientadores
-Pixalekuetarako pastillak edo substantzia lurrintsuak	-Pastillas o sustancias perfumadas para urinarios
-Spray bidezko produktuak	-Productos en spray
-Garbiketa orokorrerako desinfektatzaileak edo desinfektatzaileak dituzten produktuak (esaterako lixiba), komunetan, dutxetan eta aldageletan erabiltzeko ez bada.	-Desinfectantes o productos con desinfectantes (como la lejía) para la limpieza general, excepto en los aseos, duchas y vestuarios.

11. INBENTARIOA	**11. INVENTARIO**
Instalazioaren ustiapen-kontuen kargura erositako ondasun inbentariagarri eta suntsikorrak udal-jabetzakoak izango dira. Era berean, emakidadunak bere kontura egiten dituen obrak eta instalazioak instalazioari atxikita geratuko dira eta osorik itzuliko dira, kontratua amaitzen den unean.	Los bienes inventariables y fungibles adquiridos con cargo a las cuentas de explotación de la instalación serán de propiedad municipal. Asimismo las obras e instalaciones que realice la concesionaria a su costa quedarán adscritas a la instalación y revertirán con el conjunto de la misma, en el momento de finalización del contrato.
Emakidadunak nahitaez edukiko du eguneratuta dokumentu honen 3. eranskinean atxikita doan instalazioaren deskribapen Fitxa.	La concesionaria está obligada a mantener actualizada la Ficha descriptiva de la instalación que se adjunta en el anexo 3 del presente documento.

12. USTIAKUNTZAREN KONTUA-MEMORIA	**12. CUENTA DE EXPLOTACIÓN-MEMORIA**
1. Kontratua sinatzen den egunetik kontatzen hasita hiru hilabeteko epea, honako dokumentazio hau izango du esleipendunak KUPen eskura ikuskaritza lanak bete ditzan:	1. En el plazo de tres meses desde el comienzo de la explotación deberá entregar la siguiente documentación:
a) Urte anitzeko inbertsio plana.	a) Plan de inversiones plurianual.
b) Urteko mantenimendu plana.	b) Plan de mantenimiento anual.
c) Legionella kontrolpean edukitzeko plana.	c) Plan de autocontrol de legionella.
d) Izurriteak kontrolatzeko planak.	d) Plan de control de plagas
e) Laneko arriskuei aurrea hartzeko plana.	e) Plan de Prevención de riesgos laborales.
2. Halaber, **urte bakoitzeko urriaren 31 baino lehen**, itxiera-memoria aurkeztu beharko du, aurreko urteari dagokionez. Memoria horrek	2. Asimismo **antes del 31 de octubre de cada año** deberá presentar una memoria de cierre con respecto al año anterior y que constará de:

honako hauek jasoko ditu:

Ekonomiaren esparruan	Ámbito económico
a) Aurreko urteko ustiapen-kontua, KUPek emandako inprimakiaren arabera.	a) Cuenta anual de explotación del año anterior, según impreso facilitado por el PMD.
b) Sarreren xehetasunak partida, entrenamenduen arabera...	b) Detalle de los ingresos por los partidos, entrenamientos...
c) Langileen kontratuak: zerbitzuak elkarte kudeatzailearen kontura eman dituzten langileekin sinatutako lan kontratuen kopia.	c) Contratos de personal, copia de los contratos laborales con los trabajadores dedicados a la prestación del servicio a cuenta de la entidad gestora.
d) Erantzukizun zibileko aseguruaren polizaren eta kontratatutako gainerako bermeen ordainketa eguneratuaren kopia.	d) Copia del abono actualizado de la póliza del seguro de responsabilidad civil y demás garantías contratadas.
e) Egindakoen inbertsioen zerrenda eta fakturak.	e) Listado y facturas de inversiones realizadas.
f) Argiaren, uraren gasaren eta beste batzuen hornidurari dagozkion fakturen kopia.	f) Copia de las facturas de suministros de luz, agua, gas y otros.
g) Hala badagokio, tabernako erakunde kudeatzailearen eta zuzeneko kudeatzailearen arteko kontratuaren kopia.	g) En su caso, copia del contrato entre la entidad gestora y el gestor directo del bar.
Mantentze lanen esparruan	Ámbito de mantenimiento
a) Espazio eta instalazio guztien mantentze, garbiketa eta kontrol liburua, egindako lanak zehaztuta .	a) Libro de mantenimiento, limpieza y control de todos los espacios y las instalaciones, detallando las operaciones realizadas.
b) Instalazioen nahitaezko ikuskaritzari dagozkion ziurtagiriak. Behe Tentsioa, galdarak eta instalazio termikoa, igogailuak...	b) Certificados de inspección obligatoria de instalaciones: Baja Tensión, calderas e instalación térmica...)
c) Bizi-lerroen urteko ikuskaritza, hala badagokio.	c) Revisión anual de líneas de vida, en su caso.
d) Desfibrilagailuen urteko ikuskaritza.	d) Revisión anual de desfibriladores.

IFK/CEF/9-2006/42/G
6182n/IX 2010-01

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

e) Laneko arriskuei aurrea hartzeko planaren ezartzen diren ekintzak burura eraman, indarrean dagoen legerian xedatutakoaren arabera.	e) Ejecución del plan de prevención de riesgos labores de acuerdo con lo dispuesto en la legislación vigente.
f) Legionella kontrolpean edukitzeko planaren araberako ekintzak burura eraman direla egiaztatzen duen ziurtagiria.	f) Certificado de haber realizado las acciones del plan de autocontrol de legionella.
g) Izurriteak kontrolpean edukitzeko planaren araberako ekintzak burura eraman direla egiaztatzen duen ziurtagiria.	g) Certificado de haber realizado las acciones del plan de control de plagas.
h) Instalazioa mantentzeko lanetan sortutako hondakin arriskutsuen kudeaketari (enpresa esleipendunak edo azpikontrataturiko enpresek burututako kudeaketa) dagokion dokumentazioaren kopia.	h) Copia de la documentación correspondiente a la gestión de los residuos peligrosos generados en el mantenimiento de la instalación (por la empresa adjudicataria o por las empresas subcontratadas).
i) Lanen egindako fakturen kopiak: • Belarraren mantenua, erregistratutako enpresaren bidez. • Instalazio termiko eta elektrikoen mantenua • Ureztatze-sistema mantentzea • Suak itzaltzeko bitartekoak • Igogailuen mantenua, hala badagokio.	i) Copia de las facturas por: • Mantenimiento de la hierba mediante empresa registrada. • Mantenimiento de las instalaciones térmicas, eléctricas. • Mantenimiento del sistema de riego. • Medios de extinción de incendios. • Mantenimiento de elevadores, en su caso.
<u>Kirolaren esparruan</u>	<u>Ámbito deportivo</u>
a) Okupazioaren ordutegiaren koadroa (taldeen sexua eta kategoria zehaztuz)	a) Cuadro horario de la ocupación (marcando sexo y categoría de los equipos).
b) Programatutako dinamizazio jarduerak (txapelketak, eskolak...)	b) Actividades de dinamización programadas (torneos, escuelas...)
Emakidadunak Donostia Kirolako zerbitzu teknikoek deitutako jarraipenerako bileretara agertzeko konpromisoa hartzen du.	La concesionaria se compromete a asistir a las reuniones de seguimiento de la concesión que se convoquen por parte de los servicios técnicos del PMD.

IFK/GIF 02-2006-42G
6182n IX 2010-01

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

IFK/GIF 02-2006-42G
6182n IX 2010-01

13. ARAUBIDE JURIDIKOA

Herritarrentzako zuzeneko prestazioak berekin dakartzaten zerbitzu-kontratu bat denez, kontratu honen xede den zerbitzua KUPek bere egin du. Bete beharreko araubide juridikoa, ekonomikoa eta administratiboa pleguetan zehar zehazten dena da.

Izaera horretako zerbitzu-kontratu baten adjudikaziodunak zenbait betebehar izango ditu: zerbitzua hitzartutako jarraitutasunarekin ematea eta zerbitzua ezarri diren baldintzetan eta ezarritako prezio publikoa ordainduta erabiltzeko eskubidea bermatzea partikularrei; zerbitzuaren funtzionamendua egokia izateaz arduratzea; zerbitzua betetzeak hirugarrenei eragiten ahal dizkien kalteen ordainak ematea, Administrazioari egozten ahal zaizkion arrazoi edo gertakariengatik eragindakoak direnak salbu; eta instalazioak kontserbazio- eta funtzionamendu-egoera egokietan entregatzea. Esleipendunak izango dituen betebehar zehatzak plegu honen 8. atalean garatu dira.

Artikulu honetan araututako zerbitzuei atxikitako ondasunak ezingo dira enbargatu.

Kasuan kasuko herritarren aldeko zuzeneko prestazioak dakartzaten zerbitzuak ondo dabiltzala bermatzeko, beharrezkoak diren polizia-ahalmenak gordeko ditu beretzat Administrazioak.

13. RÉGIMEN JURÍDICO

Al tratarse de un servicio que conlleva prestaciones directas a favor de la ciudadanía, el servicio objeto del contrato queda asumida por el PMD como propia de la misma. El régimen jurídico, económico y administrativo será el establecido en los pliegos.

La empresa adjudicataria estará sujeta a las obligaciones de prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los/las particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones que hayan sido establecidas y mediante el abono de los precios públicos establecidos; de cuidar del buen orden del servicio; de indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, con la salvedad de aquellos que sean producidos por causas imputables a la Administración; y de entregar las instalaciones en el estado de conservación y funcionamiento adecuados. Las obligaciones concretas de la empresa adjudicataria se detallan en la cláusula 8 del presente pliego.

Los bienes afectos a los servicios regulados en el presente artículo no podrán ser embargados.

La Administración conservará los poderes de policía necesarios para asegurar la buena marcha de los servicios que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía de que se trate.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

ANEXO 1

INBERTSIOAK		INVERSIONES
120 m sare elektrosoldatuzko itxitura berria	1.	**120 mts de nuevo cierre de malla electrosoldada**
1.-120 m. lineal berritzea, harmailen aurreko zelaiko banda hesitzeko. Bihurdura bakuneko sare osoa, kable eusleak, tenkagailuak eta gaur egun dauden zutoinak desmuntatzea eta birziklatze-zentrora garraiatzea.	2.	1.-Renovación de 120 m. Lineales de vallado de la banda del campo frente al graderío. Desmontaje y transporte a centro de reciclado de la totalidad de la malla de simple torsión, cables de sujeción, tensores y postes existentes en la actualidad.
2.- “Herkules” motako sare elektrosoldaturako 52 pote hornitu eta jartzea, edo 3 metroko altuerako antzekoa, hormigoizko zolatan ainguratzeko oinarri-plakarekin.	3.	2.- Suministro y colocación de 52 potes para malla electrosoldada tipo “Hércules” o similar de 3 m. de altura con su placa base para anclaje a solera de hormigón.
3.- “Herkules” motako 50 oihal berde hornitu eta jartzea, 2,5 x 2,03 m-koak beheko aldean, eta 2,5 x 1,03 m-ko panel berdearen 50 horma-atal goiko lerroan, eskatutako 3 m-ko altuera osoa osatzeko.	4.	3.- Suministro y colocación de 50 paños de panel tipo “ Hércules” verde de 2,5 x 2,03 m. en la parte inferior y de 50 paños del mismo panel de 2,5 x 1,03 verde en la línea superior para conformar la altura total requerida de 3 m
4.- Material guztia adierazitako bandan behar besteko zurruntasun eta erresistentziaz hornitu eta jartzea, horretarako behar diren erreminta eta baliabide osagarriak erabiliz.	5.	4.- Suministro y colocación de todo el material en la banda indicada con la rigidez y resistencia suficiente, utilizando para ello las herramientas y medios auxiliares necesarios.
	6.	
120 m, nylonezko sare-itxitura berria	7.	**120 mts de nuevo cierre de red de nylon**
1.- Sare hondatuak kentzea eta zabortegira eramatea.	8.	1.- Retirada y transporte a vertedero de las redes deterioradas existentes.
	9.	
2.- Harmailen aurrean, zelaiaren bandan sareak egitea eta jartzea. Sareak behar bezala kokatuta egongo dira lehen deskribatu den sare elektrosoldatuzko hesi berriaren gainean.		2.-Confección y colocación de redes en la banda del campo frente al graderío. La redes irán perfectamente colocados inmediatamente por encima de la nueva valla de malla electrosoldada descrita anteriormente.
3.- Sareak nylonezkoak izango dira, 100 x 100 korapiloko korapiloarekin, eta neurri hauek izango dituzte, gutxi gorabehera: 5 oihal independente eta bereiziak, 22,5 x 7,5 m-koak.		3.-La redes deberán ser de Nylon con nudo de 100 x 100 con una medidas aproximadas de: 5 paños independientes y separados de 22,5 x 7,5 m.
4.- Lehendik dauden hormigoizko zutoinen gainean kable bidez jarrita, material, erreminta, baliabide osagarri eta makina guztiekin.		4.- Colocadas por medio de cables sobre los postes de hormigón ya existentes, con todos los materiales, herramientas, medios auxiliares y maquinaria necesaria.
LED argiztapen motara aldaketa: Argiztapen-		**Cambio de iluminación de campo a**

IFK/CIF G-20006342G
6182n IX 2010-01

maila mantendu edo hobetu beharko da, LED teknologia erabiliz. Lanek, gutxienez, partida hauek izanen dituzte:

1.- 24 foku-unitate desmuntatzea

2.- Luminaria BVP528 A55-NB 1xLED2220/757 1420W 16 LED proiektore erregulagarri hornitu, muntatu eta instalatzea, edo baliokidea, gutxienez 222.000 lumen argi-fluxu batekin, 20 m-ko altueran, dagoen zutabean. Driver-a, driver-a gordetzeko kaxa eta dorre bikainera finkatzeko sarrerako lira izan behar ditu.

3.- “Perfectplay” argiztapen-kontrola, edo Philips markako baliokidea edo baliokidea. Beharrezko kableatua. Instalatu beharreko babes elektrikoak, PUZ segmentuaren kontrolatzailea, bateria-modulua, babes-modulua, datu-transmisorea, argiztapen-eszena hautatzeko botoiak.

4.- Maniobrak kontrolatzeko bilgarri edo armairu elektriko bat, argiteria kontrolatzeko ekipoak eta elementuak gordetzeko adinako dimentsioekin.

IP55 babes-maila duten 4 driverren zentralizazio-koadro elektrikoa, argiztapen berriak behar bezala funtzionatzeko behar den guztia hartzeko adinako dimentsioekin.

5.- Instalazioa indarrean dagoen araudiaren arabera martxan eta behar bezala funtzionatzeko beharrezkoak diren lan, material eta kableatutako hartuneen aldaketa guztiak.

6.- Instalazio berriak UNE-EN 12193 “Kirol-instalazioen argiztapena” arauan eskatutako gutxieneko argiztapen-mailak betetzen dituela egiaztatzen duen argi-azterketa aurkeztu beharko da.

tecnología LED: El cambio de iluminación requerido consistirá en mantener o mejorar los niveles de iluminación existentes cambiando a tecnología LED. Los trabajos comprenderán al menos las siguientes partidas:

1.-Desmontaje de 24 unidades de focos existentes

2.-Suministro montaje e instalación de 16 proyectores LED regulables Luminaria BVP528 A55-NB 1xLED2220/757 1420W. , o equivalente con al menos un flujo luminoso de 222.000 lúmenes a una altura de 20 mts., en la columna existente. Debe incluir driver de ilumnación, caja para alojamiento del driver y lira en acceso para fijación a la torre exisitente.

3.-Un control de alumbrado “Perfectplay” o equivalente de la marca Philips o equivalente. Cableado necesario. Protecciones eléctricas a instalar, controlador de segmento CPU, módulo de batería, módulo de protección , transmisor de datos, botonera para seleccionar escena de alumbrado.

4.-Una envolvente o armario eléctrico para control de maniobra, con dimensiones suficientes para albergar los equipos y elementos de control de alumbrado.

Un cuadro eléctrico de centralización de los 4 drivers con grado protección IP55 con dimensiones suficientes para albergar todo lo necesario para el correcto funcionamiento de la nueva iluminación.

5.-Todos los trabajos, materiales y modificaciones de las acometidas cableados y reformas necesarias para dejar en marcha y en perfecto funcionamiento la instalación de acuerdo a la normativa vigente.

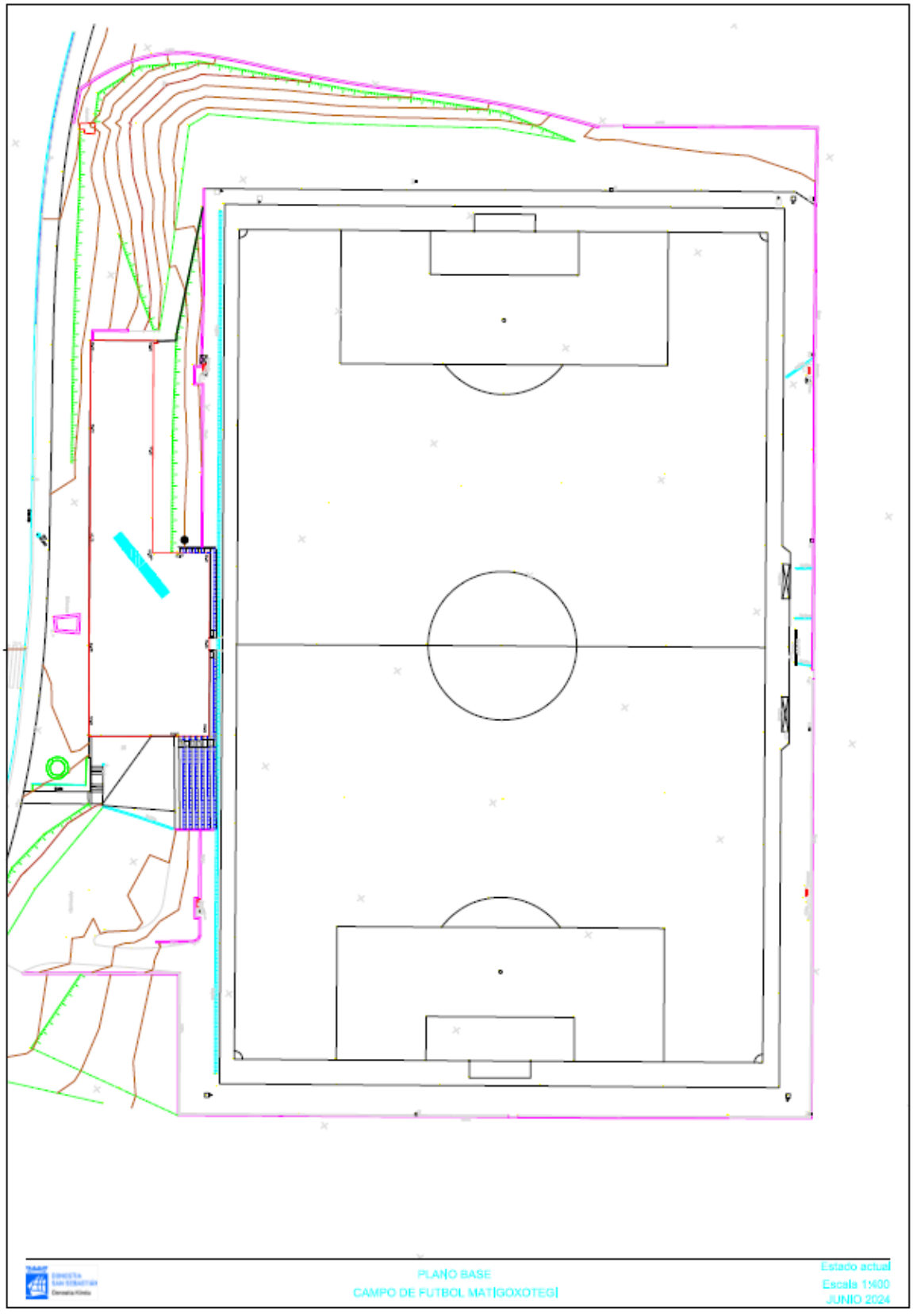
6.- Se deberá presentar estudio lumínico que acredite que la nueva instalación cumple con los niveles mínimos de iluminación exigidos en la norma UNE-EN 12193 “Iluminación de instalaciones deportivas”.

IFK/GIF 02-2006-42G
6182n IX 2010-01

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

2. ERANSKINA INSTALAZIOAREN PLANOAK / ANEXO 2 PLANOS DE LA INSTALACIÓN



IFK/GIF/2020/042/G
6182n IX 2010-01

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián



IFK/GIF/2020/042/G
61/82/n/IX 2010-01

3. ERANSKINA DESKRIBAPEN FITXA

ZELAIA	
BELARRA	
2021eko uztailean erabat berritutako belar artifizialeko eremua, geruza hauek dituena: lurzoru drainatzailea+geotestila+belarra+harea+kautxua	Egoera ezin hobea
ITXITURA PERIMETRALA	
Iparraldean: Sare elektrosoldatua 2,00 m > 2,00 m Nylon Sarea Ekialdean: Tortsio sinpleko sarea 2,00 m > 2,00 m Nylon Sarea Hegoaldean: 2,00 m > 2,00 m bitarteko sare elektrosoldatua Nylon Sarea Mendebaldean: 2,00 m > 2,00 m-ra arte elektrosolerio sare Nylon Sarea	Sareek oihalak dituzte egoera txarrean. Inbertsioetan iparraldeko itxitura aldatzea aurreikusten da, harmailen, metalezko itxituren eta nylonezko sareen ordez.
ARGIZTAPENA	
Eremuak 4 zutabe ditu, eta bakoitzak 6 foku ditu. Fokuek 2000 W-eko potentziako halogenuro metalikozko lanparak dituzte.	Fokuak 2002koak dira. Lehiaketa honetako inbertsioetan, argiztapena LED teknologiara aldatzea aurreikusten da.
ALTZARIAK	
Futbol 11ko 2 atezain, 7 futboleko 4 atezain eta 2 aulki.	Altzariak, oro har, egoera onean daude, nahiz eta sareek aldatu egin behar diren eta haien ardatzek oxidazio garrantzitsuak izan behar dituzten.
UREZTATZEA	
Ihinztagailu mota: 13 Rainbird Kanoi kopurua: Ponpaketa: BAI Tanga: EZ. 2021eko uztailean ureztaketa berritu zen, soropila berritzeko obrarekin batera.	Egoera ezin hobea

ERAIKINA	
HARMAILA	
Harmailen estalkia hormigoi armatuzko xafla da, hormigoi armatuzko pilareen egituraren gainean. Hormigoi aurrefabrikatuzko harlauzez	Harmaila egoera onean dago, baina barandak saneatu eta margotu egin behar dira.

IFK/GIF 02-2006-42G
6182n IX 2010-01

osatutako harmaila, plastikozko asentuak eta metalezko baranda dituena.	
ALDAGELAK	
Eraikin honek hormigoizko bloke zarpeatu eta margotua du kanpoaldean, eta zeramikazko alikatatua du, eta metalezko interior.Puertas zarpeatu eta pintatu egiten da.	Egoera onean dauden paramentuak. Mantentze-lanak egin behar dira ispiluetan, kristaletan, heldulekuetan eta mekanismoetan.
ESTALKIA	
Estalkia hormigoizko forjatuz osatuta dago, isolamendurik gabe, xafla iragazgaizgarriarekin eta morterozko estaldurazko akaberarekin.	Estalkiak kondentsazioak ditu aldagelen barruan. Gainera, kanpoko akaberako morteroak degradazio pixka bat du, eta, horren ondorioz, askatu egin da erremate frontala.
ALTZARIAK	
Zurezko ateak. SI ispiluak. Banku fenoliko esekitokiak, bolsero fenolikoarekin. Argi fluoreszenteak.	Altzariak egoera onean daude.

INSTALAZIOAK	
Kontratatutako elektrizitate-potentzia: 3,0A tarifa (51, 48 eta 43,35 kW). Gas naturalaren tarifa: 3.3 Gasezko hiru galdara termometagailu ditu, 290 litroko edukierakoak. Elementu horiek instalatzeko datak: bat 2009an, bat 2013an, deskonizida bat Ur-sareak 50 mm-ko diametroko kontagailua du. Eguzki-panel termikoak ditu.	Galdara bat nahiko egoera txarrean dago.

BESTE BATZUK	
Behe-tentsioko BKE: daturik gabe	2021eko urtarrila

IFK/GIF 02-20006-42G
6182m IX 2010-01

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

ANEXO 3 FICHA DESCRIPTIVA

CAMPO	
HIERBA	
Campo de hierba artificial totalmente renovada en julio del año 2021, compuesta por las siguientes capas: suelo drenante+geotextil+hierba+arena+caucho	Perfecto estado
CIERRE PERIMETRAL	
Al Norte: Malla electrosoldada hasta 2,00 m > 2,00 m Red nylon Al Este: Malla simple torsión hasta 2,00 ms > 2,00 m Red nylon Al Sur: Malla electrosoldada hasta 2,00 m > 2,00 m Red nylon Al Oeste: Malla electrosoldada hasta 2,00 m > 2,00 m Red nylon Graderio	Las redes presentan paños en mal estado. En las inversiones está previsto cambiar el cierre norte, frente al graderío, cierre metálico y redes de nylon
ILUMINACIÓN	
El campo cuenta con 4 columnas con 6 focos cada una. Los focos tienen lámparas de halogenuros metálicos de 2000 w de potencia cada uno.	Los focos son de 2002. En las inversiones del presente concurso está previsto cambiar la iluminación a tecnología LED
MOBILIARIO	
2 porterías de fútbol 11, 4 porterías de fútbol 7 y 2 banquillos.	El mobiliario en general se encuentra en estado adecuado, si bien las redes requieren de cambio y los ejes de las mismas oxidaciones importantes.
RIEGO	
Tipo de aspersores: 13 Rainbird Nº de cañones: Bombeo: SI Depósito: NO . Renovado el riego en julio de 2021 coincidiendo con la obra de renovación del césped.	Perfecto estado

EDIFICIO	
GRADA	
La cubierta de la grada está formada lámina de hormigón armado sobre estructura de pilares de hormigón armado. La grada formada por losas de hormigón prefabricado con asientos de material plástico y barandilla metálica.	La grada se encuentra en buen estado, si bien requiere de saneado y pintado de las barandillas.

IFK/GIF (2-2006-42G
6182n IX 2010-01

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

VESTUARIOS	
Edificio de estructura muraria de bloque de hormigón raseado y pintado en el exterior y revestido con alicatado cerámico y raseado y pintado en el interior.Puertas metálicas.	Paramentos en buen estado. Requiere trabajos de mantenimiento en espejos, cristales, manillas, mecanismos.
CUBIERTA	
La cubierta está formada por forjado de hormigón, sin aislamiento, con lámina impermeabilizante y acabado de recubrimiento de mortero.	La cubierta presenta condensaciones en el interior de los vestuarios. Además, el mortero de acabado exterior presenta cierta degradación lo que ha provocado desprendimientos del remate frontal de la misma.
MOBILIARIO	
Puertas de madera. Espejos SI. Bancos Fenólico Percheros con Bolsero Fenólico. Luminarias fluorescentes.	El mobiliario se encuentra en buen estado.

INSTALACIONES	
Potencia de electricidad contratada:Tarifa 3,0A (51, 48 y 43,35 kW). Tarifa de gas natural:3.3 Cuenta con tres calderas termoacumuladoras de gas 290 litros de capacidad. Fechas de instalación de estos elementos:una en 2009, una en 2013, una desconicida La red de agua, cuenta con un contador de diámetro 50 mm. Cuenta con instalación de paneles solares térmicos.	Una de las calderas presenta un estado bastante deficiente.

OTROS	
OCA Baja Tensión: sin datos	Enero 2021

IFK/CFF 02-2006/42G
6182n IX 2010-01

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

ESPED. ZKIA: 04/2024

4.SORTA

DONOSTIAKO PUIOKO UDAL KIROLANITZA ZELAIA USTIATZEKO ZERBITZU EMAKIDAKO KONTRATUAREN PRESKRIPZIO TEKNIKO ZEHATZEN AGIRIA

1. KONTRATUAREN XEDEA

Kontratu horren xedea da Donostiako PUIOko rugby/futbol-zelaiaren udal-zerbitzua kudeatzea.

Honako inbertsio hauek gauzatzea:

- Harmailak saneatu eta pintatzea.
- Zelaiko argiztapena LED teknologiara aldatzea .

Agiri honen 1. Eranskinean, egin beharreko inbertsioen gutxieneko ezaugarriak deskribatzen dira.

2. INSTALAZIOEN DESKRIBAPENA

PUIOko udal errugbi/futbol zelaiak, Lanberri kalean, 5 20009 kokatuta dagoena, honako gune hauek dauzka:

- Belar artifizialeko errugbi/11ko futbol zelai bat, futbol-7an jokatzeko 2 zelaitan banatu daitekeena
- 4 aldagela eta hainbat komun.
- Arbitroentzat 2 aldagela
- Gela kirolanitza
- 3 biltegi eta beste 3 lokal
- Botikin 1
- Ikusleentzako eserlekua daukan harmaila
- Taberna 1

Honekin batera doaz instalazioaren planoak

LOTE 4

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS ESPECÍFICAS DEL CONTRATO DE CONCESIÓN DE SERVICIOS PARA LA EXPLOTACIÓN DEL CAMPO POLIVALENTE MUNICIPAL DE PUIO DE SAN SEBASTIÁN

1. OBJETO DEL CONTRATO

Constituye el objeto del presente contrato la gestión del servicio municipal del Campo de rugby/fútbol de PUIO de San Sebastián.

La ejecución de las siguientes inversiones:

- Saneado y pintado del graderío.
- Cambio de la iluminación del campo a tecnología LED.

El Anexo 1 a este pliego describe las características mínimas de las inversiones a realizar.

2. DESCRIPCIÓN DE LAS INSTALACIONES

El Campo municipal de rugby/fútbol de PUIO situado en Calle Lanberri, 5 20009, cuenta con los siguientes espacios:

- 1 campo de hierba artificial de rugby/fútbol-11, divisible en 2 campos de fútbol-7
- 4 vestuarios y varios WC
- 2 vestuarios para árbitras y árbitros.
- 1 sala polivalente
- 3 almacenes y 3 locales
- 1 botiquín
- Graderío con asientos
- 1 bar

Se adjuntan planos de la instalación (Anexo

IFK/GIF 02-2006342G
6182n IX 2010-01

(2.Eranskina).

3. EMAN BEHARREKO ZERBITZUAK

Dagokion kirol ekipamenduen erabilerarekin bat etorriz erabili ahal izateko eta dagozkion zerbitzu guztiak eskaini ahal izateko ezinbestekoak dituen bitarteko guztiak izango ditu emakidadunak. Horretarako, egin beharreko egokitzapen guztiak egingo ditu zelaian, bertan egiten diren kirol motei dagozkien entrenamenduak eta partidak egin eta jokatu ahal izateko.

Honako zerbitzu hauek eskainiko dira instalazio honetan:

- Kirol guneen erabilera.
- Kirol materiala edukitzeko biltegi edo kaiolen erabilera.
- Kirol elkarteen kudeaketa lanetarako bulegoen erabilera.
- Taberna-kafetegi zerbitzua.

Adostutako jarraitutasunarekin emango du zerbitzua emakidadunak, eta partikularrei bermatu egingo die erabiltzeko eskubidea kontratu honetan finkatutako baldintzetan eta, hala behar duenean, dagokion diruzko ordaina ordainduta.

4. ORDUTEGIAK

Aurreikuspenen arabera, astean zehar arratsaldeko orduetan erabiliko da, eta asteburu eta jaiegunetan goizez eta arratsaldez. Hortaz, honako hauek dira, zerbitzua emateko aurreikusitako ordutegiak:

4.1. Denboraldian zehar: abuztuaren hirugarren astetik hurrengo urteko maiatzaren laugarren aste arte:

Astelehenetik ostiralera: 16:00etatik

2).

3. SERVICIOS A PRESTAR

La concesionaria deberá disponer todos los medios necesarios para que la instalación pueda ser utilizada conforme a los usos de equipamiento deportivo a los que está destinada y se presten todos los servicios correspondientes. Para ello deberá realizar todas las adecuaciones necesarias en el campo para que se puedan desarrollar y jugar los diferentes partidos y entrenamientos de las modalidades deportivas del mismo.

Los servicios que se deberán ofertar en esta instalación serán los siguientes:

- Utilización de los espacios deportivos.
- Utilización de almacenes o jaulas de material deportivo.
- Utilización de oficinas para gestiones de los clubes deportivos.
- Servicio de bar-cafetería:

La concesionaria deberá prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones que se establece en el presente contrato y mediante el abono, en su caso, de la contraprestación económica correspondiente.

4. HORARIOS

Se prevé una utilización entre semana de horario de tarde; y en fines de semana y festivos en horario de mañana y tarde, por lo que los horarios de apertura del servicio previstos son:

4.1. Durante la temporada: de la tercera semana de agosto a la cuarta de mayo del siguiente año:

De lunes a viernes: 16:00h – 22:00h

IFK/GIF 09-2006/42G
6182n IX 2010-01

22:00etara

Larunbat eta igandetan eta jaiegunetan: 09:00etatik 22:00etara

Sábados y domingos y festivos: 9:00h – 22:00h

(betiere gutxienez astebete lehenagotik baldin badaude programatutako kirol jarduerak edo erreserba eskaerak).

(siempre que haya actividades deportivas programadas o solicitudes de reserva con una antelación mínima de una semana).

4.2. Urteko gainerako egunetan:

4.2. Resto del año:

Itxita egon liteke instalazioa, baina torneoak edo txapelketak egiteko eskaerak egotekotan esleipendunak ateak ireki beharko lituzke.

La instalación podrá permanecer cerrada, aunque el concesionario tendrá la obligación de abrir si existen solicitudes para torneos o campeonatos.

4.3. Nolanahi ere, instalazioa itxita egon daiteke urtarrilaren 1ean eta 20an eta abenduaren 25ean.

4.3. La instalación podrá permanecer cerrada en cualquier caso, los días 1 y 20 de enero y 25 de diciembre.

5. TARIFAK

5. TARIFAS

5.1 Honako hauek izango dira instalazioko oinarrizko kirol zerbitzuak erabiltzeko gehieneko prezioak (BEZa barne):

5.1 Los precios máximos (IVA incluido) de utilización de los servicios básicos deportivos de la instalación serán los siguientes:

		Urteak / años		
ZERBITZUAK	**PRESTACIÓN DE SERVICIOS**	1-3	4-7	8-10
Federatutako taldeen entrenamenduak zelai erdia erabilita	Entrenamientos federados medio campo	14,50 €	15,81€	17,39€
Partida ofiziala zelai erdian	Partido oficial medio campo	21,75€	23,71€	26,08€
Partida ofiziala zelai osoan	Partido oficial campo completo	43,50€	47,42€	52,16€

5.2 Jarraian instalazioko oinarrizko kirol zerbitzuak eta gune osagarriak erabiltzeko prezio orientagarriak adierazten dira, bideragarritasun azterketan erabilitakoak.

5.2 A continuación se indican los precios orientativos para la utilización de los servicios deportivos básicos de la instalación y de los espacios auxiliares utilizados en el estudio de viabilidad.

Errugbi/futbol eskolak (zelai erdia)	Escuelas de rygby/fútbol (medio campo)	70,00€	76,30€	83,93€
Txapelketak eta erabilera pribatuak (zelai erdia)	Torneos y utilizaciones privadas (medio campo)	80,00 €	87,20€	95,92€
Oporraldietako campus errugbi/futbol (zelai erdia):	Campus rugby/fútbol vacaciones(medio campo)	80,00 €	87,20€	95,92€
Biltegiak:	Almacenes	60,50 €m2-ko	65,95 €m2-ko	72,54€ m2-ko
Lokalak/bulegoak	Locales / oficinas	80,00€ m2-ko	87,20€ m2-ko	95,92€ m2-ko
Argiztapen artiifizialaren erabilera	Uso iluminación artificial	5,00€	5,45€	5,99€

IFK/CIF P-2006042G
6182n IX 2010-01

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

IFK/GIF 02-2006/42G
6182m IX 2010-01

6.ERRESERBAK ETA ERABILERAK

Oro har:

Denboraldiaren entrenamenduetarako errugbi/futbol zelaiaren erreserbak, astelehenetik ostiralera Donostia Kirolak erabakiko du, denboraldia hasi aurretik.

Emakidadunak libre geratzen diren gainerako ordutegiak kudeatu ahal izango ditu, partiden programazioa eta era guztietako ekitaldi bereziena. Nolanahi ere, asteburuetako programazioetan, zelaian entrenatzen duten taldeen partida ofizialak lehenetsiko ditu.

Emakidadunak edozein pertsonari utziko dio instalazio hauen baitara biltzen diren kirol gune guztiak erabiltzen, betiere kontratu honetan eta KUPen zerbitzuen Araudian finkatutako baldintzetan eta berdintasun, unibertsaltasun eta ez diskriminatzeko printzipioei jarraiki.

Eskola Kirolaren esparruan:

Emakidadunak dohainik utziko du errugbi/futbol zelaia eskola kirolaren egitarauaren barruan parte hartzeko ibilbidean benjaminen edo/eta alebinen kategorietan programatutako partidak egiteko, eta gainera:

- Laguntza teknikoa emango du zelaian programatutako eskola kirolean parte hartzeko ibilbideko benjamin edo/eta alebinen kategorietako kontzentrazioetan, larunbatetan, goizez, 9:00etatik 14:00ak arte erreserbatutako zelaiaren esparruan.

- Instalazioetan garatzen diren eskola kirolean parte hartzeko ibilbideko jardueretan laguntza eskainiko du, koordinazio lanak egingo ditu eta, behar izanez gero, epailearena egingo du.

6.RESERVAS Y UTILIZACIONES

En general:

La utilización y reserva del campo de rugby/fútbol para los entrenamientos de temporada de lunes a viernes los determinará Donostia Kirola antes del inicio de cada una.

La concesionaria podrá gestionar el resto de los horarios que queden libres así como la programación de partidos y de cualquier tipo de evento extraordinario. En cualquier caso, en la programación de los fines de semana, deberá dar prioridad a los partidos oficiales de los equipos que entrenan en el campo.

La concesionaria deberá permitir la utilización de todos los espacios deportivos integrados en estas instalaciones a cualquier persona, en las condiciones establecidas en el presente contrato y en el Reglamento de servicios del PMD, de acuerdo con los principios de igualdad, universalidad y no discriminación.

En el ámbito del Deporte Escolar:

La concesionaria deberá ceder el campo de rugby/fútbol de manera gratuita para los partidos programados dentro del programa de deporte escolar para la competición de categorías benjamín y/o alevín del itinerario de participación y además:

- Prestar asistencia técnica a las concentraciones de categoría benjamín y/o alevín del itinerario de participación de deporte escolar que se programen en el campo, en el marco de la reserva de campo de los sábados por la mañana de 9:00 a 14:00 horas.

- Colaborar en la asistencia, coordinación e incluso arbitrajes de las actividades de deporte escolar del itinerario de participación que se desarrollen en la instalación.

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

IFK/CEF/2020/0542/G
6182n IX 2010-01

• Emakidadunak Gipuzkoan eskola kirolari buruz indarrean dagoen araudia eta Donostiako Eskola Kirolaren urteko Jardueren Programa beteko ditu eta betearaziko ditu. Zehazki, kirol eskolei buruzko araudia beteko du emakidadunak, eta ikasturtean zehar ez du benjamin eta alebin kategorietako ikasleei zuzendutako kirol jarduerarik antolatuko larunbat goizetan, ikastetxeek Eskola Kirolaren Aholkularitza Kontseiluaren esparruan prestatutako era askotako kirol lehiaketen egutegiak bete daitezen, hori guzti hori tartean dagokion baimena ez badago.	• La concesionaria deberá respetar y hacer respetar la normativa vigente en Gipuzkoa sobre deporte escolar así como el Programa anual de Actividades de Deporte Escolar de San Sebastián. En concreto, la concesionaria respetará la normativa en materia de escuelas deportivas y no podrá organizar ninguna actividad deportiva dirigida a escolares de las categorías benjamín y alevín los sábados por la mañana durante el curso escolar, de forma que se respeten los calendarios polideportivos de competición elaborados por los centros escolares en el marco del Consejo Asesor de Deporte Escolar, todo ello salvo que medie la correspondiente autorización.
• Emakidadunak HNIBBILOtik (8/2021 Lege Organikoa) eratorritako eskakizun guztiak bete beharko ditu kirolaren arloan.	• La concesionaria deberá cumplir con todas las exigencias derivadas de la LOPIVI (Ley Orgánica 8/2021) en el ámbito deportivo.
7. GUNE OSAGARRIAK ERABILTZEKO BALDINTZAK	**7.CONDICIONES DE UTILIZACIÓN DE LOS ESPACIOS AUXILIARES**
KUPen berariazko baimena ez badago, planoetan eta plegu honetan adierazten diren helburuetarako baizik ez dira erabiliko nola kirol guneak hala gune osagarriak.	Tanto los espacios propiamente deportivos como los auxiliares deberán ser utilizados sólo y exclusivamente con el destino que se indican en los planos y en el presente pliego, salvo que medie autorización expresa del PMD.
Gune osagarriak instalazioaren erabiltzaile diren elkarteek baizik ezin izango dituzte erabili.	Los espacios auxiliares podrán ser utilizados exclusivamente por los usuarios de la instalación.
7.1. Kirol materiala gordetzeko biltegiak eta kaiolak.	7.1. Almacenes y jaulas para material deportivo.
Emakidadunak zelaian entrenatzen duten taldeei bermatu egingo die, hala eskatuz gero, biltegietan leku bat edukitzea kirol materiala gordetzeko, betiere eskaeren eta aipatu instalazioan dauzkaten entrenamendu edo erabilera orduen arabera.	La concesionaria garantizará que los equipos que entrenan en el campo que así lo soliciten dispongan de un espacio en los correspondientes almacenes para guardar el material deportivo, en función de las solicitudes y del uso u horas de entrenamiento que tienen en dicha instalación.
7.2. Lokalak edo Bulegoak.	7.2. Locales u Oficinas.
Emakidadunak lokal edo bulego bat edukiko	La Concesionaria dispondrá de un local u

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

IFK/CIF 02-20006-G
6182n IX 2010-01

du instalazioaren kudeaketari lotutako lan administratiboak egiteko. Halakorik baldin badago, bermatu egingo du instalazioan entrenatzen duten elkarteek, hala eskatuz gero, gainerako lokalak erabili ahal izatea aipatu erabilerarekin lotutako tramiteak bideratzeko, lokalen erabilera orduen arabera banatuz edo soilik elkarte batek erabiltzeko, betiere eskaeren eta aipatu instalazioan dauzkaten entrenamendu edo erabilera orduen arabera.

7.3. Taberna-Kafetegia

Taberna-Kafetegia zelaiaren erabilera osagarria da. Hortaz, indarrean dagoen araudiaren araberakoa izango da taberna-kafetegia erabiltzeko erregimena.

oficina para los usos administrativos asociados a la gestión de la instalación. Garantizará en caso de que existan, que el resto de locales puedan ser utilizados por parte de los clubes que entrenan en la instalación que así lo soliciten, para los trámites relacionados con dicho uso, bien compartiendo el mismo mediante el reparto de horas o en exclusiva, en función de las solicitudes y del uso u horas de entrenamiento que tienen en dicha instalación.

7.3. Bar-cafetería

El bar-cafetería es un uso auxiliar al campo por lo que el régimen de uso del mismo deberá acogerse a la normativa en vigor correspondiente.

8. ERABILTZAILEEI INFORMAZIOA

Pertsona orok instalazioaren funtzionamenduari buruzko informazio guztia edukitzea bermatuko du emakidadunak. Zentzu horretan, ongi ikusteko moduko lekuan, iristen erraza den lekuan, honako hauek adieraziko dituen panela jarriko du:

- instalazioaren izena
- Erakunde emakidadunaren izena
- instalazioa irekita dagoen ordutegia
- indarrean dauden tarifak
- Indarrean dagoen legeriak bete beharrezkotzat dituen guztiak (errugbi, futbol araudia, segurtasuna, desfibrilagailuak, etab....)

8. INFORMACIÓN A LOS USUARIOS/AS

La concesionaria garantizará que toda persona disponga de toda la información pertinente sobre el funcionamiento de la instalación. En este sentido, habrá de colocar en un lugar visible y de fácil acceso un panel en el que se indique:

- el nombre de la instalación
- el nombre de la entidad concesionaria
- el horario en el que la instalación permanece abierta
- las tarifas vigentes
- Las que sean de obligado cumplimiento por legislación vigente (reglamento de rugby, fútbol, seguridad, desfibrilador, etc…)

9. ZERBITZUAREN PUBLIZITATEA ETA IRUDIA

Honako betebehar hauek ditu emakidadunak:

9.1. KUPek aurrez eta berariazko baimena

9. PUBLICIDAD E IMAGEN DEL SERVICIO

La concesionaria queda obligada a:

9.1. No utilizar el nombre, ni la imagen externa

ematen ez badu, ez ditu instalazioaren izena eta kanpo nahiz barne irudia erabiliko publizitate arrazoiak tarteko edo elkarteak izan ditzakeen beste interes batzuk tarteko.

9.2. Instalazioetako jarduerak edo zerbitzuak ezagutarazteko edozein lekutan, agerian agertuko dira haren titularitate publikoa eta KUPen logotipoa. Zehazki honako izen hau erabiliko du beti emakidadunak: “PUIOko UDAL KIROLANITZA ZELAIA / CAMPO POLIVALENTE MUNICIPAL DE PUIO”.

9.3. Sarrerako errotuluan instalazioaren izena agertuko da beti. Hala behar badu, KUPek jarriko du.

9.4. Publizitateari emandako perimetroko espazioetan leku onenetako batean jarriko da gutxienez 4 m x 1 m-ko errotulu bat Donostia Kirolaren publizitate instituzionalarekin, Donostia Kirolako zerbitzu teknikoek emango duten diseinuari jarraiki.

o interna de la instalación con motivos publicitarios o por cualesquiera otros de interés exclusivo de la entidad, excepto que medie autorización expresa previa del PMD.

9.2. En cualquier difusión de las actividades o servicios de la instalación, habrá de hacerse constar la titularidad pública de la misma, así como el logotipo del PMD. En concreto, la concesionaria deberá utilizar siempre la denominación “PUIOko UDAL KIROLANITZA ZELAIA / CAMPO POLIVALENTE MUNICIPAL DE PUIO”.

9.3. Se deberá respetar el rótulo de la entrada con el nombre de la instalación que en su caso sea colocado por el PMD.

9.4. En los espacios perimetrales dedicados a la publicidad deberán colocar en un lugar preferente un rótulo de unas dimensiones mínimas de 4m x 1m con publicidad institucional de Donostia Kirola, y de acuerdo al diseño que facilitarán los servicios técnicos de Donostia Kirola.

10. INSTALAZIOEN EGOERA

emakidadunak dagozkion erabileretarako baldintza egokietan edukiko du instalazioa.

10. ESTADO DE LAS INSTALACIONES

La concesionaria deberá disponer la instalación en las condiciones adecuadas para los usos a los que está destinada la misma.

10.1. Urte anitzeko inbertsio plana

Elementuak behar duten ordezpenerako inbertsio haietaz gain, kontratuaren iraunaldia kontuan izanik, kontratua indarrean dagoen bitartean, behean adierazten inbertsioen urte anitzeko plan bat egingo du kudeatzaileak, eta egungoen kalitatezkoak izango dira edo are kalitate handiagokoak, eta gainera KUPen aldez aurreko oniritzia izango dute. Inbertsioen zenbatekoa gutxienez 90.000 €-koa (BEZa barne) izango da, baldin eta kontratistak

10.1. Plan de inversiones plurianual

Además de aquellas inversiones para la sustitución de los elementos que así lo requieran, teniendo en cuenta la duración del contrato, durante la vigencia del mismo se deberá realizar un plan de inversiones plurianual que contemplará las abajo detalladas, de calidad igual o superior a las existentes, y que deberán contar con el visto bueno del PMD. El importe de las inversiones ascenderá como mínimo a 90.000 € (IVA incluido), a no ser que la contratista haya

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

lizitazioan inbertsio handiagoa proposatu ez badu.Baldintza-orri honen 1. Eranskinean horien gutxieneko ezaugarriak deskribatzen dira.

- Harmailak saneatu eta pintatzea.
- Zelaiko argiztapena LED teknologiara aldatzea .

propuesto una mayor inversión en la licitación. El Anexo 1 a este pliego describe las características mínimas de las mismas.

- Saneado y pintado del graderío
- Cambiar la iluminación del campo a tecnología LED

10.2. Hornidurak

Emakidaduna arduratuko da beharrezkoak diren hornidura guztiak emateaz eta bere gain hartuko du beharrezkoak diren horien guztien kostua: ura, gasa, argindarra... zerbitzua ezarritako baldintzetan bermatzeko.

10.2. Suministros

La concesionaria se encargará de que se proporcionen y asumirá el coste de todos los suministros necesarios: agua, gas, electricidad, para garantizar el servicio en las condiciones establecidas.

10.3. Mantenimendu lanak

Mantentze eta kontserbazio egoera bikainean edukiko du instalazioa, garbi eta txukun, eta horretarako beharrezkoak diren baliabide guztiak jarriko ditu. Xede horretan, instalazioa egoki mantentzeko Plan bat eduki eta aplikatuko du eta Plan horrek gutxienez honako hauek mantentzea aurreikusiko du: belar artifiziala, kanpoko berdegune osagarriak, zonalde perimetrala, sareak, burdineria, pintura, desfibrilagailua, suak itzaltzeko gailuak, estalkiak, bizitza-lerroak, instalazio termikoa, iturgintza, saneamendua, ureztatzeko sistema eta sarea, argiteria eta instalazio elektrikoa. Eta gainera garbitze lana eta izurriteak kontrolpean edukitzeko lanaz arduratuko da.

Belar artifizialaren eta estalkien kasuetan izan ezik, erabateko bermearen modalitatean ulertuko da mantentze lana. Horrenbestez, konponketa eta mantentzeko lan guztiez gain, kontratuak indarrean dirauen bitartean ordezkatu edo berri beharrekoak ordezkatzeko edo berritzeko beharrezkoak diren inbertsioak egingo ditu esleipendunak, behin kontratua amaitutakoan instalazioa egoera bikainean itzul dezan.

10.3. Operaciones de mantenimiento:

Deberá mantener en perfectas condiciones de mantenimiento y conservación así como de limpieza la instalación, para lo que deberá aportar todos los recursos necesarios. Para ello, deberá disponer e implementar un Plan de mantenimiento que como mínimo contemple el mantenimiento de los siguientes elementos y equipos: hierba artificial, zonas verdes exteriores complementarias, zona perimetral, redes, herrería, pintura, desfibrilador, medios de extinción de incendios, cubiertas, líneas de vida, instalación térmica, fontanería, saneamiento, red y sistema de riego, iluminación e instalación eléctrica, así como de limpieza, y de control de plagas.

Salvo en el caso de la hierba artificial y las cubiertas, se entenderá el mantenimiento en la modalidad de garantía total, de tal forma que estén incluidas además de todas las reparaciones y revisiones de mantenimiento, todas las inversiones necesarias para la sustitución o reposición de aquellos elementos que así lo requieran durante la vigencia del contrato, para su entrega en perfecto estado una vez finalizado éste.

IFK/CIF 02-2006542-G
6182n FX 2010-01

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

IFKIGIF G-20006342G
6182m IX 2010-01

Estalkiaren kasuan, ez dira aintzat hartzen inpermeabilizazioa berritzeko eta isolamendua jartzeko obrak. Hala eta guztiz ere, behin berritze lan horiek egin eta gero, egin beharreko mantentze lanen artean egongo da, eta beharrezkoak diren konponketak egingo dira hartan.	En el caso de la cubierta, no estarán incluidas las obras de renovación de la impermeabilización y la implementación de aislamiento. Sin embargo, una vez que dichas renovaciones estén realizadas, estarán incluidos tanto el mantenimiento como las reparaciones necesarias.
Horrenbestez, salbuetsita geratuko dira, estalkiak irazgaitz bihurtzeko, belar artifizial guztia ordezkatzeko eta aldagelak eta egiturazko berritze lan integralak egiteko inbertsioak. Hala behar izanez gero, KUPek bideratuko lituzke lan horiek bere inbertsioen planaren baitan, eta emakidadunarekin adosturik planifikatuko lituzke lanak, betiere instalazioak gutxien erabiltzen diren sasoian gauzatu beharrekoak. Nolanahi ere den, horrek ez dio emakidadunari lanek instalazioan eskaintzen diren zerbitzuetan izan dezaketen eraginaren ordainetan KUPen aldetik kalte-ordainak jasotzeko eskubiderik ematen.	Quedarán exentas únicamente por tanto, aquellas inversiones de reformas integrales de estructuras, vestuarios, impermeabilización de cubiertas o de sustitución total de la hierba artificial. En su caso serían obras que acometería el PMD, dentro de su plan de inversiones y que planificaría de acuerdo con la concesionaria en el momento de menor utilización. En cualquier caso, no darían ningún tipo de derecho a indemnización por parte del PMD a la concesionaria por las afecciones a los servicios que se prestan en la instalación.
Dagozkion araudiek exijitutako mantentze lan guztiak burutuko dira, eta hala behar duenean, baimendutako langileek egingo dituzte lan horiek. Era berean, araudiak finkatutako ikuskaritza lan guztiak egingo dituzte Baimendutako Kontrol lanetarako Erakundeek.	Se realizarán todas aquellas operaciones de mantenimiento exigidas por las correspondientes normativas y además deberán ser realizadas por personal autorizado cuando así se exija. Asimismo, se deberán realizar tantas inspecciones por Organismos de Control Autorizados como al normativa establezca.
Belar artifizialaren kasuan, egoki mantentzeko zerbitzuek gutxienez honako lan hauek beteko dituzte:	En el caso de la hierba artificial, el mantenimiento deberá incluir como mínimo los siguientes servicios:
Urtean behin ikuskatuko da.	1 visita anual
-Zelaiaren gainazal osoa garbitu eta orraztuko da.	-Limpieza general y cepillado de la superficie del campo
-Harrotu eta aireztatuko da.	-Descompactación y aireación
-Junturak egiaztatu eta, behar izanez gero, kolaz batuko dira.	-Verificación de juntas y encolado puntual si fuera necesarios
-Penaltia jaurtitzeko puntuak egiaztatu eta, behar izanez gero, ordezkatu egingo dira.	-Verificación de los puntos de penalti y sustitución de los mismos en caso necesario

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

-Harearen/kautxuaren ekarpena egingo da.

-Herbizidak aplikatuko ditu defentsa fitosanitarioetarako bitartekoak ekoizten eta aplikatzen dituzten enpresen erregistro ofizialean inskribatutako enpresa batek.

10.4. Instalazio eta elementu guztiak egoera onean edukitzeari dagokionez, indarrean dauden araudi guztiak eta kontratuaren iraunaldian zehar aplikagarri diren guztiak beteko ditu esleipendunak. Besteak beste, norbera babesteko Plan bat, Legionella kontrolpean edukitzeko Plan bat eta hiriko izurriteen kontrola arautzen duen udal Ordenantzak eskatzen duena beteko duen izurriteak kontrolatzeko Plan bat aplikatu edo egingo ditu.

10.5. Lortu beharreko lizentziak edo baimenez gain, instalazioan ezin izango dira obrak edo aldaketak egin aldez aurretik KUPen baimena jaso gabe.

10.6. Kontratuan finkatutakoaren arabera, esleipendunak jarritako instalazioek, altzariek eta materialek, oro har, eskaini beharreko zerbitzuari eta Administrazioak utzitako instalazioei dagozkien baldintzak beteko dituzte.

10.7. Instalazioan sortutako hondakinak gaika bilduko dira, honako frakzioak bereizirik: papera eta kartoia, ontzi hutsak, beira, biohondakina eta errefusa. Frakzio bakoitza dagokion edukiontzian utziko da.

Biohondakina nahitaez bildu eta kudeatuko da beste hondakinetatik bereizirik. Esleipendunak, taberna kudeatuko duen enpresak edo/eta garbiketa enpresak eskatuko du bosgarren edukiontzia erabili ahal izateko ezinbestekoa den txartela.

10.8. Kontratua indarrean hasten denetik 3 hilabeteko epean papera, ontzi hutsak, beira, biohondakina eta errefusa gaika biltzeko zakarrontziak instalatuko ditu

-Aportación de arena/caucho

-Aplicación herbicida por una empresa inscrita en el registro oficial de productores y aplicadores de medios de defensa fitosanitarios.

10.4. Deberá cumplir todas las normativas que estén vigentes y que resulten de aplicación durante la vigencia del contrato sobre el mantenimiento de todas las instalaciones y elementos. Entre otros deberá, implantar o elaborar un Plan de autoprotección, un Plan de Autocontrol de Legionella y un Plan de control de plagas que cumpla lo exigido por la Ordenanza municipal reguladora del control de plagas urbanas.

10.5. No se podrán realizar obras ni modificaciones en la instalación sin previa autorización del PMD, sin perjuicio del resto de licencias o permisos que deban obtenerse.

10.6. Las instalaciones, mobiliario y materiales, en general, aportados por el concesionario deberán reunir, de conformidad a lo estipulado en el contrato, las condiciones correspondientes al servicio que han de prestarse y las instalaciones facilitadas por la Administración.

10.7. Los residuos generados en la instalación deberán recogerse de forma selectiva, separando las siguientes fracciones: papel y cartón, envases vacíos, vidrio, biorresiduo y resto. Cada fracción se depositará en el contenedor correspondiente a dicha fracción. La recogida y la gestión separada del biorresiduo será obligatoria.

El encargado del bar y/o la empresa de limpieza deberá solicitar la tarjeta necesaria para poder utilizar el quinto contenedor.

10.8. En el plazo de 3 meses desde el inicio del contrato la concesionaria deberá instalar papeleras para la recogida selectiva de papel, envases vacíos, vidrio, biorresiduo y

IFK/GIF (9-2006)42G
6182n (X-2010-01)

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

emakidadunak. Zakarrontziak elkarren ondoan egongo dira beti, eta frakzio horientzat erabili ohi diren koloreak izango dituzte: urdina, horia, berdea (beira biltzekoa uzten baldin bada), marroia eta grisa, hurrenez hurren. Zakarrontzien guneetan badago gune bakoitzean sortzen ez diren frakzioei dagozkien zakarrontzirik ez egotea (esate baterako, zakarrontzi marroia bulegoetan).

resto. Las papeleras se colocarán siempre agrupadas, y serán de los colores que se utilizan habitualmente para esas fracciones (azul, amarillo, verde, marrón y gris respectivamente. En cada ubicación, se podrá prescindir de las papeleras correspondientes a las fracciones que no se generen en ese lugar (por ej., de la papelera marrón en las oficinas).

10.9. Hondakin arriskutsuak sortzen dituzten (esate baterako, pintatze lanetan, garbiketetan, herbizida edo biozidak aplikatzeko lanetan eta beste batzuetan) mantentze lanez arduratzen diren enpresei exijitu egingo zaizkie hondakin arriskutsu horiek baimendutako kudeatzaile batek kudeatu dituela egiaztatzen duten dokumentuak.

10.9. Se exigirá a las empresas que realicen trabajos de mantenimiento en los que se generen residuos peligrosos (como puede ser el pintado, la limpieza, la aplicación de herbicidas o de biocidas, etc.) los documentos que acrediten que los residuos peligrosos se han gestionado con un gestor autorizado.

10.10. Tabernan ezin izango dira soilik behin erabiltzekoak diren edontzi, plater eta mahai tresnak erabili. Denek behar dute izan garbigarriak eta berrerabilgarriak. Iturriko ura pitxerretan edo edontzietan eskainiko zaie eskatzen dutenei.

10.10. En el bar no podrán utilizarse vasos, platos ni cubiertos de un solo uso. Todos ellos deberán ser lavables y reutilizables. Se deberá ofrecer agua del grifo en jarras o vasos a quien lo desee.

10.11. Tabernan zerbitzatzen diren kafeak eta azukreak Bidezko Merkataritzari eta Garapenari buruzko Europar Parlamentuaren Ebazpenaren (A6-0207/2006) parametroak beteaz ekoitziak behar dute izan. Produktu horiek hornitzaile bati erosi izanaren konpromisoa eta ziurtagiria aurkeztu behar dira.

10.11. Todo el café y el azúcar que se sirva en el bar deberá haberse producido cumpliendo los parámetros de la Resolución del Parlamento Europeo sobre Comercio Justo y Desarrollo (A6-0207/2006). Se deberá presentar el compromiso de compra con un proveedor de estos productos y su certificado.

10.12. I. motako ekoetiketa baten baldintzak bete behar dituzte (aingeru urdina edo antzekoa) komunetan eta aldageletan erabiltzen diren komuneko paperek eta idortzeko paperek. Erabiliko diren produktuen fitxa teknikoa aurkeztu beharko da, eta horiek hornitzaile bati erosteko konpromisoa.

10.12. El papel higiénico y el papel de secado que se utilicen en los aseos y vestuarios deberán cumplir los requisitos de alguna ecoetiqueta de tipo I (ángel azul o similar). Se deberá presentar la ficha técnica de los productos que se van a utilizar y el compromiso de compra con un proveedor.

10.13. Instalazioen garbiketan ezin izango dira honakoak erabili:

10.13. En la limpieza de las instalaciones no podrán utilizarse:

-Aire lurringailuak

-Ambientadores

-Pixalekuetarako pastillak edo substantzia lurrintsuak

-Pastillas o sustancias perfumadas para urinarios

-Spray bidezko produktuak

-Productos en spray

-Garbiketa orokorrerako desinfektatzaileak edo desinfektatzaileak dituzten produktuak (esaterako lixiba), komunetan, dutxetan eta aldageletan erabiltzeko ez bada.

-Desinfectantes o productos con desinfectantes (como la lejía) para la limpieza general, excepto en los aseos, duchas y vestuarios.

11. INBENTARIOA

Instalazioaren ustiapen-kontuen kargura erositako ondasun inbentariagarri eta suntsikorrak udal-jabetzakoak izango dira. Era berean, emakidadunak bere kontura egiten dituen obrak eta instalazioak instalazioari atxikita geratuko dira eta osorik itzuliko dira, kontratua amaitzen den unean.

Emakidadunak nahitaez edukiko du eguneratuta dokumentu honen 3. eranskinean atxikita doan instalazioaren deskribapen Fitxa.

11. INVENTARIO

Los bienes inventariables y fungibles adquiridos con cargo a las cuentas de explotación de la instalación serán de propiedad municipal. Asimismo las obras e instalaciones que realice la concesionaria a su costa quedarán adscritas a la instalación y revertirán con el conjunto de la misma, en el momento de finalización del contrato.

La concesionaria está obligada a mantener actualizada la Ficha descriptiva de la instalación que se adjunta en el anexo 3 del presente documento.

12. USTIAKUNTZAREN KONTUA-MEMORIA

1. Kontratua sinatzen den egunetik kontatzen hasita hiru hilabeteko epea, honako dokumentazio hau izango du esleipendunak KUPen eskura ikuskaritza lanak bete ditzan:

a) Urte anitzeko inbertsio plana.

b) Urteko mantenimendu plana.

c) Legionella kontrolpean edukitzeko plana.

d) Izurriteak kontrolatzeko planak.

e) Laneko arriskuei aurrea hartzeko plana.

2. Halaber, **urte bakoitzeko urriaren 31 baino lehen**, itxiera-memoria aurkeztu beharko du, aurreko urteari dagokionez. Memoria horrek honako hauek jasoko ditu:

12. CUENTA DE EXPLOTACIÓN-MEMORIA

1. En el plazo de tres meses desde el comienzo de la explotación deberá entregar la siguiente documentación:

a) Plan de inversiones plurianual.

b) Plan de mantenimiento anual.

c) Plan de autocontrol de legionella.

d) Plan de control de plagas

e) Plan de Prevención de riesgos laborales.

2. Asimismo **antes del 31 de octubre de cada año** deberá presentar una memoria de cierre con respecto al año anterior y que constará de:

IFK/GIF (2-2006-42G
6182n IX 2010-01

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

IFK/GIF (X-2006-42G
6182n IX 2010-01

Ekonomiaren esparruan	Ámbito económico
a) Aurreko urteko ustiapen-kontua, KUPek emandako inprimakiaren arabera.	a) Cuenta anual de explotación del año anterior, según impreso facilitado por el PMD.
b) Sarreren xehetasunak partida, entrenamenduen arabera...	b) Detalle de los ingresos por los partidos, entrenamientos...
c) Langileen kontratuak: zerbitzuak elkarte kudeatzailearen kontura eman dituzten langileekin sinatutako lan kontratuen kopia.	c) Contratos de personal, copia de los contratos laborales con los trabajadores dedicados a la prestación del servicio a cuenta de la entidad gestora.
d) Erantzukizun zibileko aseguruaren polizaren eta kontratatutako gainerako bermeen ordainketa eguneratuaren kopia.	d) Copia del abono actualizado de la póliza del seguro de responsabilidad civil y demás garantías conratadas.
e) Egindakoen inbertsioen zerrenda eta fakturak.	e) Listado y facturas de inversiones realizadas.
f) Argiaren, uraren gasaren eta beste batzuen hornidurari dagozkion fakturen kopia.	f) Copia de las facturas de suministros de luz, agua, gas y otros.
g) Hala badagokio, tabernako erakunde kudeatzailearen eta zuzeneko kudeatzailearen arteko kontratuaren kopia.	g) En su caso, copia del contrato entre la entidad gestora y el gestor directo del bar.
Mantentze lanen esparruan	Ámbito de mantenimiento
a) Espazio eta instalazio guztien mantentze, garbiketa eta kontrol liburua, egindako lanak zehaztuta .	a) Libro de mantenimiento, limpieza y control de todos los espacios y las instalaciones, detallando las operaciones realizadas.
b) Instalazioen nahitaezko ikuskaritzari dagozkion ziurtagiriak. Behe Tentsioa, galdarak eta instalazio termikoa, igogailuak...	b) Certificados de inspección obligatoria de instalaciones: Baja Tensión, calderas e instalación térmica...)
c) Bizi-lerroen urteko ikuskaritza, hala badagokio.	c) Revisión anual de líneas de vida, en su caso.
d) Desfibrilagailuen urteko ikuskaritza.	d) Revisión anual de desfibriladores.
e) Laneko arriskuei aurrea hartzeko planaren ezartzen diren ekintzak burura	e) Ejecución del plan de prevención de riesgos labores de acuerdo con lo dispuesto en

eraman, indarrean dagoen legerian xedatutakoaren arabera.	la legislación vigente.
f) Legionella kontrolpean edukitzeko planaren araberako ekintzak burura eraman direla egiaztatzen duen ziurtagiria.	f) Certificado de haber realizado las acciones del plan de autocontrol de legionella.
g) Izurriteak kontrolpean edukitzeko planaren araberako ekintzak burura eraman direla egiaztatzen duen ziurtagiria.	g) Certificado de haber realizado las acciones del plan de control de plagas.
h) Instalazioa mantentzeko lanetan sortutako hondakin arriskutsuen kudeaketari (enpresa esleipendunak edo azpikontrataturiko enpresek burututako kudeaketa) dagokion dokumentazioaren kopia.	h) Copia de la documentación correspondiente a la gestión de los residuos peligrosos generados en el mantenimiento de la instalación (por la empresa adjudicataria o por las empresas subcontratadas).
i) Lanen egindako fakturen kopiak:	i) Copia de las facturas por:
• Belarraren mantenua, erregistratutako enpresaren bidez.	• Mantenimiento de la hierba mediante empresa registrada.
• Instalazio termiko eta elektrikoen mantenua	• Mantenimiento de las instalaciones térmicas, eléctricas.
• Ureztatze-sistema mantentzea	• Mantenimiento del sistema de riego.
• Suak itzaltzeko bitartekoak	• Medios de extinción de incendios.
• Igogailuen mantenua, hala badagokio.	• Mantenimiento de elevadores, en su caso.
<u>Kirolaren esparruan</u>	<u>Ámbito deportivo</u>
a) Okupazioaren ordutegiaren koadroa (taldeen sexua eta kategoria zehaztuz)	a) Cuadro horario de la ocupación (marcando sexo y categoría de los equipos).
b) Programatutako dinamizazio jarduerak (txapelketak, eskolak...)	b) Actividades de dinamización programadas (torneos, escuelas...)
Emakidadunak Donostia Kirolako zerbitzu teknikoek deitutako jarraipenerako bileretara agertzeko konpromisoa hartzen du.	La concesionaria se compromete a asistir a las reuniones de seguimiento de la concesión que se convoquen por parte de los servicios técnicos del PMD.

IFK/GIF 02-2006/42G
6182n IX 2010-01

13. ARAUBIDE JURIDIKOA

Herritarrentzako zuzeneko prestazioak berekin dakartzaten zerbitzu-kontratu bat denez, kontratu honen xede den zerbitzua KUPek bere egin du. Bete beharreko araubide juridikoa, ekonomikoa eta administratiboa pleguetan zehar zehazten dena da.

Izaera horretako zerbitzu-kontratu baten adjudikaziodunak zenbait betebehar izango ditu: zerbitzua hitzartutako jarraitutasunarekin ematea eta zerbitzua ezarri diren baldintzetan eta ezarritako prezio publikoa ordainduta erabiltzeko eskubidea bermatzea partikularrei; zerbitzuaren funtzionamendua egokia izateaz arduratzea; zerbitzua betetzeak hirugarrenei eragiten ahal dizkien kalteen ordainak ematea, Administrazioari egozten ahal zaizkion arrazoi edo gertakariengatik eragindakoak direnak salbu; eta instalazioak kontserbazio- eta funtzionamendu-egoera egokietan entregatzea. Esleipendunak izango dituen betebehar zehatzak plegu honen 8. atalean garatu dira.

Artikulu honetan araututako zerbitzuei atxikitako ondasunak ezingo dira enbargatu.

Kasuan kasuko herritarren aldeko zuzeneko prestazioak dakartzaten zerbitzuak ondo dabiltzala bermatzeko, beharrezkoak diren polizia-ahalmenak gordeko ditu beretzat Administrazioak.

13. RÉGIMEN JURÍDICO

Al tratarse de un servicio que conlleva prestaciones directas a favor de la ciudadanía, el servicio objeto del contrato queda asumida por el PMD como propia de la misma. El régimen jurídico, económico y administrativo será el establecido en los pliegos.

La empresa adjudicataria estará sujeta a las obligaciones de prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los/las particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones que hayan sido establecidas y mediante el abono de los precios públicos establecidos; de cuidar del buen orden del servicio; de indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, con la salvedad de aquellos que sean producidos por causas imputables a la Administración; y de entregar las instalaciones en el estado de conservación y funcionamiento adecuados. Las obligaciones concretas de la empresa adjudicataria se detallan en la cláusula 8 del presente pliego.

Los bienes afectos a los servicios regulados en el presente artículo no podrán ser embargados.

La Administración conservará los poderes de policía necesarios para asegurar la buena marcha de los servicios que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía de que se trate.

IFK/CEF/2200542/G
6182n/IX 2010-01

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

1. ERANSKINA /ANEXO 1

INBERTSIOAK	INVERSIONES
Harmailak saneatzea eta pintatzea	**Saneado y pintado del graderío**
Egitura metalikoa sendotzea eta konpontzea	Refuerzo y reparación de la estructura metálica
Elementu metalikoak saneatzea	Saneado de los elementos metálicos
Elementu metalikoak pintatzea.	Pintado de los elementos metálicos.
Fabrikako edo hormigoizko elementuak saneatzea.	Saneado de los elementos de fábrica u hormigón.
Hondatutako eserlekuak aldatzea	Reposición de los asientos deteriorados
Zelai-argiztapenetik LED teknologiara aldatzea	**Cambio de iluminación de campo a tecnología LED**
Argiztapen-maila mantendu edo hobetu beharko da, LED teknologia erabiliz. Lanek, gutxienez, partida hauek izanen dituzte:	El cambio de iluminación requerido consistirá en mantener o mejorar los niveles de iluminación existentes cambiando a tecnología LED. Los trabajos comprenderán al menos las siguientes partidas:
1.- 24 foku-unitate desmuntatzea	1.-Desmontaje de 24 unidades de focos existentes
2.- BVP528 A55-NB 1xLED2220/757 1420W luminaria erregulatzeko 16 LED 1500W S8/5 proiektagailu muntatu eta instalatzea. , edo baliokidea, gutxienez 222.000 lumen argi-fluxu batekin, 20 m-ko altueran, dagoen zutabean. Argiztapen-driverra, driver-ari eusteko kaxa eta dorrera finkatzeko sarbidean dagoen lira izan behar ditu.	2.-Suministro montaje e instalación de 16 proyectores LED 1500W S8/5 regulables Luminaria BVP528 A55-NB 1xLED2220/757 1420W. , o equivalente con al menos un flujo luminoso de 222.000 lúmenes a una altura de 20 mts., en la columna existente. Debe incluir driver de iluminación, caja para alojamiento del driver y lira en acceso para fijación a la torre existente.
3.- “Perfectplay” argiztapen-kontrola, edo Philips markako baliokidea edo baliokidea. Beharrezko kableatua. Instalatu beharreko babes elektrikoak, PUZ segmentuaren kontrolatzailea, bateria-modulua, babes-modulua, datu-transmisorea, argiztapen-eszena hautatzeko botoiak.	3.-Un control de alumbrado “Perfectplay” o equivalente de la marca Philips o equivalente. Cableado necesario. Protecciones eléctricas a instalar, controlador de segmento CPU, módulo de batería, módulo de protección , transmisor de datos, botonera para seleccionar escena de alumbrado.
4.- Maniobrak kontrolatzeko bilgarri edo armairu elektriko bat, argiteria kontrolatzeko ekipoak eta elementuak gordetzeko adinako dimentsioekin.	4.-Una envolvente o armario eléctrico para control de maniobra, con dimensiones suficientes para albergar los equipos y

IFK/GIF (2-2006-42G
6182n IX 2010-01

elementos de control de alumbrado.

5.- IP55 babes-maila duten 4 driverren zentralizazio-koadro elektrikoa, argiztapen berriak behar bezala funtzionatzeko behar den guztia hartzeko adinako neurrikoa.

5.-Un cuadro eléctrico de centralización de los 4 drivers con grado protección IP55 con dimensiones suficientes para albergar todo lo necesario para el correcto funcionamiento de la nueva iluminación.

6.- LED argiztapen-instalazio berria indarrean dagoen araudiaren arabera martxan eta behar bezala jartzeko beharrezkoak diren lan, baliabide osagarri, material, harguneen aldaketa, kableatu eta berritze guztiak.
Control de la calidad.

6.-Todos los trabajos, medios auxiliares, materiales, modificaciones de las acometidas, cableados y reformas necesarias para dejar en marcha y en perfecto funcionamiento la nueva instalación de iluminación LED de acuerdo a la normativa vigente.

7.- Instalazio berriak UNE-EN 12193 “Kirol-instalazioen argiztapena” arauan eskatutako gutxieneko argiztapen-mailak betetzen dituela egiaztatzen duen argi-azterketa aurkeztu beharko da.

7.- Se deberá presentar estudio lumínico que acredite que la nueva instalación cumple con los niveles mínimos de iluminación exigidos en la norma UNE-EN 12193 “Iluminación de instalaciones deportivas”.

IFKIGIF 02-2006342G
6182m IX 2010-01

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

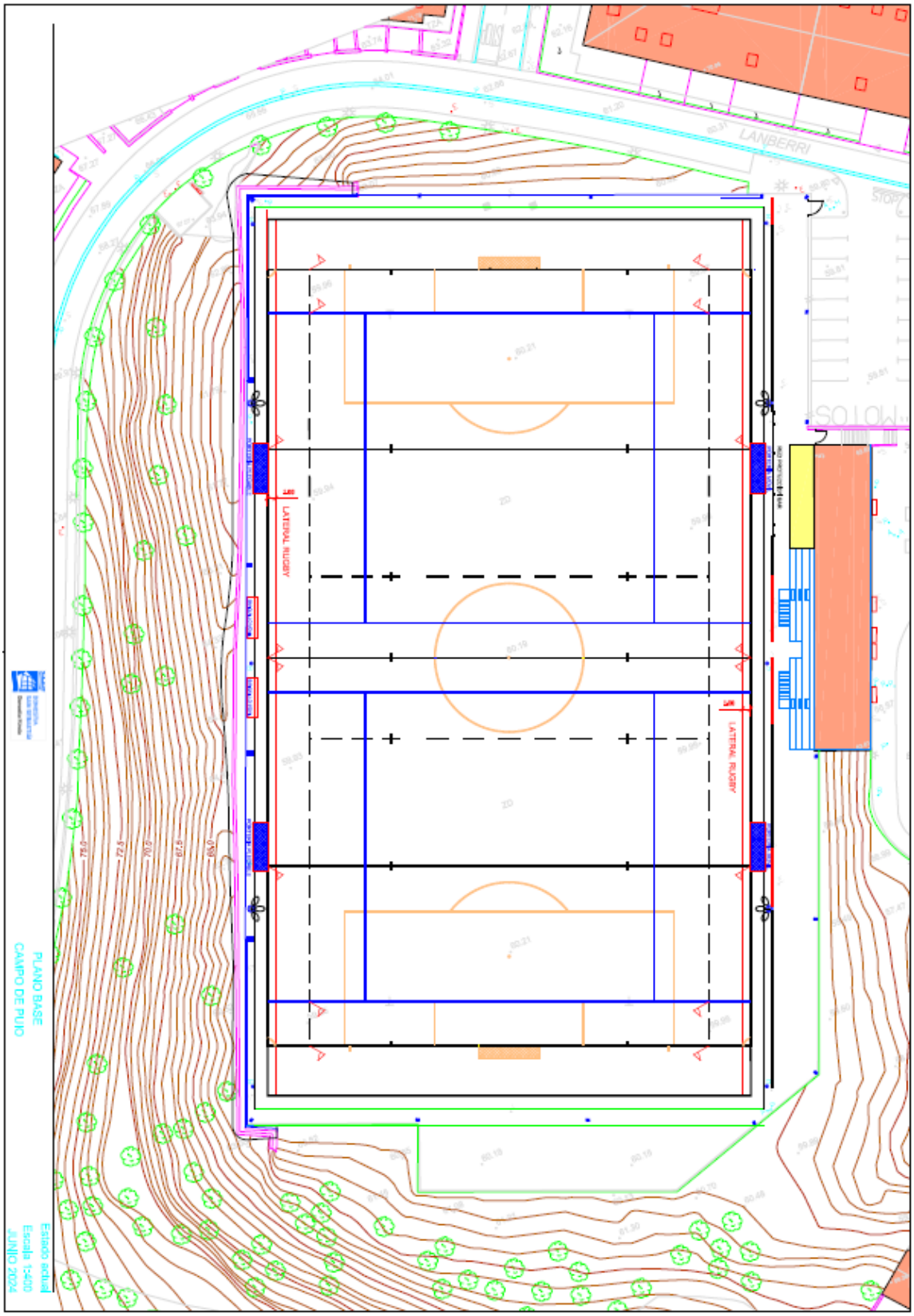
2.ERANSKINA INSTALAZIOAREN PLANOAK / ANEXO 2 PLANOS DE LA INSTALACIÓN

IFK/GIF 02-2006-42G
6182n IX 2010-01

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia Kirola

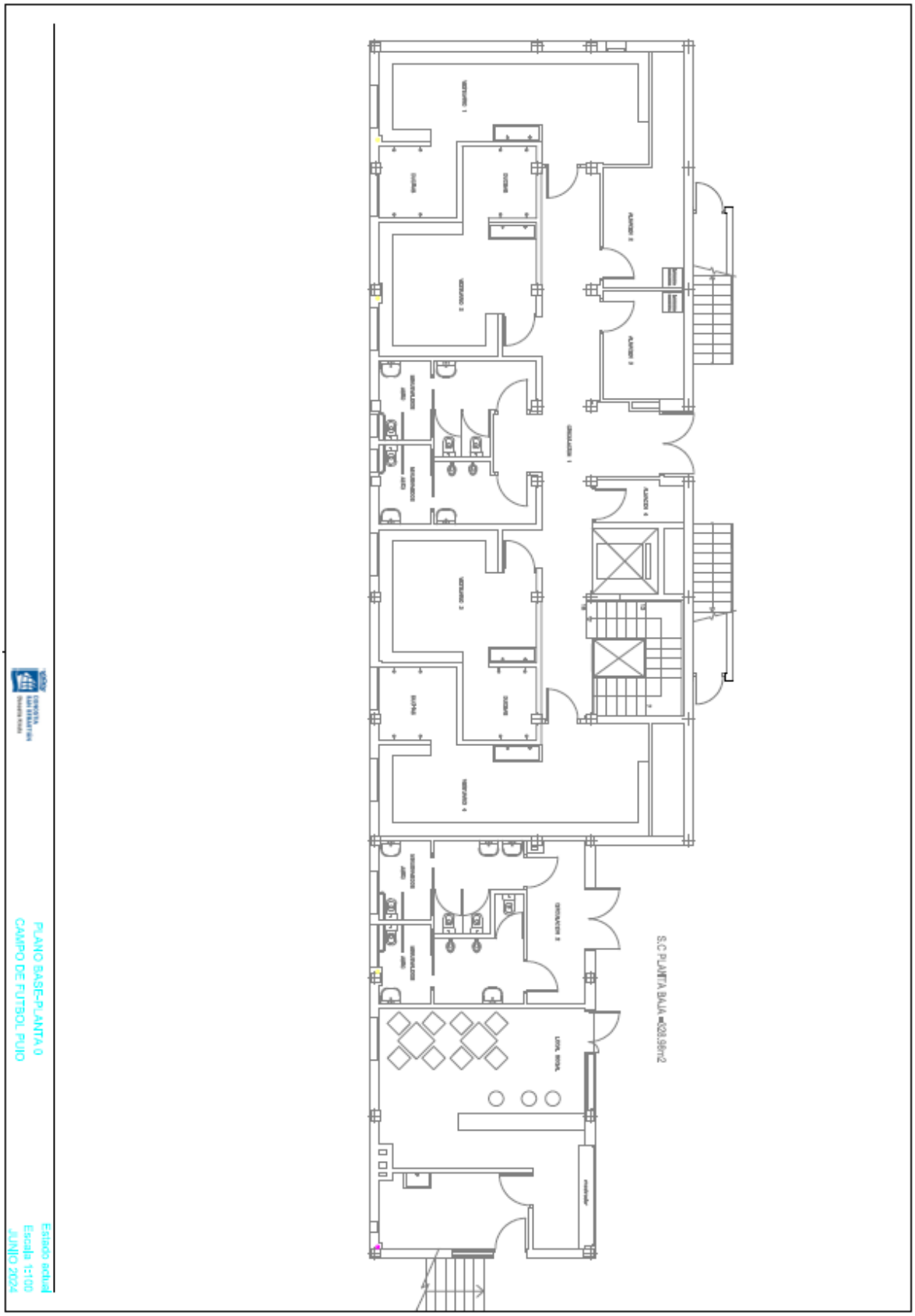
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián



IFK/CIF 02-2000642G
6182n IX 2010-01

Donostia Kirola

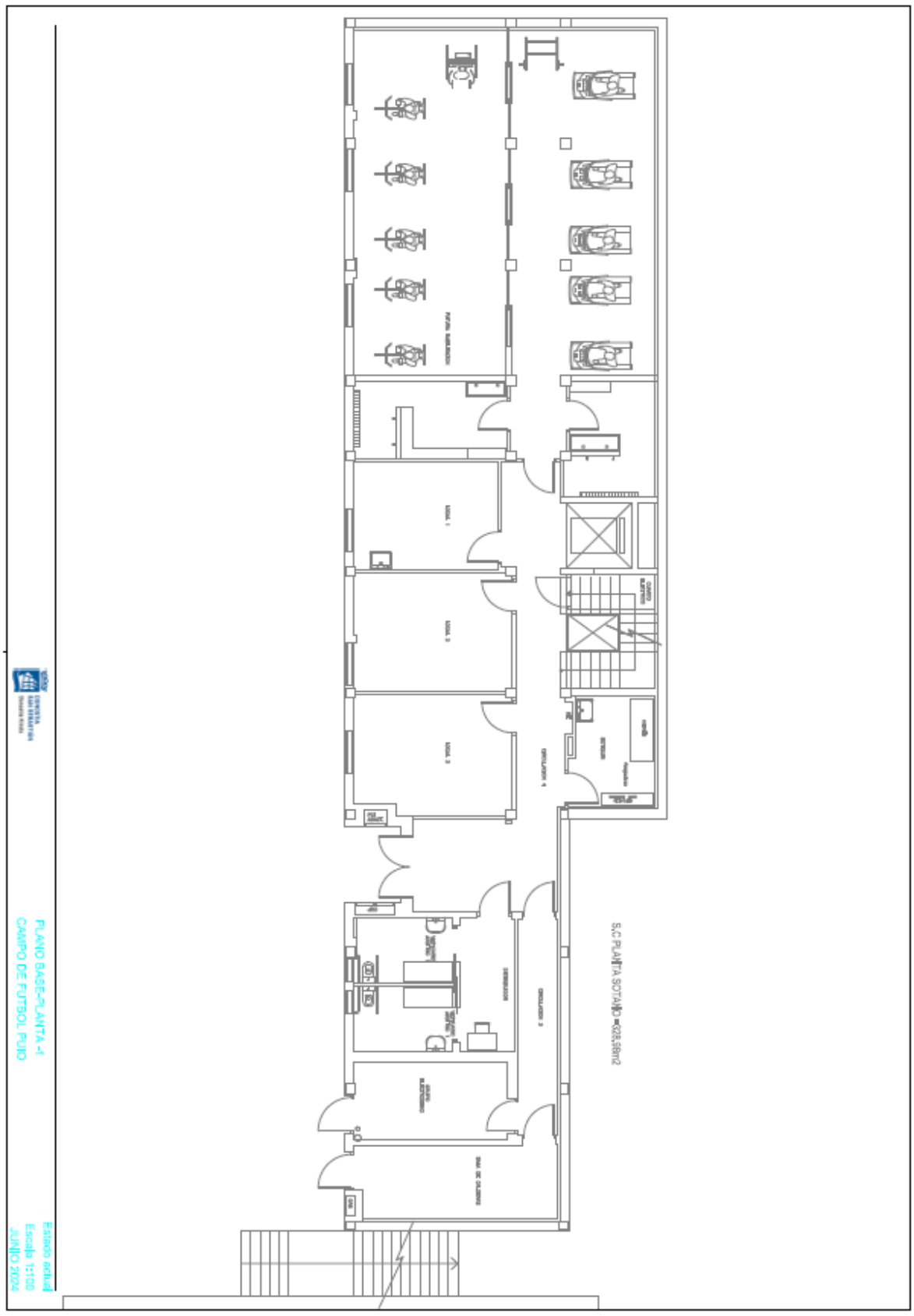
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián



IFK/GIF 6182n IX 2010-01 62-2006-42G

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián



IFK/GIF 0X-2006342G
6182n IX 2010-01

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

3.ERANSKINA DESKRIBAPEN FITXA

ZELAIA	
BELARRA	
2022an jarritako belar artifizialeko zelaia. Geruza hauek ditu: asfaltoa+belarra+harea+kautxua. Futbolean eta errugbian aritzeko gaitua	Biribilkiak itsasteko akatsak zuzendu behar dira.
ITXITURA PERIMETRALA	
Iparraldean: Sare elektrosoldatua 2,00 m > 2,00 m Nylon Sarea Ekialdean: Sare elektrosoldatua 2,00 m > 2,00 m Nylon sarea Hegoaldeko harmailetan: Sare elektrosoldatua 2,00 m > 2,00 m Nylon Sarea Mendebaldean: Nylon Sarea Nylon Sarea	Sareak egoera onean daude, baina itxitura-sarea bandalismoagatik irekita dago puntu batzuengatik.
ARGIZTAPENA	
Eremuak 4 zutabe ditu, eta bakoitzak 6 foku ditu. Fokuek 2000 W-eko potentziako halogenurozko lanparak dituzte.	LED teknologiaz ordezkatu behar dira
ALTZARIAK	
Futbol 11ko 2 atezain, futboleko 4 atezain, 7 errugbiko 2 atezain eta 2 aulki.	Altzariak egoera onean daude.
UREZTATZEA	
Ihinztagailu mota: 0 Kanoi kopurua: 6 Ponpaketa: EZ Biltegia: EZ	Ureztatzea egoera onean dago.

ERAIKINA	
HARMAILA	
Harmailen gainaldea, metalezko egituraren gaineko txapa grekatu bakunez osatuta dago. Hormigoizko panel aurrefabrikatuez osatutako harmaila, plastikozko eserlekuak eta metalezko baranda dituena. Atzealdean, metalezko azpiegituraren gainean, polikarbonato zelularreko itxitura bat dago.	Harmailak metalezko egitura eta barandak saneatu eta margotu behar ditu.
ALDAGELAK	
Kanpoaldeko hormigoizko blokezko hormazko egitura duen eraikina, zeramikazko alikatatua eta barrualdea zarpeatu eta pintatua duena.	Egoera onean dauden paramentuak.
ESTALKIA	
Estalkia hormigoiz egindako forjatukoa da, eta	Estalkia egoera onean dago.

IFK/CEF/GI-2200542/G
61/82n/IX 2010-01

isolamendua eta lanpara iragazgaizgarria ditu. Amaieran, iragazte-lauza du.	
ALTZARIAK	
Metalezko ateak. Ispiluak konketetan. Fenoliko-bankuak Esekitokiak eta fenoliko-bolseroa Argi fluoreszenteak.	Aldageletako zortzi atetatik lauk kolpe markak dituzte. Egoera onean dauden luminariak.

INSTALAZIOAK	
Kontratatutako elektrizitate-potentzia: 68 kW. Gas naturalaren tarifa: daturik gabe. 460 litroko gas-galdara metatzailea du, 2010ean instalatua. Eguzki-panel termikoak ere baditu. Ur-sareak lau kontagailu ditu: 80 mm-ko diametrokoak ureztaketarako, 65 mm-koak ur bero sanitariorako, 13 mm-koak tabernarako eta 50 mm-koak sute-sarerako.	Elementuak egoera onean daude.

IFK/GIF 02-2006-42G
6182n IX 2010-01

ANEXO 3 FICHA DESCRIPTIVA

CAMPO	
HIERBA	
Campo de hierba artificial colocada en el año 2022, compuesta por las siguientes capas: Asfalto+Hierba+arena+Caucho. Habilitado para fútbol y rugby	Hay que corrregir deficiencias en el pegado de los rollos
CIERRE PERIMETRAL	
Al Norte: Malla electrosoldada hasta 2,00 m > 2,00 m Red nylon Al Este: Malla electrosoldada hasta 2,00 m > 2,00 m Red nylon Graderio Al Sur: Malla electrosoldada hasta 2,00 m > 2,00 m Red nylon Al Oeste: Red nylon	Las redes se encuentran en buen estado, si bien la malla de cerramiento se encuentra abierta por ciertos puntos por vandalismo.
ILUMINACIÓN	
El campo cuenta con 4 columnas con 6 focos cada una. Los focos tienen lámparas de halogenuros de 2000 w de potencia cada uno.	Hay que sustituirlas por tecnología LED
MOBILIARIO	
2 porterías de fútbol 11, 4 porterías de fútbol 7 2 porterias de rugby y 2 banquillos.	El mobiliario se encuentra en buen estado.
RIEGO	
Tipo de aspersores: 0 Nº de cañones: 6 Bombeo: NO Depósito: NO	El riego se encuentra en buen estado.

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

EDIFICIO	
GRADA	
La cubierta de la grada está formada por chapa grecada sencilla sobre estructura metálica. La grada formada de paneles prefabricados de hormigón con asientos de material plástico y barandilla metálica. En la parte trasera existe un cierre de policarbonato celular sobre subestructura metálica.	La grada requiere de saneado y pintado de la estructura metálica y barandillas.
VESTUARIOS	
Edificio de estructura muraria de bloque de hormigón visto en el exterior y revestido con alicatado cerámico y raseado y pintado en el interior.	Paramentos en buen estado.
CUBIERTA	
La cubierta es de forjado de hormigón con aislamiento y lámica impermeabilizante, acabada con losa filtrón.	La cubierta se encuentra en buen estado.
MOBILIARIO	
Puertas metálicas. Espejos en lavabos. Bancos de fenólico Percheros y bolsero de fenólico Luminarias fluorescentes.	De ocho puertas de los vestuarios, cuatro tiene marcas de golpes. Luminarias en buen estado.

INSTALACIONES	
Potencia de electricidad contratada: 68 kW. Tarifa de gas natural: Sin datos. Cuenta con caldera acumuladora de gas de 460 litros de capacidad, instalada en 2010. Cuenta, asimismo, con paneles solares térmicos. La red de agua, cuenta con cuatro contadores de diámetros 80 mm para riego, 65 mm para ACS, 13 mm para el bar y 50 mm para la red de incendios.	Los distintos elementos presentan un buen estado.

IFK/GIF 02-20006420
6182m IX 2010-01

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

ESPED. ZKIA: 04/2024

5.SORTA

DONOSTIAKO BERIOKO UDAL FUTBOL ZELAIA USTIATZEKO ZERBITZU EMAKIDAKO KONTRATUAREN PRESKRIPZIO TEKNIKO ZEHATZEN AGIRIA

1. KONTRATUAREN XEDEA

Kontratu horren xedea da Donostiako BERIOko futbol-zelaiaren udal-zerbitzua kudeatzea.

Honako inbertsio hauek gauzatzea:

- Zelai txikiko (F-7) belar artifiziala aldatzea, emakidaren 1. urtean egin beharko da.
- Aldagelak egokitzea edo handitzea, emakidaren 4. urtea baino lehen egin beharko da.
- Zelai handiko (F-11) harmailako estalkia aldatzea.
- Zelai handiko (F-11) sareak aldatzea.
- Zelai txikiko (F-7) sareak aldatzea.
- Zelai txikiko fokuak LEDera aldatzea

Agiri honen 1. Eranskinean, egin beharreko inbertsioen gutxieneko ezaugarriak deskribatzen dira.

2. INSTALAZIOEN DESKRIBAPENA

BERIOko udal futbol zelaiak, Berio pasealekuan 24-A 20018 kokatuta dagoenak, honako gune hauek dauzka:

- Belar artifizialeko futbol zelai bat, futbol-7an jokatzeko 2 zelaitan banatu daitekeena.
- Belar artifizialeko futbol 7ko zelai bat.

LOTE 5

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS ESPECÍFICAS DEL CONTRATO DE CONCESIÓN DE SERVICIOS PARA LA EXPLOTACIÓN DEL CAMPO MUNICIPAL DE FÚTBOL DE BERIO DE SAN SEBASTIÁN

1. OBJETO DEL CONTRATO

Constituye el objeto del presente contrato la gestión del servicio municipal del Campo de fútbol de BERIO de San Sebastián.

La ejecución de las siguientes inversiones:

- Cambio de césped del campo pequeño (F-7), deberá acometerse el 1er año de concesión.
- Adaptación o ampliación de vestuarios, deberá acometerse antes del 4º año de concesión.
- Cambio de la cubierta de la tribuna del campo grande (F-11)
- Cambiar las redes del campo grande (F-11).
- Cambiar las redes del campo pequeño (F-7).
- Cambiar los focos a led en el campo pequeño.

El Anexo 1 a este pliego describe las características mínimas de las inversiones a realizar.

2. DESCRIPCIÓN DE LAS INSTALACIONES

El Campo municipal de fútbol de BERIO, situado en Paseo de Berio 24-A 20018, cuenta con los siguientes espacios:

- 1 campo de césped artificial de fútbol 11, divisible en dos campos de fútbol 7.
- 1 campo de césped artificial de fútbol 7

- Sei aldagela eta hainbat komun.
- 3 biltegi.
- Ikusleentzako harmaila.
- Tabernako barra bat.

Honekin batera doaz instalazioaren planoak (2.Eranskina).

- Seis vestuarios y varios WC
- Tres almacenes.
- Un graderío.
- Una barra de bar.

Se adjuntan planos de la instalación (Anexo 2).

3. EMAN BEHARREKO ZERBITZUAK

Dagokion kirol ekipamenduen erabilerarekin bat etorriz erabili ahal izateko eta dagozkion zerbitzu guztiak eskaini ahal izateko ezinbestekoak dituen bitarteko guztiak izango ditu emakidadunak. Horretarako, egin beharreko egokitzapen guztiak egingo ditu zelaian, bertan egiten diren kirol motei dagozkien entrenamenduak eta partidak egin eta jokatu ahal izateko.

3. SERVICIOS A PRESTAR

La concesionaria deberá disponer todos los medios necesarios para que la instalación pueda ser utilizada conforme a los usos de equipamiento deportivo a los que está destinada y se presten todos los servicios correspondientes. Para ello deberá realizar todas las adecuaciones necesarias en el campo para que se puedan desarrollar y jugar los diferentes partidos y entrenamientos de las modalidades deportivas del mismo.

Honako zerbitzu hauek eskainiko dira instalazio honetan:

- Kirol guneen erabilera.
- Kirol materiala edukitzeko biltegi edo kaiolen erabilera.
- Kirol elkarteen kudeaketa lanetarako bulegoen erabilera.
- Taberna-kafetegi zerbitzua.

Adostutako jarraitutasunarekin emango du zerbitzua emakidadunak, eta partikularrei bermatu egingo die erabiltzeko eskubidea kontratu honetan finkatutako baldintzetan eta, hala behar duenean, dagokion diruzko ordaina ordainduta.

Los servicios que se deberán ofertar en esta instalación serán los siguientes:

- Utilización de los espacios deportivos.
- Utilización de almacenes o jaulas de material deportivo.
- Utilización de oficinas para gestiones de los clubes deportivos.
- Servicio de bar-cafetería:

La concesionaria deberá prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones que se establece en el presente contrato y mediante el abono, en su caso, de la contraprestación económica correspondiente.

4. ORDUTEGIAK

Aurreikuspenen arabera, astean zehar

4. HORARIOS

Se prevé una utilización entre semana de

IFK/GIF 02-2200542G
6182n IX 2010-01

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

IFK/CIF 02-20006-42G
6182n IX 2010-01

arratsaldeko orduetan erabiliko da, eta asteburu eta jaiegunetan goizez eta arratsaldez. Hortaz, honako hauek dira, zerbitzua emateko aurreikusitako ordutegiak:

horario de tarde; y en fines de semana y festivos en horario de mañana y tarde, por lo que los horarios de apertura del servicio previstos son:

4.1. Denboraldian zehar: abuztuaren hirugarren astetik hurrengo urteko maiatzaren laugarren aste arte:

4.1. Durante la temporada: de la tercera semana de agosto a la cuarta de mayo del siguiente año:

Astelehenetik ostiralera: 16:00etatik 22:00etara

De lunes a viernes: 16:00h – 22:00h

Larunbat eta igandetan eta jaiegunetan: 09:00etatik 22:00etara

Sábados y domingos y festivos: 9:00h – 22:00h

(betiere gutxienez astebete lehenagotik baldin badaude programatutako kirol jarduerak edo erreserba eskaerak).

(siempre que haya actividades deportivas programadas o solicitudes de reserva con una antelación mínima de una semana).

4.2. Urteko gainerako egunetan:

4.2. Resto del año:

Itxita egon liteke instalazioa, baina torneoak edo txapelketak egiteko eskaerak egotekotan esleipendunak ateak ireki beharko lituzke.

La instalación podrá permanecer cerrada, aunque el concesionario tendrá la obligación de abrir si existen solicitudes para torneos o campeonatos.

4.3. Nolanahi ere, instalazioa itxita egon daiteke urtarrilaren 1ean eta 20an eta abenduaren 25ean.

4.3. La instalación podrá permanecer cerrada en cualquier caso, los días 1 y 20 de enero y 25 de diciembre.

5. TARIFAK

5. TARIFAS

5.1 Honako hauek izango dira instalazioko oinarrizko kirol zerbitzuak erabiltzeko gehieneko prezioak (BEZa barne):

5.1 Los precios máximos (IVA incluido) de utilización de los servicios básicos deportivos de la instalación serán los siguientes:

		Urteak / años			
ZERBITZUAK	**PRESTACIÓN DE SERVICIOS**	1-3	4-7	8-11	12-15
Federatutako taldeen entrenamenduak zelai erdia erabilita	Entrenamientos federados medio campo	14,50 €	15,81€	17,39€	18,33€
Partida ofiziala zelai erdian	Partido oficial medio campo	21,75€	23,71€	26,08€	27,50€
Partida ofiziala zelai osoan	Partido oficial campo completo	43,50€	47,42€	52,16€	55,00€

5.2 Jarraian instalazioko oinarrizko kirol zerbitzuak eta gune osagarriak erabiltzeko

5.2 A continuación se indican los precios orientativos para la utilización de los servicios

prezio orientagarriak adierazten dira, bideragarritasun azterketan erabilitakoak.

deportivos básicos de la instalación y de los espacios auxiliares utilizados en el estudio de viabilidad.

Futbol eskolak (zelai erdia)	Escuelas de fútbol (medio campo)	70,00€	76,30€	83,93€	88,51
Txapelketak eta erabilera pribatuak (zelai erdia)	Torneos y utilizaciones privadas (medio campo)	80,00 €	87,20€	95,92€	101,15
Oporraldietako campus futbol (zelai erdia):	Campus fútbol vacaciones(medio campo)	80,00 €	87,20€	95,92€	101,15
Biltegiak:	Almacenes	60,50 €m2-ko	65,95 €m2-ko	72,54€ m2-ko	76,50€ m2-ko
Lokalak/ bulegoak	Locales / oficinas	80,00€ m2-ko	87,20€ m2-ko	95,92€ m2-ko	101,15€ m2-ko

6. ERRESERBAK ETA ERABILERAK

Oro har:

Denboraldiaren entrenamenduetarako futbol zelaiaren erreserbak, astelehenetik ostiralera Donostia Kirolak erabakiko du, denboraldia hasi aurretik.

Emakidadunak libre geratzen diren gainerako ordutegiak kudeatu ahal izango ditu, partiden programazioa eta era guztietako ekitaldi bereziena. Nolanahi ere, asteburuetako programazioetan, zelaian entrenatzen duten taldeen partida ofizialak lehenetsiko ditu.

Emakidadunak edozein pertsonari utziko dio instalazio hauen baitara biltzen diren kirol gune guztiak erabiltzen, betiere kontratu honetan eta KUPen zerbitzuen Araudian finkatutako baldintzetan eta berdintasun, unibertsaltasun eta ez diskriminatzeko printzipioei jarraiki.

Eskola Kirolaren esparruan:

Emakidadunak dohainik utziko du futbol zelaia eskola kirolaren egitarauaren barruan parte hartzeko ibilbidean benjaminen edo/eta alebinen kategorietan programatutako

6. RESERVAS Y UTILIZACIONES

En general:

La utilización y reserva del campo de fútbol para los entrenamientos de temporada de lunes a viernes los determinará Donostia Kirola antes del inicio de cada una.

La concesionaria podrá gestionar el resto de los horarios que queden libres así como la programación de partidos y de cualquier tipo de evento extraordinario. En cualquier caso, en la programación de los fines de semana, deberá dar prioridad a los partidos oficiales de los equipos que entrenan en el campo.

La concesionaria deberá permitir la utilización de todos los espacios deportivos integrados en estas instalaciones a cualquier persona, en las condiciones establecidas en el presente contrato y en el Reglamento de servicios del PMD, de acuerdo con los principios de igualdad, universalidad y no discriminación.

En el ámbito del Deporte Escolar:

La concesionaria deberá ceder el campo de fútbol de manera gratuita para los partidos programados dentro del programa de deporte escolar para la competición de categorías

IFK/CIF (K-2006542G
6182n (X 2010-01

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

partidak egiteko, eta gainera:

- Laguntza teknikoa emango du zelaian programatutako eskola kirolean parte hartzeko ibilbideko benjamin edo/eta alebinen kategorietako kontzentrazioetan, larunbatetan, goizez, 9:00etatik 14:00ak arte erreserbatutako zelaiaren esparruan.

- Instalazioetan garatzen diren eskola kirolean parte hartzeko ibilbideko jardueretan laguntza eskainiko du, koordinazio lanak egingo ditu eta, behar izanez gero, epailearena egingo du.

- Emakidadunak Gipuzkoan eskola kirolari buruz indarrean dagoen araudia eta Donostiako Eskola Kirolaren urteko Jardueren Programa beteko ditu eta betearaziko ditu. Zehazki, kirol eskolei buruzko araudia beteko du emakidadunak, eta ikasturtean zehar ez du benjamin eta alebin kategorietako ikasleei zuzendutako kirol jarduerarik antolatuko larunbat goizetan, ikastetxeek Eskola Kirolaren Aholkularitza Kontseiluaren esparruan prestatutako era askotako kirol lehiaketen egutegiak bete daitezen, hori guzti hori tartean dagokion baimena ez badago.

- Emakidadunak HNIBBILOtik (8/2021 Lege Organikoa) eratorritako eskakizun guztiak bete beharko ditu kirolaren arloan.

7. GUNE OSAGARRIAK ERABILTZEKO BALDINTZAK

KUPen berariazko baimena ez badago, planoetan eta plegu honetan adierazten diren helburuetarako baizik ez dira erabiliko nola kirol guneak hala gune osagarriak.

Gune osagarriak instalazioaren erabiltzaile

benjamín y/o alevín del itinerario de participación y además:

- Prestar asistencia técnica a las concentraciones de categoría benjamín y/o alevín del itinerario de participación de deporte escolar que se programen en el campo, en el marco de la reserva de campo de los sábados por la mañana de 9:00 a 14:00 horas.

- Colaborar en la asistencia, coordinación e incluso arbitrajes de las actividades de deporte escolar del itinerario de participación que se desarrollen en la instalación.

- La concesionaria deberá respetar y hacer respetar la normativa vigente en Gipuzkoa sobre deporte escolar así como el Programa anual de Actividades de Deporte Escolar de San Sebastián. En concreto, la concesionaria respetará la normativa en materia de escuelas deportivas y no podrá organizar ninguna actividad deportiva dirigida a escolares de las categorías benjamín y alevín los sábados por la mañana durante el curso escolar, de forma que se respeten los calendarios polideportivos de competición elaborados por los centros escolares en el marco del Consejo Asesor de Deporte Escolar, todo ello salvo que medie la correspondiente autorización.

- La concesionaria deberá cumplir con todas las exigencias derivadas de la LOPIVI (Ley Orgánica 8/2021) en el ámbito deportivo.

7.CONDICIONES DE UTILIZACIÓN DE LOS ESPACIOS AUXILIARES

Tanto los espacios propiamente deportivos como los auxiliares deberán ser utilizados sólo y exclusivamente con el destino que se indican en los planos y en el presente pliego, salvo que medie autorización expresa del PMD.

Los espacios auxiliares podrán ser utilizados

IFK/CEF/9-2000642/G
6182n/IX 2010-01

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

diren elkarteek baizik ezin izango dituzte erabili.

7.1. Kirol materiala gordetzeko biltegiak eta kaiolak.

Emakidadunak zelaian entrenatzen duten taldeei bermatu egingo die, hala eskatuz gero, biltegietan leku bat edukitzea kirol materiala gordetzeko, betiere eskaeren eta aipatu instalazioan dauzkaten entrenamendu edo erabilera orduen arabera.

7.2. Lokalak edo Bulegoak.

Emakidadunak lokal edo bulego bat edukiko du instalazioaren kudeaketari lotutako lan administratiboak egiteko. Halakorik baldin badago, bermatu egingo du instalazioan entrenatzen duten elkarteek, hala eskatuz gero, gainerako lokalak erabili ahal izatea aipatu erabilerarekin lotutako tramiteak bideratzeko, lokalen erabilera orduen arabera banatuz edo soilik elkarte batek erabiltzeko, betiere eskaeren eta aipatu instalazioan dauzkaten entrenamendu edo erabilera orduen arabera.

7.3. Taberna-Kafetegia

Taberna-Kafetegia zelaiaren erabilera osagarria da. Hortaz, indarrean dagoen araudiaren araberakoa izango da taberna-kafetegia erabiltzeko erregimena.

exclusivamente por los usuarios de la instalación.

7.1. Almacenes y jaulas para material deportivo.

La concesionaria garantizará que los equipos que entrenan en el campo que así lo soliciten dispongan de un espacio en los correspondientes almacenes para guardar el material deportivo, en función de las solicitudes y del uso u horas de entrenamiento que tienen en dicha instalación.

7.2. Locales u Oficinas.

La Concesionaria dispondrá de un local u oficina para los usos administrativos asociados a la gestión de la instalación. Garantizará en caso de que existan, que el resto de locales puedan ser utilizados por parte de los clubes que entrenan en la instalación que así lo soliciten, para los trámites relacionados con dicho uso, bien compartiendo el mismo mediante el reparto de horas o en exclusiva, en función de las solicitudes y del uso u horas de entrenamiento que tienen en dicha instalación.

7.3. Bar-cafetería

El bar-cafetería es un uso auxiliar al campo por lo que el régimen de uso del mismo deberá acogerse a la normativa en vigor correspondiente.

8. ERABILTZAILEEI INFORMAZIOA

Pertsona orok instalazioaren funtzionamenduari buruzko informazio guztia edukitzea bermatuko du emakidadunak. Zentzu horretan, ongi ikusteko moduko lekuan, iristen erraza den lekuan, honako hauek adieraziko dituen panela jarriko du:

- instalazioaren izena
- Erakunde emakidadunaren izena

8. INFORMACIÓN A LOS USUARIOS/AS

La concesionaria garantizará que toda persona disponga de toda la información pertinente sobre el funcionamiento de la instalación. En este sentido, habrá de colocar en un lugar visible y de fácil acceso un panel en el que se indique:

- el nombre de la instalación
- el nombre de la entidad concesionaria

IFK/GIF/EX-2020/542/G
6182n IX 2010-01

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

IFK/GIF (9-2006)42G
6182n IX 2010-01

- instalazioa irekita dagoen ordutegia
- indarrean dauden tarifak
- Indarrean dagoen legeriak bete beharrezkotzat dituen guztiak (futbol araudia, segurtasuna, desfibrilagailuak, etab....)

- el horario en el que la instalación permanece abierta
- las tarifas vigentes
- Las que sean de obligado cumplimiento por legislación vigente (reglamento de, fútbol, seguridad, desfibrilador, etc…)

9. ZERBITZUAREN PUBLIZITATEA ETA IRUDIA

Honako betebehar hauek ditu emakidadunak:

9.1. KUPek aurrez eta berariazko baimena ematen ez badu, ez ditu instalazioaren izena eta kanpo nahiz barne irudia erabiliko publizitate arrazoiak tarteko edo elkarteak izan ditzakeen beste interes batzuk tarteko.

9.2. Instalazioetako jarduerak edo zerbitzuak ezagutarazteko edozein lekutan, agerian agertuko dira haren titularitate publikoa eta KUPen logotipoa. Zehazki honako izen hau erabiliko du beti emakidadunak: “BERIOko UDAL FUTBOL ZELAIA / CAMPO DE FÚTBOL MUNICIPAL DE BERIO”.

9.3. Sarrerako errotuluan instalazioaren izena agertuko da beti. Hala behar badu, KUPek jarriko du.

9.4. Publizitateari emandako perimetroko espazioetan leku onenetako batean jarriko da gutxienez 4 m x 1 m-ko errotulu bat Donostia Kirolaren publizitate instituzionalarekin, Donostia Kirolako zerbitzu teknikoek emango duten diseinuari jarraiki.

9. PUBLICIDAD E IMAGEN DEL SERVICIO

La concesionaria queda obligada a:

9.1. No utilizar el nombre, ni la imagen externa o interna de la instalación con motivos publicitarios o por cualesquiera otros de interés exclusivo de la entidad, excepto que medie autorización expresa previa del PMD.

9.2. En cualquier difusión de las actividades o servicios de la instalación, habrá de hacerse constar la titularidad pública de la misma, así como el logotipo del PMD. En concreto, la concesionaria deberá utilizar siempre la denominación “BERIOko UDAL FUTBOL ZELAIA / CAMPO DE FÚTBOL MUNICIPAL DE BERIO”.

9.3. Se deberá respetar el rótulo de la entrada con el nombre de la instalación que en su caso sea colocado por el PMD.

9.4. En los espacios perimetrales dedicados a la publicidad deberán colocar en un lugar preferente un rótulo de unas dimensiones mínimas de 4m x 1m con publicidad institucional de Donostia Kirola, y de acuerdo al diseño que facilitarán los servicios técnicos de Donostia Kirola.

10. INSTALAZIOEN EGOERA

emakidadunak dagozkion erabileretarako baldintza egokietan edukiko du instalazioa.

10. ESTADO DE LAS INSTALACIONES

La concesionaria deberá disponer la instalación en las condiciones adecuadas para los usos a los que está destinada la misma.

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

10.1. Urte anitzeko inbertsio plana

Elementuak behar duten ordezpenerako inbertsio haietaz gain, kontratuaren iraunaldia kontuan izanik, kontratua indarrean dagoen bitartean, behean adierazten inbertsioen urte anitzeko plan bat egingo du kudeatzaileak, eta egungoen kalitatezkoak izango dira edo are kalitate handiagokoak, eta gainera KUPen aldez aurreko oniritzia izango dute. Inbertsioen zenbatekoa gutxienez 400.000 €-koa (BEZa barne) izango da, baldin eta kontratistak lizitazioan inbertsio handiagoa proposatu ez badu. Baldintza-orri honen 1. Eranskinean horien gutxieneko ezaugarriak deskribatzen dira.

- Zelai txikiko belar artifiziala aldatzea, emakidaren 1. urtean egin beharko da.
- Aldagelak egokitzea edo handitzea, emakidaren 4. urtea baino lehen egin beharko da.
- Zelai handiko harmailako estalkia aldatzea.
- Zelai handiko sareak aldatzea.
- Zelai txikiko sareak aldatzea.
- Zelai txikiko fokuak LEDera aldatzea

10.2. Hornidurak

Emakidaduna arduratuko da beharrezkoak diren hornidura guztiak emateaz eta bere gain hartuko du beharrezkoak diren horien guztien kostua: ura, gasa, argindarra... zerbitzua ezarritako baldintzetan bermatzeko.

10.3. Mantenimendu lanak

10.1. Plan de inversiones plurianual

Además de aquellas inversiones para la sustitución de los elementos que así lo requieran, teniendo en cuenta la duración del contrato, durante la vigencia del mismo se deberá realizar un plan de inversiones plurianual que contemplará las abajo detalladas, de calidad igual o superior a las existentes, y que deberán contar con el visto bueno del PMD. El importe de las inversiones ascenderá como mínimo a 400.000 € (IVA incluido), a no ser que la contratista haya propuesto una mayor inversión en la licitación. El Anexo 1 a este pliego describe las características mínimas de las mismas.

- Cambio de césped del campo pequeño (F-7), deberá acometerse el 1er año de concesión.
- Adaptación o ampliación de vestuarios, deberá acometerse antes del 4º año de concesión..
- Cambio de la cubierta de la tribuna del campo grande (F-11)
- Cambiar las redes del campo grande (F-11).
- Cambiar las redes del campo pequeño (F-7).
- Cambiar los focos a led en el campo pequeño.

10.2. Suministros

La concesionaria se encargará de que se proporcionen y asumirá el coste de todos los suministros necesarios: agua, gas, electricidad, para garantizar el servicio en las condiciones establecidas.

10.3. Operaciones de mantenimiento:

IFK/CEF/2020/042G
61/82n/IX/2010-01

Mantentze eta kontserbazio egoera bikainean edukiko du instalazioa, garbi eta txukun, eta horretarako beharrezkoak diren baliabide guztiak jarriko ditu. Xede horretan, instalazioa egoki mantentzeko Plan bat eduki eta aplikatuko du eta Plan horrek gutxienez honako hauek mantentzea aurreikusiko du: belar artifiziala, kanpoko berdegune osagarriak, zonalde perimetrala, sareak, burdineria, pintura, desfibrilagailua, suak itzaltzeko gailuak, estalkiak, bizitza-lerroak, instalazio termikoa, iturgintza, saneamendua, ureztatzeko sistema eta sarea, argiteria eta instalazio elektrikoa. Eta gainera garbitze lana eta izurriteak kontrolpean edukitzeko lanaz arduratuko da.

Deberá mantener en perfectas condiciones de mantenimiento y conservación así como de limpieza la instalación, para lo que deberá aportar todos los recursos necesarios. Para ello, deberá disponer e implementar un Plan de mantenimiento que como mínimo contemple el mantenimiento de los siguientes elementos y equipos: hierba artificial, zonas verdes exteriores complementarias, zona perimetral, redes, herrería, pintura, desfibrilador, medios de extinción de incendios, cubiertas, líneas de vida, instalación térmica, fontanería, saneamiento, red y sistema de riego, iluminación e instalación eléctrica, así como de limpieza, y de control de plagas.

Belar artifizialaren eta estalkien kasuetan izan ezik, erabateko bermearen modalitatean ulertuko da mantentze lana. Horrenbestez, konponketa eta mantentzeko lan guztiez gain, kontratuak indarrean dirauen bitartean ordezkatu edo berri beharrekoak ordezkatzeko edo berritzeko beharrezkoak diren inbertsioak egingo ditu esleipendunak, behin kontratua amaitutakoan instalazioa egoera bikainean itzul dezan.

Salvo en el caso de la hierba artificial y las cubiertas, se entenderá el mantenimiento en la modalidad de garantía total, de tal forma que estén incluidas además de todas las reparaciones y revisiones de mantenimiento, todas las inversiones necesarias para la sustitución o reposición de aquellos elementos que así lo requieran durante la vigencia del contrato, para su entrega en perfecto estado una vez finalizado éste.

Horrenbestez, salbuetsita geratuko dira, estalkiak irazgaitz bihurtzeko, belar artifizial guztia ordezkatzeko eta aldagelak eta egiturazko berritze lan integralak egiteko inbertsioak, baldin eta kontratuan sartuta ez badaude. Hala behar izanez gero, KUPek bideratuko lituzke lan horiek bere inbertsioen planaren baitan, eta emakidadunarekin adosturik planifikatuko lituzke lanak, betiere instalazioak gutxien erabiltzen diren sasoian gauzatu beharrekoak. Nolanahi ere den, horrek ez dio emakidadunari lanek instalazioan eskaintzen diren zerbitzuetan izan dezaketen eraginaren ordainetan KUPen aldetik kalte-ordainak jasotzeko eskubiderik ematen.

Quedarán exentas únicamente por tanto, aquellas inversiones de reformas integrales de estructuras, vestuarios, impermeabilización de cubiertas o de sustitución total de la hierba artificial que no estén incluidas en el contrato. En su caso serían obras que acometería el PMD, dentro de su plan de inversiones y que planificaría de acuerdo con la concesionaria en el momento de menor utilización. En cualquier caso, no darían ningún tipo de derecho a indemnización por parte del PMD a la concesionaria por las afecciones a los servicios que se prestan en la instalación.

Dagozkion araudiek exijitutako mantentze lan guztiak burutuko dira, eta hala behar duenean, baimendutako langileek egingo

Se realizarán todas aquellas operaciones de mantenimiento exigidas por las correspondientes normativas y además

dituzte lan horiek. Era berean, araudiak finkatutako ikuskaritza lan guztiak egingo dituzte Baimendutako Kontrol lanetarako Erakundeek.

deberán ser realizadas por personal autorizado cuando así se exija. Asimismo, se deberán realizar tantas inspecciones por Organismos de Control Autorizados como al normativa establezca.

Belar artifizialaren kasuan, egoki mantentzeko zerbitzuek gutxienez honako lan hauek beteko dituzte:

En el caso de la hierba artificial, el mantenimiento deberá incluir como mínimo los siguientes servicios:

Urtean behin ikuskatuko da.

1 visita anual

-Zelaiaren gainazal osoa garbitu eta orraztuko da.

-Limpieza general y cepillado de la superficie del campo

-Harrotu eta aireztatuko da.

-Descompactación y aireación

-Junturak egiaztatu eta, behar izanez gero, kolaz batuko dira.

-Verificación de juntas y encolado puntual si fuera necesarios

-Penaltia jaurtitzeko puntuak egiaztatu eta, behar izanez gero, ordezkatu egingo dira.

-Verificación de los puntos de penalti y sustitución de los mismos en caso necesario

-Harearen/kautxuaren ekarpena egingo da.

-Aportación de arena/caucho

-Herbizidak aplikatuko ditu defentsa fitosanitarioetarako bitartekoak ekoizten eta aplikatzen dituzten enpresen erregistro ofizialean inskribatutako enpresa batek.

-Aplicación herbicida por una empresa inscrita en el registro oficial de productores y aplicadores de medios de defensa fitosanitarios.

10.4. Instalazio eta elementu guztiak egoera onean edukitzeari dagokionez, indarrean dauden araudi guztiak eta kontratuaren iraunaldian zehar aplikagarri diren guztiak beteko ditu esleipendunak. Besteak beste, norbera babesteko Plan bat, Legionella kontrolpean edukitzeko Plan bat eta hiriko izurriteen kontrola arautzen duen udal Ordenantzak eskatzen duena beteko duen izurriteak kontrolatzeko Plan bat aplikatu edo egingo ditu.

10.4. Deberá cumplir todas las normativas que estén vigentes y que resulten de aplicación durante la vigencia del contrato sobre el mantenimiento de todas las instalaciones y elementos. Entre otros deberá, implantar o elaborar un Plan de autoprotección, un Plan de Autocontrol de Legionella y un Plan de control de plagas que cumpla lo exigido por la Ordenanza municipal reguladora del control de plagas urbanas.

10.5. Lortu beharreko lizentziak edo baimenez gain, instalazioan ezin izango dira obrak edo aldaketak egin aldez aurretik KUPen baimena jaso gabe.

10.5. No se podrán realizar obras ni modificaciones en la instalación sin previa autorización del PMD, sin perjuicio del resto de licencias o permisos que deban obtenerse.

10.6. Kontratuan finkatutakoaren arabera, esleipendunak jarritako instalazioek, altzariek

10.6. Las instalaciones, mobiliario y materiales, en general, aportados por el

IFK/CIF 02-20006-42G
6182m FX 2010-01

IFK/GIF (X-2006-42G
6182n IX 2010-01

eta materialek, oro har, eskaini beharreko zerbitzuari eta Administrazioak utzitako instalazioei dagozkien baldintzak beteko dituzte.

concesionario deberán reunir, de conformidad a lo estipulado en el contrato, las condiciones correspondientes al servicio que han de prestarse y las instalaciones facilitadas por la Administración.

10.7. Instalazioan sortutako hondakinak gaika bilduko dira, honako frakzioak bereizirik: papera eta kartoia, ontzi hutsak, beira, biohondakina eta errefusa. Frakzio bakoitza dagokion edukiontzian utziko da.

Biohondakina nahitaez bildu eta kudeatuko da beste hondakinetatik bereizirik. Esleipendunak, taberna kudeatuko duen enpresak edo/eta garbiketa enpresak eskatuko du bosgarren edukiontzia erabili ahal izateko ezinbestekoa den txartela.

10.7. Los residuos generados en la instalación deberán recogerse de forma selectiva, separando las siguientes fracciones: papel y cartón, envases vacíos, vidrio, biorresiduo y resto. Cada fracción se depositará en el contenedor correspondiente a dicha fracción. La recogida y la gestión separada del biorresiduo será obligatoria.

El encargado del bar y/o la empresa de limpieza deberá solicitar la tarjeta necesaria para poder utilizar el quinto contenedor.

10.8. Kontratua indarrean hasten denetik 3 hilabeteko epean papera, ontzi hutsak, beira, biohondakina eta errefusa gaika biltzeko zakarrontziak instalatuko ditu emakidadunak. Zakarrontziak elkarren ondoan egongo dira beti, eta frakzio horientzat erabili ohi diren koloreak izango dituzte: urdina, horia, berdea (beira biltzekoa uzten baldin bada), marroia eta grisa, hurrenez hurren. Zakarrontzien guneetan badago gune bakoitzean sortzen ez diren frakzioei dagozkien zakarrontzirik ez egotea (esate baterako, zakarrontzi marroia bulegoetan).

10.8. En el plazo de 3 meses desde el inicio del contrato la concesionaria deberá instalar papeleras para la recogida selectiva de papel, envases vacíos, vidrio, biorresiduo y resto. Las papeleras se colocarán siempre agrupadas, y serán de los colores que se utilizan habitualmente para esas fracciones (azul, amarillo, verde, marrón y gris respectivamente. En cada ubicación, se podrá prescindir de las papeleras correspondientes a las fracciones que no se generen en ese lugar (por ej., de la papelera marrón en las oficinas).

10.9. Hondakin arriskutsuak sortzen dituzten (esate baterako, pintatze lanetan, garbiketetan, herbizida edo biozidak aplikatzeko lanetan eta beste batzuetan) mantentze lanez arduratzen diren enpresei exijitu egingo zaizkie hondakin arriskutsu horiek baimendutako kudeatzaile batek kudeatu dituela egiaztatzen duten dokumentuak.

10.9. Se exigirá a las empresas que realicen trabajos de mantenimiento en los que se generen residuos peligrosos (como puede ser el pintado, la limpieza, la aplicación de herbicidas o de biocidas, etc.) los documentos que acrediten que los residuos peligrosos se han gestionado con un gestor autorizado.

10.10. Tabernan ezin izango dira soilik behin erabiltzekoak diren edontzi, plater eta mahai tresnak erabili. Denek behar dute izan garbigarriak eta berrerabilgarriak. Iturriko ura pitxerretan edo edontzietan eskainiko zaie

10.10. En el bar no podrán utilizarse vasos, platos ni cubiertos de un solo uso. Todos ellos deberán ser lavables y reutilizables. Se deberá ofrecer agua del grifo en jarras o

IFK/GIF 02-2006-42G
6182n IX 2010-01

eskatzen dutenei.

10.11. Tabernan zerbitzatzen diren kafeak eta azukreak Bidezko Merkataritzari eta Garapenari buruzko Europar Parlamentuaren Ebazpenaren (A6-0207/2006) parametroak beteaz ekoitziak behar dute izan. Produktu horiek hornitzaile bati erosi izanaren konpromisoa eta ziurtagiria aurkeztu behar dira.

10.12. I. motako ekoetiketa baten baldintzak bete behar dituzte (aingeru urdina edo antzekoa) komunetan eta aldageletan erabiltzen diren komuneko paperek eta idortzeko paperek. Erabiliko diren produktuen fitxa teknikoa aurkeztu beharko da, eta horiek hornitzaile bati erosteko konpromisoa.

10.13. Instalazioen garbiketan ezin izango dira honakoak erabili:

-Aire lurringailuak

-Pixalekuetarako pastillak edo substantzia lurrintsuak

-Spray bidezko produktuak

-Garbiketa orokorrerako desinfektatzaileak edo desinfektatzaileak dituzten produktuak (esaterako lixiba), komunetan, dutxetan eta aldageletan erabiltzeko ez bada.

11. INBENTARIOA

Instalazioaren ustiapen-kontuen kargura erositako ondasun inbentariagarri eta suntsikorrak udal-jabetzakoak izango dira. Era berean, emakidadunak bere kontura egiten dituen obrak eta instalazioak instalazioari atxikita geratuko dira eta osorik itzuliko dira, kontratua amaitzen den unean.

Emakidadunak nahitaez edukiko du eguneratuta dokumentu honen 3. eranskinean atxikita doan instalazioaren deskribapen Fitxa.

vasos a quien lo desee.

10.11. Todo el café y el azúcar que se sirva en el bar deberá haberse producido cumpliendo los parámetros de la Resolución del Parlamento Europeo sobre Comercio Justo y Desarrollo (A6-0207/2006). Se deberá presentar el compromiso de compra con un proveedor de estos productos y su certificado.

10.12. El papel higiénico y el papel de secado que se utilicen en los aseos y vestuarios deberán cumplir los requisitos de alguna ecoetiqueta de tipo I (ángel azul o similar). Se deberá presentar la ficha técnica de los productos que se van a utilizar y el compromiso de compra con un proveedor.

10.13. En la limpieza de las instalaciones no podrán utilizarse:

-Ambientadores

-Pastillas o sustancias perfumadas para urinarios

-Productos en spray

-Desinfectantes o productos con desinfectantes (como la lejía) para la limpieza general, excepto en los aseos, duchas y vestuarios.

11. INVENTARIO

Los bienes inventariables y fungibles adquiridos con cargo a las cuentas de explotación de la instalación serán de propiedad municipal. Asimismo las obras e instalaciones que realice la concesionaria a su costa quedarán adscritas a la instalación y revertirán con el conjunto de la misma, en el momento de finalización del contrato.

La concesionaria está obligada a mantener actualizada la Ficha descriptiva de la instalación que se adjunta en el anexo 3 del presente documento.

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

IFK/CIF P-2006042G
6182n IX 2010-01

12. USTIAKUNTZAREN KONTUA-MEMORIA

1. Kontratua sinatzen den egunetik kontatzen hasita hiru hilabeteko epea, honako dokumentazio hau izango du esleipendunak KUPen eskura ikuskaritza lanak bete ditzan:

a) Urte anitzeko inbertsio plana.

b) Urteko mantenimendu plana.

c) Legionella kontrolpean edukitzeko plana.

d) Izurriteak kontrolatzeko planak.

e) Laneko arriskuei aurrea hartzeko plana.

2. Halaber, **urte bakoitzeko urriaren 31 baino lehen**, itxiera-memoria aurkeztu beharko du, aurreko urteari dagokionez. Memoria horrek honako hauek jasoko ditu:

Ekonomiaren esparruan

a) Aurreko urteko ustiapen-kontua, KUPek emandako inprimakiaren arabera.

b) Sarreren xehetasunak partida, entrenamenduen arabera...

c) Langileen kontratuak: zerbitzuak elkarte kudeatzailearen kontura eman dituzten langileekin sinatutako lan kontratuen kopia.

d) Erantzukizun zibileko aseguruaren polizaren eta kontratatutako gainerako bermeen ordainketa eguneratuaren kopia.

e) Egindakoen inbertsioen zerrenda eta fakturak.

f) Argiaren, uraren gasaren eta beste batzuen hornidurari dagozkion fakturen kopia.

g) Hala badagokio, tabernako erakunde

12. CUENTA DE EXPLOTACIÓN-MEMORIA

1. En el plazo de tres meses desde el comienzo de la explotación deberá entregar la siguiente documentación:

a) Plan de inversiones plurianual.

b) Plan de mantenimiento anual.

c) Plan de autocontrol de legionella.

d) Plan de control de plagas

e) Plan de Prevención de riesgos laborales.

2. Asimismo **antes del 31 de octubre de cada año** deberá presentar una memoria de cierre con respecto al año anterior y que constará de:

Ámbito económico

a) Cuenta anual de explotación del año anterior, según impreso facilitado por el PMD.

b) Detalle de los ingresos por los partidos, entrenamientos...

c) Contratos de personal, copia de los contratos laborales con los trabajadores dedicados a la prestación del servicio a cuenta de la entidad gestora.

d) Copia del abono actualizado de la póliza del seguro de responsabilidad civil y demás garantías contratadas.

e) Listado y facturas de inversiones realizadas.

f) Copia de las facturas de suministros de luz, agua, gas y otros.

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

kudeatzailearen eta zuzeneko kudeatzailearen arteko kontratuaren kopia.

g) En su caso, copia del contrato entre la entidad gestora y el gestor directo del bar.

Mantentze lanen esparruan

Ámbito de mantenimiento

a) Espazio eta instalazio guztien mantentze, garbiketa eta kontrol liburua, egindako lanak zehaztuta .

a) Libro de mantenimiento, limpieza y control de todos los espacios y las instalaciones, detallando las operaciones realizadas.

b) Instalazioen nahitaezko ikuskaritzari dagozkion ziurtagiriak. Behe Tentsioa, galdarak eta instalazio termikoa, igogailuak...

b) Certificados de inspección obligatoria de instalaciones: Baja Tensión, calderas e instalación térmica...

c) Bizi-lerroen urteko ikuskaritza, hala badagokio.

c) Revisión anual de líneas de vida, en su caso.

d) Desfibrilagailuen urteko ikuskaritza.

d) Revisión anual de desfibriladores.

e) Laneko arriskuei aurrea hartzeko planaren ezartzen diren ekintzak burura eraman, indarrean dagoen legerian xedatutakoaren arabera.

e) Ejecución del plan de prevención de riesgos labores de acuerdo con lo dispuesto en la legislación vigente.

f) Legionella kontrolpean edukitzeko planaren araberako ekintzak burura eraman direla egiaztatzen duen ziurtagiria.

f) Certificado de haber realizado las acciones del plan de autocontrol de legionella.

g) Izurriteak kontrolpean edukitzeko planaren araberako ekintzak burura eraman direla egiaztatzen duen ziurtagiria.

g) Certificado de haber realizado las acciones del plan de control de plagas.

h) Instalazioa mantentzeko lanetan sortutako hondakin arriskutsuen kudeaketari (enpresa esleipendunak edo azpikontrataturiko enpresek burututako kudeaketa) dagokion dokumentazioaren kopia.

h) Copia de la documentación correspondiente a la gestión de los residuos peligrosos generados en el mantenimiento de la instalación (por la empresa adjudicataria o por las empresas subcontratadas).

i) Lanen egindako fakturen kopiak:

- Belarraren mantenua, erregistratutako enpresaren bidez.
- Instalazio termiko eta elektrikoen mantenua

i) Copia de las facturas por:

- Mantenimiento de la hierba mediante empresa registrada.
- Mantenimiento de las instalaciones térmicas, eléctricas.

IFK/GIF 0-2006/42/G
6182n IX 2010-01

- Ureztatze-sistema mantentzea
- Suak itzaltzeko bitartekoak
- Igogailuen mantenua, hala badagokio.

- Mantenimiento del sistema de riego.
- Medios de extinción de incendios.
- Mantenimiento de elevadores, en su caso.

Kirolaren esparruan

a) Okupazioaren ordutegiaren koadroa (taldeen sexua eta kategoria zehaztuz)

b) Programatutako dinamizazio jarduerak (txapelketak, eskolak...)

Ámbito deportivo

a) Cuadro horario de la ocupación (marcando sexo y categoría de los equipos).

b) Actividades de dinamización programadas (torneos, escuelas...)

Emakidadunak Donostia Kirolako zerbitzu teknikoek deitutako jarraipenerako bileretara agertzeko konpromisoa hartzen du.

La concesionaria se compromete a asistir a las reuniones de seguimiento de la concesión que se convoquen por parte de los servicios técnicos del PMD

IFK/CEF/9-2006/42/G
6182n IX 2010-01

13. ARAUBIDE JURIDIKOA

Herritarrentzako zuzeneko prestazioak berekin dakartzaten zerbitzu-kontratu bat denez, kontratu honen xede den zerbitzua KUPek bere egin du. Bete beharreko araubide juridikoa, ekonomikoa eta administratiboa pleguetan zehar zehazten dena da.

Izaera horretako zerbitzu-kontratu baten adjudikaziodunak zenbait betebehar izango ditu: zerbitzua hitzartutako jarraitutasunarekin ematea eta zerbitzua ezarri diren baldintzetan eta ezarritako prezio publikoa ordainduta erabiltzeko eskubidea bermatzea partikularrei; zerbitzuaren funtzionamendua egokia izateaz arduratzea; zerbitzua betetzeak hirugarrenei eragiten ahal dizkien kalteen ordainak ematea, Administrazioari egozten ahal zaizkion arrazoi edo gertakariengatik eragindakoak direnak salbu; eta instalazioak kontserbazio- eta funtzionamendu-egoera egokietan entregatzea.

Artikulu honetan araututako zerbitzuei atxikitako ondasunak ezingo dira enbargatu.

Kasuan kasuko herritarren aldeko zuzeneko

13. RÉGIMEN JURÍDICO

Al tratarse de un servicio que conlleva prestaciones directas a favor de la ciudadanía, el servicio objeto del contrato queda asumida por el PMD como propia de la misma. El régimen jurídico, económico y administrativo será el establecido en los pliegos.

La empresa adjudicataria estará sujeta a las obligaciones de prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los/las particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones que hayan sido establecidas y mediante el abono de los precios públicos establecidos; de cuidar del buen orden del servicio; de indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, con la salvedad de aquellos que sean producidos por causas imputables a la Administración; y de entregar las instalaciones en el estado de conservación y funcionamiento adecuados.

Los bienes afectos a los servicios regulados en el presente artículo no podrán ser embargados.

La Administración conservará los poderes de

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

prestazioak dakartzaten zerbitzuak ondo dabiltzala bermatzeko, beharrezkoak diren polizia-ahalmenak gordeko ditu beretzat Administrazioak.

policía necesarios para asegurar la buena marcha de los servicios que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía de que se trate.

Técnico Deportivo de Proximidad

1.ERANSKINA / ANEXO 1

INBERTSIOAK	INVERSIONES
Zelai txikiko belar artifiziala aldatzea	**Cambio césped artificial campo pequeño**
- Belardian dagoen kirol-materiala eta ekipamendua kentzea eta biltegiratzea, gero jartzeko (atezaintzak, korner-banderatxoak, aulkiak...).	- Retirada y almacenaje para su posterior colocación, de material y equipamiento deportivo existente en el césped que sea necesario para ejecutar las actuaciones (porterías, banderines de córner, banquillos, ...)
- Lehendik dagoen soropil artifizialeko hondakinak jasotzea, kentzea eta kudeatzea, kautxua eta harea eta belarra bereizita daudela.	- Levantamiento, retirada y gestión de residuos del césped artificial existente, incluyendo la separación independiente del caucho y la arena de la hierba existente.
- 20 mm-ko lodierako oinarri elastikoaren hornidura eta instalazioa. Oinarri elastiko hori alde batera utzi ahal izango da, baldin eta adjudikaziodunak proposatutako soropil artifizialeko sistemak ez badu oinarri hori behar futbolean aritzeko homologazioa lortzeko.	- Suministro e instalación de base elástica de 20 mm de espesor. Se podrá prescindir de la ejecución de esta base elástica si el sistema de césped artificial propuesto por el adjudicatario no precisa de dicha base para obtener la homologación para la práctica de fútbol.
- Soropil artifizial berria hornitu eta jartzea, behar bezala funtzionatzeko beharrezkoak diren betelanak barne. Kautxua ez da beteko, eta beste aukera bat proposatuko da	- Suministro y colocación del nuevo césped artificial, incluyendo los rellenos necesarios para su correcto funcionamiento. Se evitará el relleno de caucho y se propondrá otra alternativa
- Jokaleku osoa markatzea.	- Marcaje de todo el terreno de juego.
- Aldez aurretik erretiratutako kirol-materiala eta ekipamendua berriro jartzea (atezainak, kornerraren banderatxoak, aulkiak...).	- Recolocación del material y equipamiento deportivo retirado previamente (porterías, banderines de córner, banquillos, ...).
- Futbolean aritzeko behar diren landa-probak egitea eta homologazioa lortzea.	- Realización de pruebas de campo necesarias y obtención de homologación para la práctica del fútbol.
- FIFA QUALITY PRO ziurtagiria: laborategiko homologazio-ziurtagiria, FIFA, ENAC edo COFRACek akreditatua, FIFA Quality PROren parametroen arabera, eta UNE15330 arauaren arabera (belar artifizialerako bakarrik) estalia.	- Certificación FIFA QUALITY PRO: certificado de homologación en laboratorio acreditado por FIFA, ENAC o COFRAC según los parámetros del FIFA Quality PRO, y testado según la norma UNE15330 (sólo para la hierba artificial).
Zelai handiko harmailako estalkia aldatzea	**Cambio cubierta tribuna campo grande**
Egitura metalikoa sendotzea eta konpontzea.	Refuerzo y reparación de la estructura metálica.

IFK/CEF/2020/0542/G
6182n IX 2010-01

Metalezko elementuak saneatzea.

Elementu metalikoak pintatzea.

Fabrikako edo hormigoizko elementuak saneatzea.

Estaldura aldatzea.

Erretenak eta zorrotenak aldatzea.

Hondatutako eserlekuak berritzea.

Saneado de los elementos metálicos.

Pintado de los elementos metálicos.

Saneado de los elementos de fábrica u hormigón.

Cambio del cubrimiento.

Cambio de canalones y bajantes.

Reposición de los asientos deteriorados.

Zelai handiko sareak

1.- Sare hondatuak kentzea eta zabortegira eramatea.
2.- Sareak egitea eta jartzea.
3.- Sareak nylonezkoak izango dira, 100 x 100 mm-ko maailadunak.
4.- Lehendik dauden hormigoizko zutoinen gainean kable bidez jarrita, material, erreminta, baliabide osagarri eta makina guztiekin.

Redes campo grande

1.- Retirada y transporte a vertedero de las redes deterioradas existentes.
2.-Confección y colocación de redes.
3.-La redes deberán ser de nylon con maalla de 100 x 100 mm.
4.- Colocadas por medio de cables sobre los postes de hormigón ya existentes, con todos los materiales, herramientas, medios auxiliares y maquinaria necesaria.

Zelai txikiko sareak

1.- Sare hondatuak kentzea eta zabortegira eramatea.
2.- Sareak egitea eta jartzea.
3.- Sareak nylonezkoak izango dira, 100 x 100 mm-ko maailadunak.
4.- Lehendik dauden hormigoizko zutoinen gainean kable bidez jarrita, material, erreminta, baliabide osagarri eta makina guztiekin.

Redes campo pequeño

1.- Retirada y transporte a vertedero de las redes deterioradas existentes.
2.-Confección y colocación de redes.
3.-La redes deberán ser de nylon con maalla de 100 x 100 mm.
4.- Colocadas por medio de cables sobre los postes de hormigón ya existentes, con todos los materiales, herramientas, medios auxiliares y maquinaria necesaria.

Zelai txikiko fokuak LEDera aldatzea

Argiztapen-maila mantendu edo hobetu beharko da, LED teknologia erabiliz. Lanek, gutxienez, partida hauek izanen dituzte:

1.- Zortzi foku-unitate desmuntatzea

Cambiar focos a LED campo pequeño

El cambio de iluminación requerido consistirá en mantener o mejorar los niveles de iluminación existentes cambiando a tecnología LED. Los trabajos comprenderán al menos las siguientes partidas:

1.-Desmontaje de 8 unidades de focos existentes

2.- BVP528 A55-NB 1xLED2220/757 1420W luminaria erregulatzeko 8 LED 1500W S8/5 proiektagailu muntatu eta instalatzea. , edo baliokidea, gutxienez 222.000 lumen argi-fluxu batekin, 20 m-ko altueran, dagoen zutabean. Argiztapen-driverra, driver-ari eusteko kaxa eta dorrera finkatzeko sarbidean dagoen lira izan

2.-Suministro montaje e instalación de 8 proyectores LED 1500W S8/5 regulables Luminaria BVP528 A55-NB 1xLED2220/757 1420W. , o equivalente con al menos un flujo luminoso de 222.000 lúmenes a una altura de 20 mts., en la columna existente. Debe incluir driver de iluminación, caja para alojamiento del

IFK/GIF 0-2000642G
6182n IX 2010-01

IFKIGIF GI-2006542G
6182n IX 2010-01

behar ditu.

3.- “Perfecto play” argiztapen-kontrola, edo Philips markako baliokidea edo baliokidea. Beharrezko kableak. Instalatu beharreko babes elektrikoak, PUZ segmentuaren kontrolatzailea, bateria-modulua, babes-modulua, datu-transmisorea, argiztapen-eszena hautatzeko botoiak.

4.- Maniobrak kontrolatzeko bilgarri edo armairu elektriko bat, argiteria kontrolatzeko ekipoak eta elementuak gordetzeko adinako dimentsioekin.

5.- IP55 babes-maila duten 4 driverren zentralizazio-koadro elektrikoa, argiztapen berriak behar bezala funtzionatzeko behar den guztia hartzeko adinako neurrikoa.

6.- Indarrean dagoen araudiaren arabera LED argiztapen-instalazio berria martxan eta behar bezala funtzionatzeko beharrezkoak diren lan, baliabide osagarri, material, harguneen aldaketa, kableatu eta berritze guztiak.

7.- Instalazio berriak UNE-EN 12193 “Kirol-instalazioen argiztapena” arauan eskatutako gutxieneko argiztapen-mailak betetzen dituela egiaztatzen duen argi-azterketa aurkeztu beharko da.

Aldagelak egokitzea edo handitzea

2021eko ekainean onartutako HAPOren arabera, partzela g.00 kalifikazio xehatuarekin dago, IB.02 Tolare eremuan, funtsean 1995eko Plan Orokorrean mugatutako “IB.02 Tolare” eta “IB.09 Muitegi” aldeekin bat datorrena.

Antolamendurako irizpide eta helburu orokorren artean, esparruaren arau partikularrean honako hauek jasotzen dira:

* 1995eko Plan Orokorrean Muitegirako ezarritako irizpideak eta helburuak finkatzea, bai eta horiekin bat etorriz dagoeneko burutu diren kirol instalazioak ere.

1995eko HAPOri kontsulta egin ondoren, lurzatia IB.09 Muitegi eremuan sartuta zegoen, G.00 Ekipamendu komunitarioko zarboa zonakatuta.

driver y lira en acceso para fijación a la torre existente.

3.-Un control de alumbrado “Perfectplay” o equivalente de la marca Philips o equivalente. Cableado necesario. Protecciones eléctricas a instalar, controlador de segmento CPU, módulo de batería, módulo de protección , transmisor de datos, botonera para seleccionar escena de alumbrado.

4.-Una envolvente o armario eléctrico para control de maniobra, con dimensiones suficientes para albergar los equipos y elementos de control de alumbrado.

5.-Un cuadro eléctrico de centralización de los 4 drivers con grado protección IP55 con dimensiones suficientes para albergar todo lo necesario para el correcto funcionamiento de la nueva iluminación.

6.-Todos los trabajos, medios auxiliares, materiales, modificaciones de las acometidas, cableados y reformas necesarias para dejar en marcha y en perfecto funcionamiento la nueva instalación de iluminación LED de acuerdo a la normativa vigente.

7.- Se deberá presentar estudio lumínico que acredite que la nueva instalación cumple con los niveles mínimos de iluminación exigidos en la norma UNE-EN 12193 “Iluminación de instalaciones deportivas”.

Adaptación o ampliación de vestuarios

Según el PGOU aprobado en junio de 2021, la parcela se encuentra, con una calificación pormenorizada g.00, incluida en el ámbito IB.02 Tolare, que se corresponde básicamente con las áreas “IB.02 Tolare” y “IB.09 Muitegi” delimitadas en el Plan General de 1995.

Entre los criterios y objetivos generales de ordenación, en la norma particular del ámbito se recogen:

* Consolidación de los criterios y objetivos establecidas para Muitegi en el Plan General de 1995, así como de las instalaciones deportivas ya ejecutadas en consonancia con los mismos.

Consultado el PGOU de 1995, la parcela quedaba incluida en el ámbito IB.09 Muitegi, con una zonificación gobal G.00 Equipamiento Comunitario.

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

Eraikigarritasunari dagokionez aplikatu beharreko araudia aztertu ondoren, HAPN onartu aurretik ofizialki onartutako proiektu eta aldaketetatik abiatuta, % 15 gehitu ahal izango litzateke zuzenean, nahiz eta beharrezkotzat jotzen den gutxienez xehetasun azterlan bat izapidetzea lerrokaduren eraikuntza-parametroak arautzeko.

Una vez analizada la normativa que resulta de aplicación, en relación a la edificabilidad, se podría, a partir del proyecto y sus modificaciones oficialmente aprobadas con anterioridad a la fecha de aprobación del PGOU, incrementar un 15% de forma directa, si bien, se considera necesaria la tramitación de, al menos, un Estudio de detalle, que regule los parámetros edificatorios de alineaciones.

Aurrikusitako eraikigarritasunak (onarpen ofizialik gabe eraikitakoa barne, hala badagokio)% 15eko portzentaia gainditzen badu, Plan Berezi bat tramitatu beharko litzateke, eraikinaren parametroak, eraikigarritasuna barne, arautzeko

En el caso de que la edificabilidad prevista (incluida la construida sin aprobación oficial, en su caso) ,supere el porcentaje del 15%, se debería tramitar un Plan Especial, para regular los parámetros de la edificación, incluida la edificabilidad

IFKIGIF 02-2006-42G
6182m IX 2010-01

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia Kirola

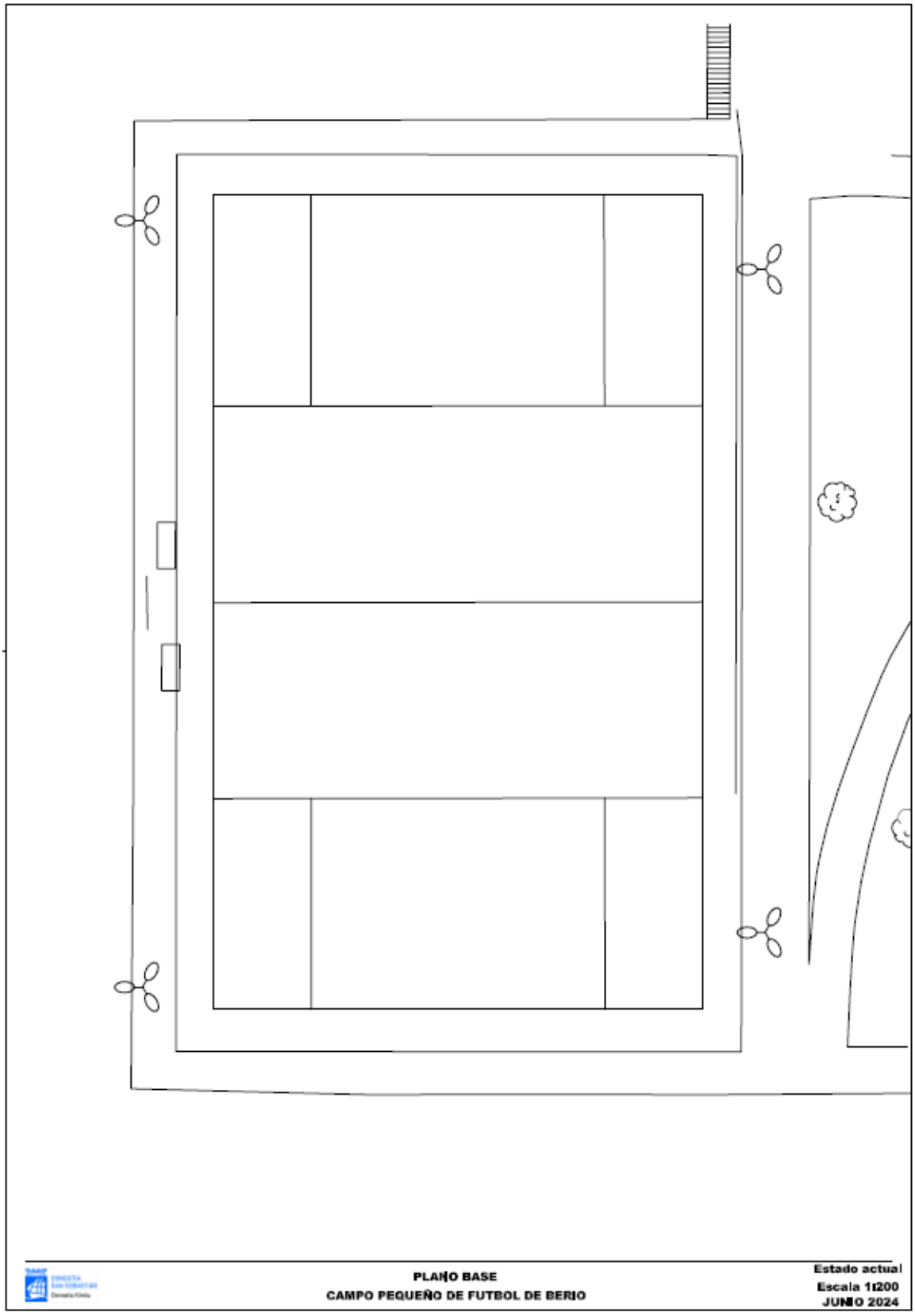
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

2. ERANSKINA INSTALAZIOAREN PLANOAK / ANEXO 2 PLANOS DE LA INSTALACIÓN

IFK/GIF 02-2006-42G
6182m IX 2010-01

Donostia Kirola

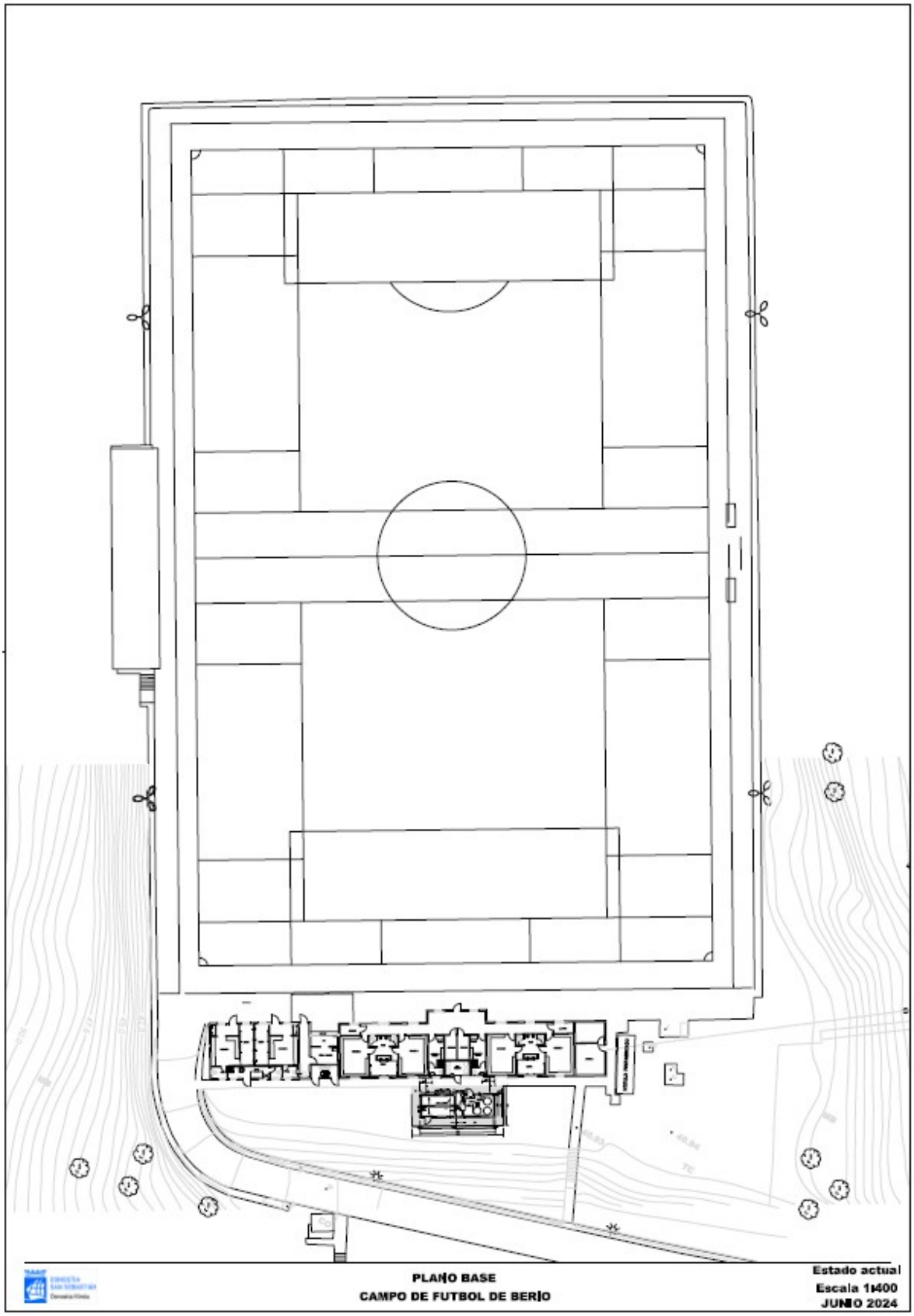
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián



IFK/GIF 0-2006342G
6182n IX 2010-01

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

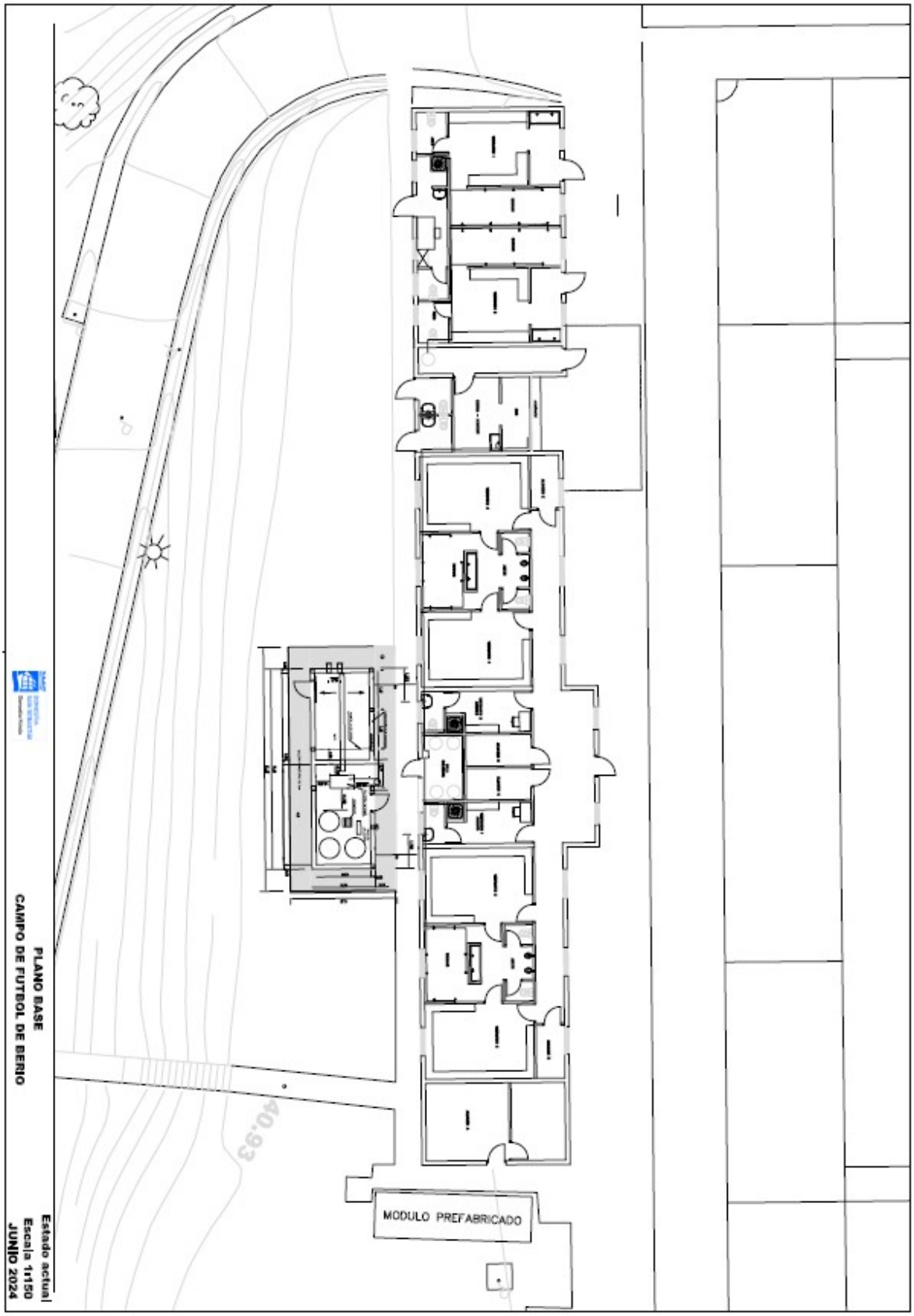


IFK/GIF (X-2006342G
6182m IX 2010-01

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián



IFK/GIF 0-2000642G
6182n IX 2010-01

Donostia Kirola
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

3.ERANSKINA DESKRIBAPEN FITXA

ZELAI HANDIA	
BELARRA	
2018an jarritako belar artifizialeko zelaia: “GreenFields Slide Max Elite 60 165 15.6”	Eremua egoera onean dago, planimetria izan ezik; izan ere, 2008ko obretan pad moteltzailea kenduta, ezin da euri-ura behar bezala hustu. Asfaltoaren maldak egokitu behar ditu, euriteekin jolastu ahal izateko.
ITXITURA PERIMETRALA	
Iparraldean: Sare elektrosoldatua 2,00 m > 2,00 m Nylon Sarea Ekialdean: Nylon Sarea Hegoaldean: Nylon Sarea Nylon Aldagelak Mendebaldean: Nylon Sarea Graderio	Sare-oihal batzuek ordeztu egin behar dira.
ARGIZTAPENA	
Eremuak 4 zutabe ditu, eta bakoitzak 6 foku ditu. Fokuek LED lanparak dituzte	
ALTZAIRUAK	
Futbol 11ko 2 atezain, 7 futboleko 4 atezain eta 2 aulki.	Altzariak egoera onean daude.
UREZTATZEA	
Ihinztagailu mota: Kanoi kopurua:6 Ponpaketa: BAI Biltegia: hormigoizkoa	

ZELAI TXIKIA	
BELARRA	
2008an jarritako belar artifizialeko zelaia. Geruza hauek ditu: asfaltoa+pad moteltzailea+harea+belarra+harea. +belarra+harea+kautxua	Beharrezkoa da aldatzea.
ITXITURA PERIMETRALA	
Iparraldean: Nylon Sarea Ekialdean: Sare elektrosoldatua 4,00 m-raino Hegoaldean: Nylon Sarea Mendebaldean: Nylon Sarea	Sareetako oihal batzuek ordezkatu egin behar dira, eta sare metaliko perimetralean konponketak egin behar dira.
ILUMINACIÓN	
Eremuak 4 zutabe ditu, eta zutabe bakoitzak 2 foku ditu. Fokuek 2000 W-eko potentziako halogenurozko lanparak dituzte.	LED teknologiara aldatu behar duzu
ALTZAIRUAK	
7ko futboleko 2 atezain eta 2 aulki.	Aulkiak hondatuta daude.

IFK/GIF/2020/042/G
6182n IX 2010-01

UREZTATZEA	
Ihinztagailu mota: 0 Kanoi kopurua:0 Ponpaketa: EZ Biltegia: EZ	

ERAIKINA	
HARMAILA	
Harmaila izurtuaren estalkia. Hormigoizko harmaila, plastikozko eserlekuak eta metalezko baranda dituena. Estalkiak ez du mantentze-lanetarako sarbide egokirik.	Metalezko egitura eta barandak saneatu eta margotu behar dira, eta estalkia aldatu.
ALDAGELAK	
Kanpoaldeko hormigoizko blokezko hormazko egitura duen eraikina, zeramikazko alikatatua eta barrualdea zarpeatu eta pintatua duena.	
ESTALKIA	
Estalkia txapa grekatu bakunekoa da, isolamendu termikorik gabea.	Estalkiak kondentsazioak ditu aldagelen barruan, eta kondentsazio horiek txaparen berme-profilen oxidazioa eragiten dute.
ALTZAIRUAK	
Metalezko ateak. 1.5x1mx4 ispiluak. Zurezko eta burdinazko bankuak. Burdinazko esekigailuak. Argi fluoreszenteak.	Sarrerako ateak eta aldageletara sartzeko ateak egoera onean daude, nahiz eta batzuk pintatu egin behar diren. Egoera onean dauden luminariak.

INSTALAKUNTZAK	
Kontratatutako elektrizitate-potentzia: 68 kW, 3,0A tarifa. 1000 litroko bi termo metagailu elektriko ditu. Elementu hauek instalatzeko datak: 2010	Elementu guztiak egoera onean daude, baina hodietan bero-isolatzaileak falta dira.

BESTE BATZUK
Behe-tentsioko BKE: azken berrikuspena 2024/02/12

ANEXO 3 FICHA DESCRIPTIVA

CAMPO GRANDE	
HIERBA	
Campo de hierba artificial colocada en el año 2018, “GreenFields Slide Max Elite 60 165 15.6”	El campo se encuentra en buen estado, salvo la planimetria que con la retirada del pad amortiguador en las Obras del 2008 no

IFK/GIF 02-2006342G
6182m IX 2010-01

	permiten la adecuada evacuación del agua de lluvia. Necesita adecuar las pendientes del asfalto para conseguir que se pueda jugar con lluvias.
CIERRE PERIMETRAL	
Al Norte: Malla electrosoldada hasta 2,00 m > 2,00 m Red nylon Al Este: Red nylon Al Sur: Red nylon Vestuarios Al Oeste: Red nylon Graderio	Algunos paños de redes requieren de sustitución.
ILUMINACIÓN	
El campo cuenta con 4 columnas con 6 focos cada una. Los focos tienen lámparas LED	
MOBILIARIO	
2 porterías de fútbol 11, 4 porterías de fútbol 7 y 2 banquillos.	El mobiliario se encuentra en buen estado.
RIEGO	
Tipo de aspersores: Nº de cañones:6 Bombeo: SI Depósito: de Hormigón	

CAMPO PEQUEÑO	
HIERBA	
Campo de hierba artificial colocada en el año 2008, compuesta por las siguientes capas: asfalto+pad amortiguador+arena+hierba+arena +hierba+arena+caucho	Es necesario sutituirlo
CIERRE PERIMETRAL	
Al Norte: Red nylon Al Este: Malla electrosoldada hasta 4,00 ms Al Sur: Red nylon Al Oeste: Red nylon	Algún paño de las redes requiere de sustitución, así como reparaciones en la malla metálica perimetral.
ILUMINACIÓN	
El campo cuenta con 4 columnas con 2 focos cada una. Los focos tienen lámparas de halogenuros de 2000 w de potencia cada uno.	Necesita cambiar a tecnología LED
MOBILIARIO	
2 porterías de fútbol 7 y 2 banquillos.	Los banquillos están deteriorados.
RIEGO	
Tipo de aspersores: 0 Nº de cañones:0 Bombeo: NO Depósito: NO	

EDIFICIO

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostia Kirola

Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

GRADA	
La cubierta de la grada ondulada. La grada formada de hormigón con asientos de material plástico y barandilla metálica. La cubierta carece de acceso adecuado para mantenimiento.	Requiere de saneado y pintado de la estructura metálica y barandillas y cambio de la cubierta
VESTUARIOS	
Edificio de estructura muraria de bloque de hormigón visto en el exterior y revestido con alicatado cerámico y raseado y pintado en el interior.	
CUBIERTA	
La cubierta es de chapa grecada sencilla sin aislamiento térmico.	La cubierta presenta condensaciones en el interior de los vestuarios que están provocando la oxidación de los perfiles de apoyo de la chapa.
MOBILIARIO	
Puertas metálicas. Espejos de 1.5x1mx4. Bancos de madera+hierro. Percheros de hierro. Luminarias fluorescentes.	Las puertas de entrada y las de acceso a los vestuarios se encuentran en buen estado, si bien algunas requieren que se pinten. Luminarias en buen estado.

INSTALACIONES	
Potencia de electricidad contratada: 68 kW, tarifa 3,0A. Cuenta con dos termos acumuladores eléctricos de 1000 litros cada uno. Fechas de instalación de estos elementos: 2010	Los distintos elementos presentan un buen estado, si bien faltan calorifugados en las tuberías.

OTROS
OCA Baja Tensión: última revisión 12/02/2024

IFK/GIF (2-2006-42G
6182m IX 2010-01

Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado digitalmente :
Ander Garcia De Cortazar Aguirrezabal Jon (11/12/2024 13:48 CET)
Egiaztatzeko / Verificación : https://www.donostia.eus/scve
Eskaera kodea / Código de petición : C99X-GSO5-0XZQ-1H4A